

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant**  
**Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan**  
**Tasdawit Ebbderrahman Mira n Bgayet**



**Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin**  
**Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt**

**Tazrawt n master 2**  
**Tayult n tesnalmudt**

**Asentel**

***Igulen n tira yer yinelmaden n tmaziyt n  
uswir amenzu n turagt deg tesdawit n  
Bgayet***

**S yur :**

**BARBARI Rezkia**

**LAHRIR Massissilia**

**S Imendad n Mass :**

**FEDILA Makhlouf**

**Aseggas asdawan : 2019/2020**

# *Asnemmer*

*Deg tazwara ad nbudd tanemmirt i Mass FEDILA Makhlouf i d- yellan ilmend n tzerawt-a seg tazwara almi d taggara n useggas.*

*Tanemmirt tameqqrant i Massa Ammari, Mass Meksem akked Massa Hamdi.*

*Tanemmirt i yiselmaden akked d yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet.*

*Tanemmirt i tesga n tutlayt d yidles amaziy.*

*Yer taggara n usnemmer-a ad d-nini tanemmirt i terbaet n tesnalmudt n useggas*

*2019/2020.*

# Abuddu

*Ad buddey leqdic-a :*

- ❖ *Baba d Yemma ezizen fell-i atas atas, ayen id-nniy fell-asen drus, d nutni i ietben fell-i almi i d-wuxley yer da, ad asen-yessiy zef Rebbi di lamur-nsen ad asen-yarnu lghed d tezmert meqqren.*
- ❖ *Ayetma eizezn: Mouhamed d Rania.*
- ❖ *Tafat n ddunit-iw i yellan dima yer yidis-iw.*
- ❖ *Timdukaliw i yellan yer tama-inu: Massissilia d Douda d Lili d Redwan.*
- ❖ *D kra n win ara yeyren amahil-a.*
- ❖ *Ad tbuddey d ayen akk i wid iyi-snen.*

*Rezkia*

# Abuddu

*Ad buddey amahil-a :*

- *Baba d Yemma* ezizen fell-i atas, d nutni i yesseyren, etben fell-i atas, saramey-asen teyzi n læmer.
- *Ayetma* : Taher, Gugurtha, Massinisa, Syphax.
- *Isetma* : Lamia, Kahina.
- *Tamdakkel-tiw* : Rezkja i yellan dima yer yidis-tiw.
- *Timdukkal-tiw-nniden* : Djedjiga, Hanan, Kafja.
- *Isemden/ Inelmden* n tesga d yidles Amaziy.

*Massissilia*



*Agbur*

Tazwert tamatut .....	10
-----------------------	----

## Ixef I : Tizri d tesnarrayt

Tazwert n yixef .....	14
-----------------------	----

## Aħric amezwaru : Tasnalmudt n yigulen

Tazwert.....	16
1. Tabadut n tira .....	16
2. Taggayin n tira .....	17
3. Tixutert n tira .....	18
4. Tasnalmudt .....	19
4.1. Tira deg uselmed.....	19
4.1.1. Tilisa i yellan deg tesnalmudt .....	19
4.1.2. Iswi n tesnalmudt .....	20
4.1.3. Akarđis asnalmudan .....	20
4.2. Awal yef tesnalmudt n tira.....	21
5. Tamudemt n ufares s tira .....	22
5.1. Azenziy n ufares s tira n (Hayes d Flower 1980).....	23
6. Tizemmar d yiswan n tira .....	24
7. Askazal .....	25
7.1. Askazal amnadi.....	26
7.2. Askazal imsiley .....	26
7.3. Askazal agemmuđan .....	27
8. Tamuyli tanmezrant yef tira n tmaziyt .....	27
8.1. Agemmay n tmaziyt .....	28
8.1.1. Tifinay.....	29
8.1.2. Talainit .....	29
9. Ilugan n tira n tmaziyt s umata .....	30

Taggrayt .....	31
----------------	----

**Aħric wis sin : Adeg n wagul deg  
uselmed**

Tazwert .....	33
1. Tadra n wagul .....	33
2. Tabadut n wagul .....	34
2.1. Lemgirda gar tuccða d wagul .....	36
2.1.1. Tuccða.....	36
2.1.2. Agul .....	36
2.2. Tabadut tasnilsant n wagul .....	37
2.3. Tabadut n yigulen .....	37
2.3.1. Igulen imawalanen.....	37
2.3.1.1. Igulen imawalanin n talya .....	37
2.3.1.2. Igulen imawalanen yerzan anamek .....	38
2.3.2. Igulen iseddasanen .....	38
3. Tisekkiwin n yigulen .....	38
3.1. Igulen id- yekkan seg war tigzi n yiseqsiyen .....	38
3.2. Igulen id- yettilin deg tirmad tiyurbizin .....	39
3.3. Igulen n tmiđranin timseđfarin n yinelmaden .....	39
3.4. Igulen i yeqqnen yer temhalin tallayanin .....	39
3.5. Igulen id-yekkan seg tkaliwin yemtawan .....	40
3.6. Igulen id-yekkan seg taččart tawessunt .....	40
3.7. Igulen i yesεan tadra-nsen seg tengiwin-nniđen .....	40
3.8. Igulen id-yekkan seg lebbu n ugbur .....	41
4. Ađayar n wagul .....	41
4.1. Tamudemt n usiwed (Transmissif).....	41
4.2. Tizri n usali (Constructivisme).....	42
4.3. Tizri n tikli (Behaviorisme) .....	42
5. Igulen yerzan ilugan n usemres n tutlayt .....	43
6. Leqdicat i yellan yef tesleđt n yigulen .....	43
6.1. Asegzi n yigulen.....	43
6.2. Askazal n wagul .....	44
7. Agul deg tsensegmit .....	44
Taggrayt .....	45

## Aħric wis krađ : Tasnarrayt

Tazwert.....	47
1. Assisen n usentel n umahil d tmental n ufran-is.....	47
2. Afran n unnar.....	47
2.1. Imsulya.....	48
3. Tarrayt n ugmar n yinefkan.....	49
3.1. Adiwenni.....	50
3.1.1. Iseqsiyen n udiwenni n yinelmaden.....	51
3.1.2. Agmar n yifuras n tira .....	52
3.1.3. Asengel n yifuras n yinelmaden.....	52
4. Tarrayt n tesleđt n yinefkan.....	53
4.1. Tarrayt n tesleđt n udiwenni n yinelmaden.....	53
4.1.1. Tasleđt n yifuras n yinelmaden.....	53
Taggrayt.....	54

## Ixef II : Tasleđt n yinefkan

Tazwert n yixef.....	56
----------------------	----

### Aħric amezwaru : Tasleđt n yifuras n tira n yinelmaden

Tazwert.....	58
1. Tukksa n yigulen d useyti-nsent ilmend n yilugan n tira.....	58
2. Aseggi n yigmađ n tesleđt.....	62
3. Tasleđt n tfelwit.....	63
Taggrayt.....	65

### Aħric wis sin : Tasleđt n yinefkan n udiwenni

Tazwert .....	67
1. Tamuyli n yinelmaden yef tutulayt n tmaziyt.....	67
1.1. Tamaziyt n tutulayt tanaslit (ney tanyemmat) timsedrest.....	67
1.2. Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit i yescan azal-is d uzayer-is deg Lezzayer .....	69
2. Ma yran yinelmaden tutlayt yakan ? .....	69
2.1. Tuget n yinelmaden yran yakan tamaziyt.....	69
2.2. Drus n yinelmaden ur tt-yrin ara yakan.....	69
3. Tamuyli n yinelmaden yef tira n tutlayt.....	70
3.1. Tira n tmaziyt teshel.....	70
3.2. Tira n tmaziyt teshel, tuær.....	70
3.3. Tira n tmaziyt tuær.....	71
3.4. Ayunzu n tira talatinit n tmaziyt.....	71
4. Ma ttgen yinelmaden yigulen deg tira-nsen.....	71
4.1. Tigin n yigulen n tira.....	71

<b>4.2. Tigin n kra n yigulen n tira.....</b>	<b>72</b>
<b>5.Timental n kra n yigulen n tira n yinelmaden.....</b>	<b>72</b>
<b>5.1. Tamaziyt mačči d asaka yettwafernen i ulmad deg tesdawit.....</b>	<b>72</b>
<b>5.2. Ulac aṭas n yidlisen yef yilugan n ira.....</b>	<b>73</b>
<b>5.3. Werğin ney drus i tettwalmed yakan tmaziyt deg uyerbaz.....</b>	<b>73</b>
<b>5.4. War leqdic n unelmad.....</b>	<b>74</b>
<b>Taggrayt.....</b>	<b>75</b>
<b>Taggrayt n yixef wis sin.....</b>	<b>76</b>
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>78</b>
<b>Iybula.....</b>	<b>81</b>
<b>Tijenṭaḍ.....</b>	<b>86</b>

*Tazwert tamatut*

**Tazwert tamatut**

Tutlayt tamaziyt am tutlayin n umaḍal, tebna yef unagraw n yizamulen n tesnilest, d yilugan i as-ineḡren abrid yer tira. Aneckcum n tmaziyt s aḡerbaz Azzayri deg useggas n 1995 ur yelli ara kan akka maca yella-d s tedianin i d-yedran deg tefsut n useggas 1980 d uyanzu (boycott) ayurbiz n useggas 1994 akken i d-yura Chaker S: « *Aneckcum n tmaziyt n usegmi Azzayri yella-d segmi i drant tedianin ihuzan tamurt deg 1980 d useggas n uyanzu 1994, akken tamaziyt ad tuyal d tutlayt yattwaslemden deg yiyerbazen seg 1995* ». <sup>1</sup>

Llan kra n yinelmaden xeddmn igulen deg tira-nsen, aya yezmer ad yuḡal yer lexsas n yidlisen i yemmugen yef tmaziyt s tmaziyt, ttwarun anagar s tefransist, d aya i yeḡḡan inelmaden ur qqaren ara tutlayt n tmaziyt deg uxxam, ur tt-ttarun ara, d aḡen ulac d acu i yemmugen d idlisen yef wayen yerzan ilugan n tira di lawan-nni.

*«Mačči yiwet ney snat n temlilyin i d-yellan yakan yef tira n tmaziyt, ama deg tmura n berra, ama deg tmurt-nney; mačči yiwen n udlis yerzan anect-a i d-yennulfan, ama d wid yettnzun, ama d wid yellan deg temkarḍiwin n tesdawiwin kan; mačči yas yiwen n uskasi i d-wwin at tussna d at tmusni yef wamek ara arun Yimaziyen tutlayt-nsen. Maca ayen yebyun yili, drus, drus maḍi. Acku, ma nger tamawt, ma nmuqel, tiritin n tutlayin-nniḍen, xersum tid n tutlayin i nessen, ad naf d akken mačči deg useggas ney sin ay msefhamen yimdanen yef ugemmay swayes ara arun, yef yilugan ara sbedden, atg. Dya, gar tutlayin-a, llant tid yuyen legrun d akud, iwakken ad siwḍen yimawlan-nsent ad asent-sbedden yiwet n tira tucrikt ney tunsibt ».* <sup>2</sup>

Tira, seqdacen-tt wid ilemmden tamussni, selmaden-tt ass-a deg uyerbaz, deg tesdawit, d tin yesean azal deg ulmad n tutlayt. Tira tesea tixutert d wazal meqqren deg tmetti, acku tira tettharab yef tutlayt akken ur tnegger ara, acku tutlayt yuran yas eeddan fell-as yiseggasen dima tella; ma yella d tutlayt yellan d timawit kra n tsutin kan ad d-tenger. S tira i nḡerrez tutlayin, tira d allal n usenfali akked teywalt. Ma deg uyerbaz tira tettuneḡsab d allal n uselmed/almad, tettaḡḡa anelmad ad yekseb tizemmar n tigzi akked ufares. Azal n tira deg usnerni n tutlayt tamaziyt meqqer, yef waya ad d-naf tekcem-d yiwet n tarrayt n

\* « L'intégration de tamazight dans le système éducatif Algérien est un acquis de plusieurs événements qu'a vécus la kabylie tels que le tournant 1980 et l'année de boycott 1994, pour que tamazight devienne une langue enseignée dans les établissements scolaires dès 1995 ».

<sup>1</sup>CHAKER.S, 1998, berbère aujourd'hui, berbère dans le Maghreb contemporain, Ed. l'Harmattan, Paris, p 10.

<sup>2</sup>BOUAMARA.K, et all, 2005, ilugan n tira n tmaziyt, Bejaia, TALANTIKIT, asb.9.

uselmed i wumi neqqar “anagra w usinen”: tasensegmit n usenfar i yellan d akala amaynut deg uselmed n tutlayt tamaziyt, tettak azal ameqqran i uselmed n tira deg yirmad n ulmad.

Agul d ayen ixeddmn yinelmaden deg tneyrit, nettaf-it deg umawal, deg tjerrumt, yettağğa anelmad ad yelmed acku seg wagul-nni i nlemmed, amedya: mi ara yexdem unelmad kra n wagul ad t-id-yesseyti, tikkelt-nniḍen ur yettuḡal ara alma d ḡur-s acku d ayen yesseyta isalli-ines, ihi yelmed. S yigulen-a ad yesssin unelmad ilugan n tira, ad yeereḍ amek ara tent-yessenqes, d ayen ad yessin amek ad yesseytay iman-is s yiman-is, maca aya mačči d timentelt ara t-yeğğen ad yexdem yigulen yal tikkelt....

Yal amdan yetteceḍ, ladya win i ilemmden, yef waya igulen i xeddmn yinelmaden lawan n temsirt ama n tira neḡ n wayen-nniḍen, ttwalin-tt yimussnawen n tesnalmudt d tagnit i uselmed n tira, s useyti akked usmekti n yinelmaden yef yilugan n tira neḡ talḡiwin timeytuyin. Tafakust tettili-d s sin n wudmawen. Amezwaru deg-sen, d aseyti lawan n wagul war araji, wis sin d agmar n yakk igulen ixeddmn yinelmaden neḡ tid id-yettuyalen s waḡas deg wumuy, syin akin yetteli-d fell-asant useyti amazday.

## Agnu

Imi leqdic-nney ittezzi yef yigulen n tira ḡer yinelmaden n tmaziyt n uswir amezwaru deg tesdawit n Bgayet, nra ad nḡer d acu i yettağğan inelmaden-a ad ttgen igulen n tira, dya nefka-d aseqsi agejdan i yef ibedd umahil-a: **Ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet xeddmn igulen deg tira-n sen ? Acuyer ?**

## Turdiwin

Agnu-nney yerza igulen n tira ixeddmn yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu deg tesdawit n Bgayet. Ttilin yigulen-a n tira ilmend n kra n tmental gar-asant yiwet n tmentelt i yellan d tagejdant:

- Ur ḡrin ara tutlayt n tmaziyt yakan deg yiswiren yezrin ( aḡerbaz amezwaru- aḡerbaz alemmas- tasnawit ).



Iwakken ad d-nerr yef usteqsi-a, neffey yer unnar anida i nessuter deg yinelmaden ad d-arun kra n yifuras s tira iwakken ad d-nekkes akk igulen n tira i d-yettuyalen s waṭas, d ayen ifuras-a d wid ara yilin d asemmed i tarrayt n idewenniyen i nga d yinelmaden iwakken ad nzer ladya timental i ten-yettağğan ad xedmen igulen n tira.

Amahil-a icudd yer tayult n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt. Iswi-nney deg-s ad d-nesken igulen umrisen ixedmen yinelmaden d timental i ten-yettağğan ad ten-xedmen iwakken sya yer sdat ad tili tifrat. Akken ad naweḍ yer yiswi-ya, ad d-nawi tiririt yef turda n ugnu id-nessebbed, nga tasestant deg unnar, deg tesmilin n yinelmaden n tmaziyt n uswir amezwaru deg tesdawit n Bgayet, neḍfer i ugmar n yinefkan, tafakust n udiwenni d yinelmaden nsemmed-itt s yifuras n tira.

Tazrawt-a tebḍa yef sin n yixfawen, ixef amezwaru n tezri yebḍa yef kraḍ n yihricen: tasnalmudt n yigulen, adeg n wagul deg uselmed akked uḥric n tesnarrayt. Aneggaru-ya deg-s ad d-nemmeslay yef ufran n usentel, afran n unnar, assisen n yimsulya, tarrayt n ugmar akked tarrayt n tesleḍt n yinefkan. Ma d ixef wis sin d tasleḍt n wammud, deg-s ad neg tasleḍt i yidiwenniyen i nga d yinelmaden syin ad tt-id nsemmed s yifuras-nsen n tira.

*Ixef amezwaru*  
*Tizri d tesnarrayt*

### Tazwert n yixef

Ixef-a amezwaru n tezri d tesnarrayt, nebda-t yef krađ n yihricen yemgaraden, i yesean assay akked usentel n umahil-nney.

Ahric amezwaru d ahric i wumi nsemma “tasnalmudt n yigulen”, ara d-yawin yef usbadu n tira, dacu-tent taggayin n tira, tixutert n tira akked wazal i tesea deg uselmed, tasnalmudt n tira, tamudemt n ufares s tira, tizemmar d yiswan n tira. Syin yur-s ad d-nwali dacu i d askazal, dacu-ten wuguren n tira, dayen ad yili wawal yef umezruy n tira n tmaziyt, akked ugemmay n tmaziyt, syin akin nekfa-d awal s tmussni i icudden srid yer tira iwumi neqqar “tasnalmudt”. Yer taggara ad d-nemmeslay yef yilugan n tira n tmaziyt s umata.

Ahric wis sin d ahric ilan azwel n “Adeg n wagul deg uselmed”, i deg ara d-yezzi wawal yef tadra n wagul, ad d-nesbadu agul, tisekkiwin n yigulen, azayar n wagul. Syin yur-s leqdicat i yellan yef tesleđt n yigulen, i deg ad d-nemmeslay yef taggayin n tesleđt n yigulen, asefqed n yigulen, aglam d usismel n yigulen, asegi n yigulen akked uskazal n yigulen. Yer taggara ad d- nemmeslay yef wagul deg uselmed, agul deg tsensegmit.

Yer taggara n yixef-a ad d-yili uhric wis krađ n “tesnarrayt”, i deg ara d-nemmeslay yef ufran n usentel, afran n unnar, asissen n yimsulya, tarrayt n ugmar, akked tarrayt n tesleđt n yinefkan.

*Aḥic amezwaru*  
*Tasnal mudt n yigulen*

## Tazwert

Deg uħric-a amezwaru n yixef amezwaru n tezri d tesnarrayt, ad d-nesbadu tira, dacu-tent taggayin n tira, tixutert n tira akked wazal i tesa deg uselmed, syin ad d-nessisen tasnalmudt akked tira deg uselmed, tamudemt n ufares s tira, tizemmar d yiswan n tira. Syin ħur-s ad d-nwali dacu i d askazal, dacu-ten wuguren n tira, ad d-nawi dayen awal yef umezruy n tira n tmaziyt, akked ugemmay n tmaziyt, syin akin nekfa-d awal s tmussni icudden srid yer tira iwumi neqqar “tasnalmudt”. Yer taggara ad d-nemmeslay yef yilugan n tira n tmaziyt s umata. Acku awal deg tezrawt-nney yef tmiđranin-a akk i yettezzi.

### 1 Tabadut n Tira

Tira d ajerred n wawal i yesseqdac umdan deg tudert-is n yal ass, iwakken ad d-yessenfali tikiwin-is d yiħulfan-is. Deg usegzawal Larouse, tira i d-yekkan seg wawal alatini (scriptura), « *D anagraaw n yizmulen irawlanen yettuseqdacen i usezmel n yizen imaw iwakken ad nizmir ad t-neħrez ney ad t-nessiweđ (ad t-nazen)*». \*<sup>1</sup>

Tira d allal n usenfali. Anamek-is d leqdic n umyaru, n uneymas ney n yimusnawen n tfelseft id-yettfarasen inaw yuran. Da iswi-ines d afares.

Tira d tin yesaen azal meqqren deg uselmed/almad n tutlayt, d allal s yes-s i yezmer unelmad ad d-yessenfali ama d tikiwin-is ney d iħulfan-is, dayen d allal n usiweđ n yizen ticki ur yezmir ara unelmad ad t-id yini s timawit. Ihi d allal s wacu yal yiwen yezmer ad d-yessufey ayen i yettxemmim, dya tettuneħsab d ttawil i usenfali sdat n wallalen-nniđen.

Almad n tira yesnery axemm n umdan am wakken dayen yetteawan-it iwakken ad d-yebnu tikiwin-is deg tayulin yemgaraden. Akken id-yenna Jakobson: « *Igi n tira yettuneħsab d allal n usenfali akked teywalt* ». \*<sup>2</sup>, nettaru iwakken ad nessiweđ izen i wabeađ. Izen-a iwakken ad nemmel kra n temsalt n umdan, ney akken ad d-nessegzu, yes-s i nħerrez tutlayt akken ur tnegger ara, acku tutlayt d tin i izemren ad tener.

\*« système de signes graphiques servant à noter un message oral afin de pouvoir le conserver et/ou le transmettre».

<sup>1</sup> Dictionnaire de français Larousse. Adresse URL :

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%A9criture/27743>

\* « L'acte d'écrire est maintenant considéré comme un outil d'expression et de communication.»

<sup>2</sup> JACKOBSON,ibder-it-id,CANVAGH,M,«principe pour conception d'une séquence didactique et écriture.»,université de l'Alberta, Canada .Asb.2.

Tira d tin yesran i waṭas n tmussniwin ara yeseun assay akked yiferdisen n tegnit n teywalt; tagnit anida yettmaga uḍris.

«*Tutlayt ad tagem s tira: D nettat i d tasarut; Zik s yimi, ma d tura win iran tamaziyt, yaru-tt !*». <sup>1</sup>

Deg *usegzawal encyclopédique de l'éducation et de la formation*, ttwalin dakken ulac-it deg tutlayt tumrist : «*Awal-a tira d awal agetnamkan :*

- *Yezmer ad d-yesken tulmisin tiyaranin d tengawin n wasyalen.*
- *Yezmer dayen ad d-yesken tulmisin n umyaru ney n ugraw n yimyura ur nettwassen ara ney wid yettwassnen deg tmetti .*
- *Yezmer dayen ad d-yesken tigawt n tira ».*<sup>\*2</sup>

Nemmeslay-d yef tbadut n tira, syin yur-s ad d-nemmeslay yef taggayin n tira.

## 2 Taggayin n tira

Deg umur-a llant kraḍ n tirawin,snat rzant annar n tussna: tira tasnislant, tira tamsislant; deg unnar-nniḍen tella tira tis kraḍ iwumi neqqar tira tumrist.Tirawin tussnanin : Da llant snat; tira tamsislant akked tira tasnislant; tirawin-a i snat d kra n yimazagen i yezgan seqqdacen-tent: d imasnilsen i tent-yessemrasen aṭas, maca yal yiwet iwacu i testtwaseqdec.

Tira tamsislant: d tin i ttarun s yisekkilen n **API**<sup>3</sup>, tettwaseqdac i tira n tmeslayin, menwala-tent, akken llant deg tmenna, akken i tent-nettqen medden deg tmeddurt-nsen n yal-ass. Neẓra dya, timeslayin ( n yiwet n tantala, ney n yiwet n tutlayt ) mgaradent; seg tmeslayt yer tayed, timgardiwin timsislanin ( n temnaḍt, n umdan, atg.) ggtent mačči d kra.

Tira tasnislant: ttarun-tt s yisekkilen **API**, tettwaseqdac i wayen-nniḍen; s tira-ya, anagar imesla addayen i wumi ttarran azal; da timgardiwin timsislanin ur wwint ur rrint.

Syin yur-s nesea tira tis kraḍ:

<sup>1</sup> MAHROUCHE M-L, février 2002, *Caractéristique lexical de la poésie kabyle ancienne*, [Magister de berbère de l'Université de Bejaia].

\*« Le terme est polysémique : Il peut désigner les caractéristiques physiques et matérielles des signes (lettres ou chiffres); Il peut aussi désigner des caractéristiques propres à un scripteur ou à un groupe scripteur, anonymes ou reconnues socialement ;il peut désigner aussi bien l'action d'écrire» .

<sup>2</sup>Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation ,Août 2003 ,2<sup>e</sup>édition ,Nathan ,France ,asb 336.

<sup>3</sup>**API** (Alphabet Phonétique Internationale) : d yiwen n unagraw agraylan n yisekkilen i yezdin akk tutlayin ;deg yisegzawalen(dictionnaire),ad naf yal awal,yuran s yisekkilen n API gar [...], amek ilaq ad yettwanteq.

Tira tumrist: d tira i ssemrasen medden, mezzi, meqqr, d tin s ttarun idrisen n tsekla, iymisen, d tin i sselmaden ass-a deg uyerbaz, deg tesdawit, mačči anagar at tussna i tt-yesseqdacen.

### 3 Tixutert n tira

Tira d yiwen n wallal agejdan n teywalt i iseqdec umdan segmi i tt-id yesnulfa ar ass-a. Ma yella zik tella d abayur n yimarkantiyen ney n wid yeyran kan; ass-a yuqa akken ad tafed win ur nessin ad yaru, d ayen i tt-yerran ad tekcem yal tayult n tudert n yal ass, ladya segmi d-nnulfan wallalen imaynuten n teywalt : am internet, tilifun.

Akken dayen tira d allal n uħraz akked usiweđ n talyut: « *Tira tella yerna mazal-itt d allal anezmar n usiweđ d uħraz n talyut* ». \*<sup>1</sup>

Yes-s imdanen ttissinen aħar-nsen ney abrid id-tuy tyerma-nsen, yas timawit d tawil i cfawat maca simal itteddu wakud simal ttruħunt cfawat ney tbeddilent s tmentelt n wayen id-rennun i ineqqsen. Aya d ayen yerzan tira, imi talyut tettyimi kan akken tettwaru ass amezwaru ur tettruħ, ur tettbeddil.

Maca mačči ala aya i tesa tira d tiwuriwin, imi timucaet-is gar yimdanen terra-tt d yiwen n uferdis n tillugna n tmetti. Taneggarut-a trennu yef tira akken ad tefk i teytasin i tettaddam udem unšib win ur tezmir timawit ad t- teđmen. Ass-a deg tmetti, asađuf ur yettwaru ara siwa ma yella yuy talya n uđris yuran. Dayen tira am wakken i tħerrez cfawat, tħerrez ula d izerfan, dayen id-yettbinen deg ugatu.

Ayen id-nenna usawen-a yessewzel-itt-id yiwen n yinzi n Šin ( Chine) id-yeqqaren d akken: «*Takatut (timekti) i iğehden, iyleb-itt lmidad yas sellaw (yas ur yettban ara)*». <sup>2</sup>

Tira tin yesean azal meqqren deg uselmed/almad n tutlayin. Yettuħwağ-itt unelmad deg tudert-is tayurbizt. Akken id-fkan tabadut-is yimussnawen-a J.L.Chiss,J.David d Y.Reuter: « *Almad n tira am ulmad n umesley, d almad n uxemmem, d tarrayt s wayes ilemmed uqcic*

---

\* « L'écriture a été et est encore un puissant instrument de transmission et de l'information ».

<sup>1</sup> LONGEART Maryvonne, *pour quoi écrit-on ?*. Adresse URL : <http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/langage/methode/sujets/dissert/ecrie/ecrire.htm>

<sup>2</sup> « L'encre la plus pâle vaut mieux que la meilleure mémoire ».

*asenfali n tidmi-s, ur temgarad ara yef tin swayes ilemmed ameslay». \*<sup>1</sup>*

S wakka ad negzu d akken tira tesa azal meqqren deg uselmed/almad. Rnu yer waya tira d allal i ulmad n tmeslayt.

## **4 Tasnalmudt**

### **4.1 Tira deg uselmed**

Aselmed/almad n tira yekcem srid deg tussna n tesnalmudt. Tasnalmudt ney iwumi i neqqar s tefransist “Didactique”, d ayen yeenan aselmed sumata, aselmed-a yettili-d anagar s usemres n kra n tutlayt, tutlayt-a i d abrid yef ara yekk uselmad iwakken ad yessiweđ tamussni i yinelmaden-is, dya yessemras yiwen wallal i wumi neqqar “**Tira**”. Awal tasnalmudt yeddes sin n wawalen:”Tussna+Lmed”; tessegzay-d d acu, amek ara yesselmed uselmad deg tneyrit. Tasnalmudt mm yiwet n tanga; tla assay d:

- Ugbur: Dacu ara nesselmed ?

-Tarrayt: Amek ara nesselmed ? D tazuri n usiweđ n tmussni.

Tasnalmudt tesa yiwen uzenziy i wumi qqaren “Akerđis asnalmudan”:(Aselmad-tamussni-anelmad). Tella dayen tasnalmudt tamatut; d tin id ibanen d tamaynut t cud srid yer uselmed d ulmad n tusniwin (ney n tangayin tiyurbizin), am tesnalmudt n tutlayin i yerzan asifses n uselmed n tutlayin. Aneggaru-ya icudd yer tesnalmudt, imi yekcem deg yiferdisen n umkerđis asnalmudan.

#### **4.1.1 Tilisa i yellan deg tesnalmudt**

Annar n tesnalmudt, netta s timmad-is yebđa yef sin; seg yidis, llan yimahilen yerzan almad n yal tamussni akken tebyu tili tanga, wi rzan tasnalmudt tamatut (didactique-générale). Seg yidis-nniđen, llan yimahilen yerzan tamussni, tamussni-tigin ara yelmed unelmad deg yiwet n tanga kan, akka am (umezruy-addal-tusnakt...), timussniwin-a cuddent anagar yer yiwet n tayult, d ta i wumi qqaren tasnalmudt tangayant, akka am: (tasnalmudt n tutlayt tayemmat-tasnalmudt n tutlayt tis snat-tasnalmudt n tutlayt taberranit) [DLM-DLS-DLE].

---

\*« Apprendre à écrire comme apprendre à parler, c’est apprendre à penser, la méthode par la quelle l’enfant apprend a exprimer sa pensée par écrit ne déferent pas à laquelle il apprend à parler ».

<sup>1</sup> CHISSE, J.L., J. DAVID d REUTER, 1995, «*Didactique de français. Etat d’une discipline*», Paris, NATHAN, asb. 5.



Tasnalmudt deg unamek-is amagnu, yettuƵal Ƶer usemres n tarrayin akked tfukas n uselmed amazlay (propre) i yal tanga, amedya: tasnalmudt n tutlayin, tasnalmudt n tsenselkimt. **Iswi** da, ad yessin unelmad d akken tarrayin-a ttemxalafent seg tanga Ƶer tayed, acku qqnent srid Ƶer ugbur ara nesselmed, dacu kan amsasa-ya n tarrayin tisensegmiyin n ugbur i d-ban tesnalmudt n tanga. Yal tanga tes3a tasnalmudt tussnant. Lemgirda tamazlayt i yegburen; tasnalmudt tettemsasa Ƶer yegburen. Tasnalmudt deg unamek-is atrar, teqqen Ƶer uselmed, tzerrew ambeddel i nezmer ad d-naf deg tagnit n uselmed/almad, gar tmussni i ibanen d uselmad i yesselmaden tamussni-ya akked unelmad I yettaƵafen tamussni-ya. Dacu kan axemmem i yellan, d aselmad amek ara yesselmed tamussni-ya i yessen, d aƵen amek ara yerr lwelha-s i tzemmar n yinelmaden, dacu i ssnen yakan dayen dacu i d timussniwin i s3an yakan.

#### **4.1.2 Iswi n tesnalmudt**

- ✓ **Abeyyen n tmussni:** Deg tazwara, aselmad ilaq ad yeelem s tzemmar akked uswir n yinelmaden-is, syin Ƶur-s ad d-inadi s wansa ad yawi tamussni-a (idlisen, imagraden...) syin Ƶur-s ad iƵer dacu ara yesselmed, ar taggara ad d-ibeyyen tamussni ara yefk i yinelmaden.
- ✓ **Asuteb n tmussni:** Aselmad d netta ara yefken tamussni i yinelmaden, ihi yessefk fell-as ad yessemhez tamussni-ines, ad yeƵfer ahil, d aƵen ad yessexdem tarrayin iwatan i uselmed, amedya: ad yessifsus tamussni-nni i yinelmaden-is ilmend n uswir-nsen.
- ✓ **Asbadu n tmussni:** Aselmad ad yeereƵ amek ara yesƵer tamussni-nni deg tneyrit, d wamek ara yessiweƵer yiswi n tmussni-nni.
- ✓ **Asekcem n tmussni:** Mi ara ad gzun inelmaden tamsirt-nsen, fehmen-tt akken iwata fahmen aƵen i yebya ad d-yini uselmad-nsen, sawƵen Ƶer yiswi n temsirt, imir kan zemren ad sqedcen, wa ad skecmen tamussni-nsen deg yiluƵma akked tririt yef yiseqsiyen n wayan d tsuddest (akayad) i asen-yettunefken s Ƶur uselmad.

#### **4.1.3 AkarƵis asnalmudan**

Yerra lwelha-s akk Ƶer wassayen isensegmiyen, dayen assay uzzig, id-yettbanen gar uselmad/anelmad d tmussni i nettaf deg uƵerbaz, deg yiwet n tallit i ibanen. AkarƵis asnalmudan yezmer ad d- yesken iswi n tesnalmudt, askan-a yezmer ad t-naf Ƶer tama-s kra n yizenziyen deg tsekka (aselmed/almad), izenziyen-a tt3awanen anelmad ad yefhem ugar wa ad yegzu aƵen ur yessin ara. AkarƵis asnalmudan yezmer ad t-naf s uzwel-nniƵen I wumi neqqar “tagnit n uselmed/almad”:

\*Tamussni ilmend n uselmad: D timussniwin i yettwassnen, yehfed-itent yakan; sehlemt yur-s, aselmad yessefk ad ieiwed ad yezzeqrer (moduler) ney ad ibeddel timussniwin ilmend n lexšaš d uswir n yinelmaden; nezmer ad d-naf tamussni tebda yef sin: (Tamussni i yellan deg tedbelt, tamussni i ttrajun yinelmaden).

\*Tamussni ilmend n yinelmaden: D timussniwin timaynutin, ur ten-ssinen ara, d iferdisen inmettuyen, idelsanen, isnimanen...atg; ineggura-ya (iferdisen-a) s3an tamlilt tameqqrant deg uselmed.

## 4.2 Awal yef tesnalmudt n tira

Tasnalmudt n tira tban-d deg yiseggasen n 1980, d tayult n tussna, d annar n uselmed, tzerrew iferdisen n tutlayt am tjerrumt, amawal, tirawalt almad akked tegzi n tutlayt akken ad yizmir unelmad ad yebnu addad n tira, deg tayult-a ad d-naf deg-s amyar u d adda, dayen tzerrew inekmaren yemgaraden n tira akked ulmad-is. D tasnalmudt n tira tettara yef yiseqsiyen-a: amek ara nesselmed ? Amek ara nelmed tira. Ilmend n waya

R. Barthes yettwali deg tesnalmudt n tira:

« *Yessefk ad nefk tagnit i yinelmaden akken ad d-snulfun tiyawsiwin yemmden deg wakud yezzifen. Yessefk ad d-nessugen am wakken yal anelmad ad d-yeg adlis, dya ad ixemmem yef umahil akk, ad d-yefk akk ahil n leqdic i ilaqen i useđru n udlis-a* ». <sup>\*1</sup>

Anamek n tbadut-a, deg tesnalmudt yessefk ad d-nefk tagnit i unelmad anida ara yelmed iman-is, aya d ayen ara t-ieiwnen ad yessemres akk tizemmar i yesea yakan. Akken i yettwali Jean François Haltè:

« *Tamussni n tira d yiwen n leqdic amusnan ameqqran, i yellan s lmendad n kra n usenfar n win yettarun, tessuddus timusniwin-tigin iwejden, yellan d timazlayin, d tukrisin. D tin yesean tulumist n usnulfu ameqqaran* ». <sup>\*2</sup>

\*«Il faudrait donner aux élèves la possibilité de créer des objets complets, dans une temporalité longue. Il faudrait presque imaginer que chaque élève va faire un livre et qu'il se pose toutes les tâches nécessaires à sa réalisation».

<sup>1</sup>Tebder-it-id MASSERON C., 2008, «*Didactique de l'écriture :enseignement ou apprentissage ?*», deg *Pratique* n° 137/138, pp. 79-96, asb.79.

\*«Le savoir écrit est un méta savoir-faire cognitif, il organise, sous l'orientation donnée par le projet d'un scripteur, des savoir-faire disponible, particuliers et complexe. Il se caractérise par un haut degrés d'inventaire.»

<sup>2</sup> Tebder-it-id MASSERON C., Kif.asb.

Tasnalmudt n tira tzerrew tira, imi tira d aferdis agejdan deg-s. Tasnalmudt-a d tigawt n tira akked tira n yidrisen, d tin yettakken azal meqqren i ulmad n tira. Iwakken ad nessiwed ad negzu tamidrants n tesnalmudt n tira ad nuyal yer wamek i tt-yettwali Jean François Halté, d akken teddes ilmend n krađ n tektiwin :

Asenfar n tira yezzifen ( tira d tin id-yettwafarasen s wařas n tferkiwin ), ađris i yellan d afares ayurbiz ( afares n uđris d armud i yerzan kan taneyrit ). Ad d-nernu yer waya iferdisen n tutlayt akked tjerrumt.

## **5 Tamudemt n ufares s tira**

Tamudemt n ufares s tira d lqaleb ara yeđfer win yettarun iwakken ad yaru ađris akken iwata, d acu ara yeđfer ney amek ara yeqqeed tikiwin-is, nezmer ad d-nefren tamudemt n Hayes d Flower (1980). Iwakken ad yessiweđ ad d-ifares ađris yessefk fell-as ad yeđfer yiwet n tmudemt i d-xedmen Hayes d Flower, yef waya tenna-d Christine Barré-De Miniac deg udlis-is: « *Tamudemt n1980 d uheyyi-ines i d-yekkan seg usenfali n umaru n řřut elayen i wayen akken i yxeddem deg leqdic-is n tira [...]* ». \*<sup>1</sup>

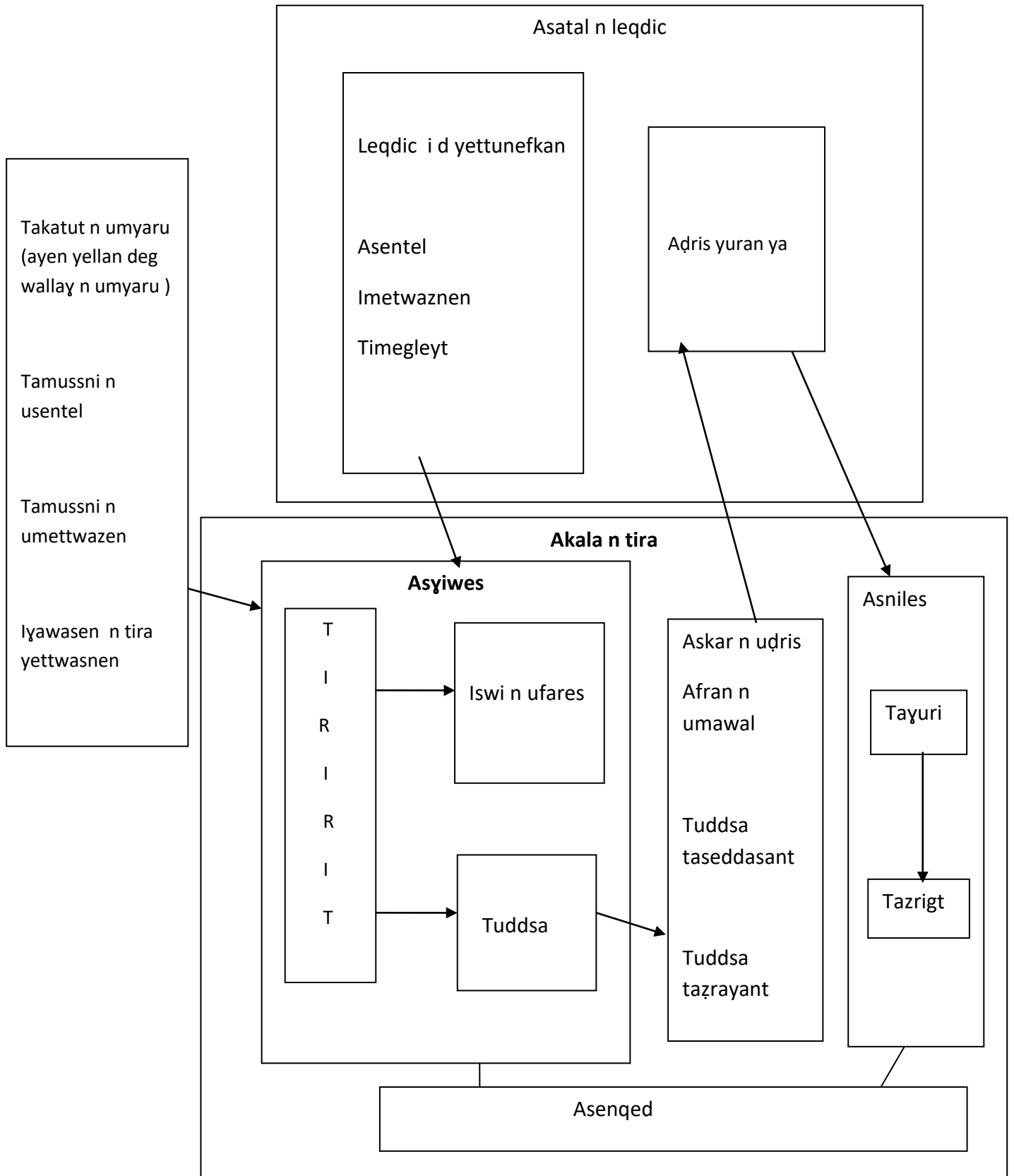
Tamudemt-a d tin yebđan yef krađ n yiħricen, asatal n ufares( ney n leqdic), takatut (mémoire) n umaru, timhal (opération) yerzan tarmudt n tira (ney akala n tira). Wa yettkemmil wa. Ha-t-a uzenziy n tmudemt-a:

---

\*«Le modèle de 1980 est son mode d'élaboration à partir de la verbalisation à haute voix par le scripteur ce qu'il fait au cours d'un travail de rédaction.»

<sup>1</sup> BARRE-DE MINIAC C., 2000, *Le rapport à l'écriture, aspects théoriques et dédactiques*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion, asb. 35, 36.

**5.1 Azenziy n ufares s tira n (Hayes d Flower 1980)**



- ✓ Asiywes: Tamhalt-a, tetteawan asufey n tmussniwin deg cfawat, tuddsa-nsent, d uskan n yiswi n tira, d useggem n tektiwin.
- ✓ Tira n uđris: ayen akk id-yettwahiyyan deg usiywes ama d tikiwin ney d timussniwin ney ahat d tugniwin zemrent ad ilint d iwellihen, syin akin ad d-uyalent d afares.
- ✓ Asniles: yettili-d usniles iwakken ad negg asenqed n ufares, ama deg wayen yerzan amsedfer deg tektiwin d wayen akk yerzan tutlayt ney ayen yerzan tayessa n uđris i yebya umyaru ad d-ifares.

Deg wayen yezrin negza , tamudemt-a d tin yebđan yef krađ n yiħricen, ara ieiwnen anelmad ney amyaru iwakken ad d-ifares akken iwata. Anelmad ad iđer amek id-yura ađris, ad as-ieiwed tayuri, syin akin ad yeeređ ad yesseyti igulen-is ama d ayen yeean tajerrumt, amawal ney tirawalt akked unamek acku s tyuri i yezmer unelmad ad yesnarni tiktwin-is. Sumata d ta i d tarrayt ara yeđfer unelmad deg ufares s tira d ayen d tarrayt i izemren ad d-tesken tawsit akked tsekka n uđris. Yezmer ufares s tira ur iseeu ara azal ma yella uselmad ur t-yeskazal ara, ilmend n waya yessefk ad d-nesbadu tamidrant n uskazal s umata, askazal n ufares s tira.

## **6 Tizemmar d yiswan n tira**

Tigawt n tira, atas n tzemmer i wumi tesra:« Tigin n tira, deg yiwen n wakud, d ađđaf n usillet n tfekka akked n tfakust (irawlan), d ađđaf n tutlayt d lebni-ines (tirawalt, tajerrumt,...).Wi akk d udmawen n tira yuklalen ad ttwalemden, ad ttusmersen dya ad ttwaslemden ».\*<sup>1</sup>

Yef tixutert n uselmed n tira, Claire Joubère tenna-d:

« Imi nettidir deg yiwen n umađal yefkan amkan axađer i tirawt, ađđafn tira i yellan d tawtilt n usmetti n yimdanen, d yiwen n yiswi n tmetti ameqqran. Anefli n tesnafkust, deg ubdil ad isenqes tamlilt n teywalt yuran, yesseghed yerna yessemxellaf isnasen n tira. Ayerbaz, i

---

\*«Ecrire c'est, tout à la fois, maîtriser un geste physique et technique (graphier), maîtriser une langue et sa construction (l'orthographe, la grammaire...), mobiliser des connaissances, construire une pensée structurée, être créatif... Autant de dimensions de l'écriture qui méritent d'être apprises, d'être pratiquées et donc d'être enseignées ».

<sup>1</sup> *Conférence de consensus, écrire et rédiger : comment guider les élèves dans leurs apprentissages ?*, 2018, Dossier de synthèse, Paris, Cnesco, asb. 3.

yesean tamliit tagejdant deg ulmad d usnerni n tzemmer deg tayult n tira, yessefk ihi ad yili d anezmar zzat n tfexseyt n yisnasenn tira ».\*<sup>1</sup>

Ađđaf n tira d yiwen n yiswi agejdan n uselmed , acku d ayen ilaqen i usmurs(réussite) ayurbiz n unelmad akked lebni n umecwar-is anmetti d umsadur(professionnel). Tazrawt n yidrisen deg uyerbaz tetteawan deg ulmad (alummez), n tmussniwin tangayanin, deg tegzi n yisemras yemgaraden n tira, dayen deg usnerni n tzemmar n ufares.

Tutlayt d tin yettwajerden, yef waya yewwi-d yef uyerbaz n wass-a ad yefk azal i tira, acku d taskart ( mode) taxatart n teywalt, yes-s kan dayen i nezmer ad nehrez tutlayt. Deg tama, tira d tin yessishilen almad d usiwed n yizen , deg tama-nniđen, tettak tagnit i uselmad iwakken ad yesseqdec ugar n yidrisen deg temsirin-is. Yef waya, tizemmar n tira d tid yesean azal deg ulmad, imi ahilen n uselmad rran lwelha yer tegzi n tira akked d ufares s tira.

## 7 Askazal

Aselmed n tira yesea assay d uktazal, d ayen i d-yettilin d tagnit i unelmad akken ad yessemres timusniwin i yelmed deg ukala n ulemmud. Yettak dayen tagnit i uselmad akken ad yektazel ifuras n yinelmaden. Rnu yer-s ad yaket aswir n yal anelmad, ad yektazel dayen iman-is ma yessawed yer yiswi-s. Askazal d lqis n uselmad i leqdic n unelmad, d ayen i yettağğan aselmad ad izer aswir n unelmad akked tizemmar-is; ney nezmer ad d-nini askazal d aħeqqeq id-yettilin ama s tira ney s timawit, am wakken dayen dayen i d-yettak tikt n uselmad yef tarrayin i yessemres deg tneyrit ( ma yella gzan yinelmaden s tarrayin-a ney ala ). Askazal d tayawsa tagejdant deg uselmed imi iselmaden skazalen inelmaden-nsen iwakken ad ten-id-fernen, ad ten-welhen, rnu yer waya:

*«Askazal yettağğa aselmad ad yeqed tarrayin i uselmad-ines, akken d ayen i yettğğa anelmad ad yessin tizemmar-ines akked wuguren-is».\*<sup>2</sup>*

\*« Parce que nous vivons dans un monde qui accorde une place important à l'écrit, la maîtrise de l'écriture, qui conditionne l'insertion sociale des individus, est un enjeu de société majeur. L'essor des technologies numériques, loi de réduire le rôle de la communication écrite, a au contraire renforcé et diversifié les pratiques d'écriture. L'école, dont le rôle dans l'aquisition et le développement des hauteur de l'explosion des pratiques d'écriture »

<sup>1</sup> JOUBAIRE C , ( Page consultée le 12 avril 2020 ), *Réécrire à l'école, pour penser et apprendre*, [En ligne], asb. 1.Adresse URL : <http://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/DA-veille/123-mars-2018-pdf>

\*«L'évaluation permet à l'enseignant de vérifier l'efficacité de ses méthodes didactique et aussi pour l'apprenant de prendre conscience de ses degrés, ses facilités et difficulté».

<sup>2</sup> AMARI S, 2009, *Les pratiques évaluatives des enseignants de la langue amazighe en 2<sup>ème</sup> année : le cas de la séquence descriptive,Tazrawt n mnig n turagt , Tasdawit n Bgayet.*

Askazal ur yelli ara d tazmilt, maca yerza akk tigawt tasensegmit, yes-s iselmaden ssawden yer usenfali n uselmed, yettak-d isalli yef tikti n temsirt, tarrayt ney igburen dayen yettak-d tikti yef yinelmaden ma yella ssawden yer yiswi ney ala. Askazal d win yebdan yef krađ n leşnaf:

### **7.1 Askazal amnadi**

Da askazal yettili-d ama send anekcum yer temsirt tamaynut, tugzimt, asenfar ney deg tazwara n ukrađyur n useggas n tyuri, iwakken ad izer uselmad anida ixus unelmad-ines, lixsas-a ad t-yesseyti send ad yekcem yer ulmud amaynut.

Askazal-a yeskan-d tizemmar akked wuguren i yesea unelmad deg yal aswir, iwakken aselmad ad yeseu tikti yef uswir n yinelmaden-is send anekcum yer umahil amayut.

### **7.2 Askazal imsiley**

D win i ixeddmn assay gar uselmad akked yinelmaden-is, aya yettili-d s yiseqsiyen n timawit imezyanen id-yettak uselmad wa sdat wa ttafaren tiririyin n yinelmaden (ma yella lhant ney ccđent), aselmad ad yesseyti imiren kan, aya yekcem deg tikti n usiley. Dayen askazal yerza iluyma n taggara n temsirt imi sean tixutert tameqqrant, acku yes-sen i yettwali uselmad ma gzan yinelmaden ayen yran ney xađi. Akken dayen i yesea uskazal imsiley tixutert deg ufares s tira, imi yes-s i yezmer uselmad ad yeskazel aswir n unelmad, ama deg tjerrumt, taseftit ney tirawalt .

Askazal imsiley yemmal-d i uselmad d unelmad s ttawil, ayen lemden, ad rnun ad lemden ad t-sqđcen; Rnu yer waya yettwellich inelmaden yer yigulen-nsen, iwakken ad ssiwden ad sfuklen timussniwin-nsen.

Ilmand n waya tenna-d Laifa Ail Boudaoud:

*« Askazal imsiley yettak-d aslugenman yerzan ahilen n wayen yemmugen, d ayen i ay-yettađđan ad d-nesnekwu igulen d wuguren i yellan, yerna ad nemsasa tirmad n uselmed d ulmad ilmend n yisallen yettwagemren ».\*<sup>1</sup>*

---

\*« L'évaluation formative fournit un auto-évaluation qui concerne les programmes réalisés, ce qui permet d'identifier les erreurs et difficulté rencontrée et d'adapter les activités d'enseignement et d'apprentissage en fonction des informations recueillies.»

<sup>1</sup>AIT BOUDAOU.D, tebder-it-id AMMARI, S,2009,«Les pratiques évaluatives des enseignants de longue amazigh en deuxième année moyenne: Le cas de la séquence descriptive».

### 7.3 Askazal agemmuđan

Yettwasuddes seld taggara n ulmad, yer taggara n tirmad tisensegmiyin, ney yer taggara n ukrađyur, iswi-ines d afran n yinelmaden uħricen akked yinelmaden ur neħric ara. Ma d askazal n ufares s tira deg uselmed d allal s wayes i yezmer uselmad ad iħer anda i yewweđ deg yiswan n ulmad s umata. Annect-a, ad yili s yiluyma ney s yirmad n umsidef (n usekcem). Taferrawt n uskazal d yiwet n tarrayt iwulmen ugar deg uselmed s tzemmar, deg-s ad naf imataren, yal amatar s tezmilt ney s tamawt ney isin. Askazal deg uselmed s tzemmar yettili ilmend n wayen ara d-yexdem unelmad(afares), mačči ilmend n wayen id-yessen ney id-yehfed. Askazal ibedd yef yiswan n yirmad, yewwi-d yef uselmad ad ten-yessegzu akken iwata i yinelmaden-is, d aya ara t-yessiwđen yer:

-Usebde d useggem n usenfar ideg ara iħer sani ara yessiwed inelmaden, d acu iwumi zemren ad farsen yer taggara n urmud ney n tegzemt.

-Asegzi n usenfar i yinelmaden akken ad walın d acu iten-yettrajun d wanda iteddun.

## 8 Tamuyli tanmezrant yef tira n tmaziyt

Amezruy n tira n tutlayt n tmaziyt yezzi am wakken yezzi amezruy n yimawlan-is. Maca seld ad d-nebder kra deg-s yessefk ad d-nger tamawt d akken awal deg umur-a ad yezzi yef amezruy n tira tumrist, agemmay akked yilugan, mačči yef wayen id-yettufares syes-s.

Agemmay amezwaru n tmaziyt yettwassen s yisem n tfinay, yenna-d Jean Servier: « *D akken azar FNQ n wawal «tfinay» yesmektay-d s tadra tifiñiqit i ibanen n ugemmay-a* ». <sup>1</sup>

Llan dayen wid id-yeqqaren: « *D akken awal-a d uddis deg-s “tifi” akked umqim n wayla “nney”* ». <sup>2</sup>

Amezruy n tira n tmaziyt ieedda yef waħas ubeddel, ar tura mazal-it ubeddel-a. Tira n tmaziyt azar-is amezwaru mačči seg tfinay id-yekka; acku tfinay-a d awezyi tesea azal deg Tefriqt ugafa deg tallit tis 6 uqbel talalit n sidna eisa; dya yusa-d deg wawal n kra n

Yimussnawen d akken : « *Tira n tmaziyt ur d-tuy ara azar seg tira tifiñiqit acku agemmay Alibi (Libyque) yella deg yiwet n tallit (tasut tis 6 send talalit n sidna eisa), anda tafiniqit ur*

<sup>1</sup>SERVIER,J,2003 ,les berbères collection «*Que sait-je* »,n°718,4 édition , Presse universitaire de France ,Paris , p31.

<sup>2</sup> RIDOUNE ,ZIRI,R, *Tifinagh :L'alphabet berbère de A à Yaz ,«origine de cet Alphabet »* ,(page consulté le 07 /02/2020.[en ligne],Adresse URL,http://www.monde berbère .com /longue/Tifinagh.



*tesei ara azal ameqqran deg tefriqt ugafa».<sup>1</sup>*

Dayen, qqaren-d d akken asemres-ines yekfa gar 550 akked 750 seld n talalit n sidna eisa, deg temnađt n ugafa n tamazya. Maca teqqim yer Yitergiyen s yisem n tfinay semrasen-tt kan deg kra n tegnatin ( izen n tayri,timseereqt...). Yas ulamma ur tt-sxedmen ara akken ad arun amezruy-nsen, tasekla-nsen, d acu kan gan-as ccan d ameqqran imi itergiyen tsemmin iman-nsen «kel tfinay», acku zarren agemmay-a am «tira tayelnawt» i ten-yessemgaraden yef waeraben i yesean agemmay i ten-yeenan akked Yifriqiyen iberkanen ur yeein ara akk.

Deg tallit-nney, deg yiseggasen n 1970, s lmendad n yiwet n terbaet n yimeynasen n tmaziyt, «L'académie berbère», yuđal-d ugemmay n tfiney maca s wudem d amaynut imi yedra-d fell-as wařas n ubeddel. Yas agemmay-a d Leqbayel i t-id-yessumren, maca asemres-ines yella-d deg tmurt n Lmaruk. Ma deg Lezzayer yas tira n tmaziyt tennerna deg wayen icudden yer ufares, ama deg unnar n tsekla, ney deg unnar n tussna, maca ar ass-a, seld 20 n yiseggasen n unekcum n tutlayt-a yer uyerbaz ur tefri ara temsalt n useskel s wudem unsib.

D ayen i yeđđan kra ad sutren ad yili uselmed n tmaziyt s useskel aerab, acku yur-sen d netta i imucaeen deg Lezzayer,rnu yer waya asekkil-a yezdi imaziyen d Waeraben deg tyerma tineslemt. Ma deg temnađt n leqbayel, lxetyar yella-d yef usekkil alatini, acku zarren d wa i iwulmen akken tamaziyt ad taz yer sdat, imi tuget n wayen id-yettufarasen yef yidles akked tyerma n yimaziyen yella-d s useskel alatini, rnu yef waya, timuceet n usekkil-a deg umađal ad yessifses asidrer n tutlayt n tmaziyt.

Yer yitergiyen, akken id-nenna usawen-a, yeqqim useskel s tfiney yettusemras, maca s wudem azamal kan deg kra n tegnatin. Dayen, yella kra n umgired gar igemmayen i yesseqdac yal laerc.

### 8.1 Agemmay n tmaziyt

Deg ugemmay n tmaziyt llan **32** n yisekkilen, gar-asen **28** n tergalin, akked **4** n teyra (a,e,i,u). Agemmay n tmaziyt; d yiwen gar temsal i ilaq ad d-tekk nnig-s tmaziyt akken ad tger aquddim yer sdat d ayen yerzan tira-s. Ar ass-a mazal ur tefri ara yef usekkil ara yettusemrasen deg tira n tutlayt-a, yas akken ma yella nmuqel yer umezruy n tira-s, d yisekkilen yettusexdmen deg waya, ad d-naf d akken ggten. Ad d-naf asekkil i icuddenyer umezruy d tumast n yimaziyen, asekkil yeqqnen yer tallit n tiwyi taerabt (tallit n tneslemt)ney tin yerzan anerni id-yettilin ass-a deg umađal d usekkil i yeggten i usemres-is deg tmura-

<sup>1</sup> CHAKER,S, (dir),*Encyclopédie berbère,une écriture «national» ancienne et identitaire* (page consulté le 07/02/2020,[En ligne ],Adresse URL <http://encyclopédie.berbère.revues.org/3>.

nniden. Ihi da ad d-nessisen isekkilen yemxalafen yettusmersen deg useskel n tutlayt n tmaziyt.

### 8.1.1 Tifinay

Tifinay d yiwen n ttawil n tira i smersen u mazal semrasen-tt deg Lezzayer(yimuhay). Deg lasel-is d tin yebnan yef tergalin kan, d tin yettwarun seg usawen yer ugessar, seg uyfus yer uzelmađ, awalen-is ur friqen ara alamma yebya win i yettarun, kra n yisekkilen tbeddilen talya akken ad d-seknen d akken aql-ay deg tazwara n ujerrid. D acu kan, talya n yisekkilen ur telli d yiwet, imi tezga tettbedddil seg ugraw n tantiliwin yer wayeđ. Rnu yer yimuhay n Lezzayer, llan ddeqs n yimazyawalen i ilemden tifinay, i tt-isexdamen akken ad d-arun yes-s i iznen deg tantiliwin-nsen. Ad d-nader gar-asen: «*L'académie berbère*»; *tefren yerna temsasa tifinay i tira n tantiliwin-nsen...*»<sup>\*1</sup>. Tamaziyt i wumi d-yeggra umkan n tutlayt war tira, tebda tettarra-d agemmay-ines. yef tifinay yenna-d M.A.Haddadou: «*Yas akken ur tt-nettwali ara d ttawil i useskel yef ddemma n tmental tanganin i ibanen, ad yeqqim d inigi n wansay n tira taqburt...*».<sup>\*2</sup>

### 8.1.2 Talatinit

Agemmay alatiniti d win i yettwasmersen ladya deg tmurt n Lezzayer, azal n lqern aya yer deffir, akken i d-yenna S.Chaker: «*Akk yimussanawen iqbayliyen i yuran yef tutlayt-nsen, sxedmen isekkilen n tlatinit: Bensdira, Bouliufa, Feraoun, Amrouche, Mammri...yak leqdicat i d-yeffyen tagara-ya ama deg unnar n tsekla (ungalen-tamedyazt...), deg tesyunin n tdukliwin tiqbayliyin, d wid i yessemrassen agemmay alatini*».<sup>\*3</sup>

Deg Nnijer d Mali anida timura timezwura i yesteerfen s tmaziyt d tutlayt tayelnawt seg zik, bdan aseskel alatini s wudem unsib deg useggas 1966.

Deg tmurt n Lmaruk, tuget n usemres n ugemmay n taerabt maci d win yellan d ameqqran, imi amurameqqran n ugbur deg wennar ussnan yettuseskel s tlatinit am wakken yettusemras s yur deqqs n tdukliwin.

\*«L'académie berbère les ont adoptés et adaptés pour noter leurs dialectes...»

<sup>1</sup> CHKER .S,1993,«*phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère*», étude et document berbère ,n°06,p .04.

\*«Meme si on n' envisage pas pour des raisons matérielles évidentes de l' utiliser comme système de transcription, il gardera comme témoin d'une tradition écrite milinaire...»

<sup>2</sup> HADDADOU .M.A, 1993,*Guide de la culture de la langue berbère*, Alger,ENAL-ENAP.

\*«Tous les intellectuels Kabyles qui ont écrit leur langue ont un recours aux caractères latins :Ben Sedira,Boulifa,Feraoun,Amrouche,Mammri,... Toutes les productions littéraires publiées récemment (roman,poésie...) toutes les revues associatives kabyles utilisent l'alphabet latin ».

<sup>3</sup> CHAKER, S,bdr.ya.

Deg waya deqqis n yimassanen ttwalin d akken ayen yebyu yessawed usemres n tfinay ney tira taerabt, ilaq ad neɖfer asemres n yisekkilen n tlatinit deg tira tumrist i iyelben deg tmura n Yimaziyen.

## **9 Ilugan n tira n tmaziyt s umata**

Ilugan n tira n tmaziyt rzan iswiren merra, d iṣuɖaf i nessemras iwakken ad d-naru war igulen. Ilugan n tira n tmaziyt d azrar n yilugan yemṣeɖfaren i ilaq ad yissin win i yebyan ad yaru tutlayt n tmaziyt akken iwata, acku am wakken id-qqarren ‘Win yebyan tamaziyt, ad yissin tira-s’. Tutlayt ad tagem s tira, imi tira d nettat i d rruḥ n tutlayt, tira-ya ur tettli ara war tilin n yilugan. Zik s yimi, ma d tura, kulec yuḡal s tira. Imi nseqdec deg umahil-a (deg tesleɖt n yifuras n yinelmeden n uswir amenzu n turagt deg tutlayt d yidles n tmaziyt) ilugan n tira i d-yeffyen deg udlis (BOUAMARA. K d wiyad, 2009, ilugan n tira, Tizrigin: imanney, ad ten-id-nessisen deg wayen i d-iteddun;

**-Aswir n ugemmay:** Isekkilen n ugemmay swayes nettaru tamaziyt, d wid n tlatinit anager sin:  $\gamma$  d  $\epsilon$  id-yekkan seg tegrigit. Isekkilen yettawin aqqa ddaw-sen, imesla ufayen anager  $\eta$ . Imesla ur nelli deg unagraw asnilsan n tmaziyt. Asekkil u azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (ou deg tefransist).

**-Aswir n wawalen:** Yal imesli nettaru-t s yiwen n usekkil d aħerfi ney d ussid, anda yebyu yili deg wawal: md :yezwer/ zwir, ama deg tlemmast n wawal: md: tayri, Lezzayer, ama deg taggara n wawal: md : aggay, argaz.

**-Tussda:** Imesli ussid yettwaray s usiknew n usekkil: tameṭṭut, tameddurt, tazemmurt, atg. Llant snat n taggayin n tussda, tussda n tnumi, nettaru-tt akken inuy tanumi nsell-as, maca tanumi-ya temxalaf seg tama ye r tayed, seg umdan yer wayeɖ, ad tt-naf deg yismawen: md : Tilelli, uzzal, atg. Deg yimyagen : ekk, zzi, cceɖ, ddem, ɖegger. Tella tussda n tjarrumt, d tin ilan ilugan, i snat yid-sent, zemrent ad beddlen t anamek n wawal.

**-Tizdit:** d yiwen n wallal n tira, teskan-d sin n wawalen gar-ase n assey, tetteqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is, tettli ger umyag d wawalen i as-d-yezzin, ger yisem d yiwsilen-is, ger tenzeyt d umqim n wayla: md: yid-ney, ad ay-d- yaf, it-id-teḡḡa.

**-Tamsertit:** tettili gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli aneggaru n wawal wis sin, deg kra n tmeslayin, tettili temsertit deg wawal: mi ara mlilen sin n yimesla, tuyalen deg tmenna, d imesla-nniḍen ur nelli deg uzar n wayla. Md: ay-iwansen, it-id- teġġa yef uerur, atg.

**-Asekkil ameqqran:** yettili deg sin n yimedqan kan , deg tazwara n tefyirt, deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan. Md: Bgayet, Tilelli, Rebbi.

**-Tuffayt:** Llant kraḍet n tuffayin (z), (d), (t): tuccḍiwin yerzan tuffayt zemrent ad beddilent anamek n wawal: tiqenṭertn atas, iḍebbalen.

**-Timlilit n teyra (a/ e):** Tiyri n yilem “e” ur tli azal asnilsan : ttarun-tt deg tira tumrist, akken ad tifsus tyuri.

**-Addad amaruz:** yettili yisem deg waddad amaruz ma yella d asemmad imsegzi, ma yella yeḍfer tanzeyt: md: am yiderwicen, wanda, deg ubrid.

### **Taggrayt**

Yer taggara n uħric-a nessawed nessasen-d timussniwn i yerzan tira, imi awal-a “tira” d aferdis i yellan d agejdan deg tezrawt-nney. Tira d allal i ijahden i nessemras deg teywalt i usnerni n tmusniwin-nney, tesea azal d ameqqran deg uselmed-almad n tutlayin i yuħwaġ unelmad deg tudert-is tayurbizt. Tira tettuneħsab d tazuri, d tudert n yimru i yessexdam umdan i usenfali n wayen i yettmenni, ayen i yebya, ayen i yettidir deg tudert-is d wayen i yessaram. Tira deg zman-is d allal s wayes i nesseħbibir yef isalli. Ihi deg uħric i d-iteddun ad nemmeslay yef wadeg n wagul deg uselmed d tmussniwin i icudden yur-s.

*Ah ric wis sin*

*Adeg n wagul deg usefmed*

## Tazwert

Deg uħric-a wis sin n yixef amezwaru n tezri d tesnarrayt ad d-nawi awal yef tadra n wagul, ad d-nesbadu agul, tisekkiwin n yigulen, aḷayar n wagul. Syin ħur-s leqdicat i yellan yef tesleđt n yigulen, aneggaru-a deg-s ad d- nemmeslay yef taggayin n tesleđt n yigulen, asefqed n yigulen, aglam d usismel n yigulen, asegi n yigulen akked uskazal n yigulen. Ĥer taggara ad d- nemmeslay yef wagul deg uselmed, agul deg tsensegmit.

### 1 Tadra n wagul

Deg tazwara, iwakken ad tili tmussni yef wansa i d-yekka wagul, yessefk yef yiselmaden ad rren tamuĸli-nsen ħer tesnimant, “Tarebbawt”(performance) s unamek i as-yefka Noam Chomeski (asemres n tmussniwin deg kra n tegnit) d ayen isehlen ad t-iwali yiwen imi d tikli yettbanen wamma, ayen yueren i tiffin d “tazmert”(compétence) akked termudt tallayant yellan deffir, dayen ur nezmir ad t-nzer srid. Anadi yef tadra n wagul yettuĸal ħer tesniklit n unelmad.<sup>1</sup>

Daya i wumi isemma ALAIN, Moal, tazwert yef tadra n yigulen, akken id -as-isemma «Le travail sur le sale», dya yenna-d: « *Tasleđt tagrawant i yisummal, akked tisiway ur nett waxdam ara akken iwata, akked tmekras, akked yisiren (...) anect-a akk d allal asensegmi i yettewanen deg tigzi d umhaz n tikli tallayant n unelmad* ». <sup>2</sup> Seg wannect-a ad negzu d akken ayen xedmen yinelmaden deg tneyriyin, deg tira ittarun kan akka, i nezmer ad nefhem ayen yellan deg wallay-nsen.

Seg tama-nniđen, ad d-naf tasleđt i tga tasnimant tawessunt, teskan-d llan wuguren i d-ttmagaren yinelmaden. Ilmend n FAYOL d REASON llan yigulen i yeqqqnen ħer tmusniwin tisluganin skanent-d tignatin n tifat n kra n wugur anda i yezmer ad yettwattu ney uread yettwalmed, yezmer d ayen d yir asemres i walug isehħan ney d asemres n tririt iwatan i walug ur nsehħa. Agul yezmer d ayen ad d-yekk seg tsensegmit n uselmed anda ara yili yir

<sup>1</sup>RISTEA .M ,( page consultè le 01 mars 2020 ). *Erreurs et apprentissage : le rôle de l'erreur dans l'apprentissage du Français langue étrangère*, asb 28-31. [en ligne]. Adresse URL : [theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2006/ristea.pm](https://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2006/ristea.pm).

\*« L'examen en groupe des traces, les pièces mal faites, les brouillons, les ratures (...) tout cela constitue un moyen pédagogique d'aide à la compréhension et à l'amélioration du fonctionnement mental de l'apprenant ».

<sup>2</sup>ALAIN M. 1995, yettwabder-d s ħur RISTEA M, bdr.ya, asb.44.

uselħu n temsirin, ulac lebni iqeeden. Ur d-yettili ara ubrid iwulmen deg ukala n ulmad ara đefren yinelmaden.<sup>1</sup>

Yezmer d ayen ad yekk seg uyelluy deg ulmad, ideg inelmaden ur lemden ara akken iwata tutlayt d wayen i d-yewwin ad t-ħefden deg-s, d ayen i ten-yettağgan yellin deg yigulen. Maca akken tebyu tili tadra n wagul d yiferdisen i yettzerriren almad n tutlayt ara yawin yer war tigzi n yizen. ROUHOLLAH.Rahmatian yenna-d yef waya: «*Almad n tutlayt taberranit mebla tigin n yigulen d awehhem. Simmal nettisin tutlayt. Simmal nseeu tagnit ad nexdem igulen*». \*<sup>2</sup>Anamek-is, anelmad deg ukala n ulmad ixeddem igulen.

Deg uselmed d ulmad n tutlayt, yella wanda inelmaden yellin deg yigulen, maca ayelluy-a ur d-yettili ara kan akka, aya d ayen i nwala deg wayen yezrin.

## 2 Tabadut n wagul

Imi deg umahil-a newwi-d yef wagul d wazal-is deg tneyrit n tmaziyt, aswir amenzu n turagt, yessefk deg tazwara ad d- nesisen tamidrants-a, acku ugtent tmuyliwin i d-yellan fell-as ilmend n txutert i tesa seg umussnaw yer wayeđ send ad needdi yer yiferdisen-nniđen.

Deg tazwara, awal n agul “erreur” d win i d-yekkan seg tlatinit “errare” i yebyan ad d-yinin «*nadi abrid-ik* ». \*<sup>3</sup>Anamek-is, amdan ney anelmad deg uyelluy-is deg ukala n ulmad, yettnadi yef ubrid ara yeđfer deg ulmad n tutlayt ara t- yawin yer telyut iwatan (isehħan).

Seg yimahilen imenza i d- yellan yef wagul, iban-d tazwara deg udlis “manière de langue”, i wumi qqaren s tutlayt n tmaziyt “tağara n tutlayt” n Bibbes WART.W, yef tjerrumt n tutlayt n tefransist, syin yer-s, imahilen n usniles n tmurt n Suisse, Henri .F, deg useggas n 1929, deg udlis-is , iwumi isemma “la grammaire des fautes”.

Deg usegzawal n larousse :« *Agul d tayawsa ur neyti ara ilmend n tidet , n tegnut n*

<sup>1</sup>RAHMATION R, MOUSSAYEBI S, MEHRABI M, 2013, Forgetting as an abstacle to written expression in a foreign language (*case study with Iraniennes learners of French*), journal, Language Related, Research, vol. 4, asb. 101,121.

\*« Apprendre une langue étrangère sans commettre des erreurs est une illusion. En fait, plus on maitrise une langue, plus on a l’occasion de faire des erreurs».

<sup>2</sup> Kif. ay, asb.64.

\*« Chercher son chemin».

<sup>3</sup>BRUGUIRE C., (page consultée le 01 mars 2020), *les erreurs des élèves comme aide /ou obstacle à la construction d’une pensée scientifique*, (en ligne). Adresse URL : <http://ispef.univ-Lyon2.fr/ImG/pdf/cours-I-CB-BRUGUIERRE>.

walugen». <sup>\*1</sup>Anamek-is , agul d win i d-yeskanen dakken yella walug , ney tidet yettwassnen , maca tettwasnekwa-d s talya ur nwata ara ;tella-d tyawsa d tmussni i isehħan , maca ur d-tettwagzu ara akken i d- yewwi ad tili dya tettunefk-as tmuyli ur nwata ara ilmend n walug ney n tilist ney n tidet yettwassnen. Rnu yer waya “Agul d tikli ur nwulem ara, iewwen” Anamek-is, agul d tikli ur nwata ara i tidet anda amdan ney anelmad yettaddam ayen ur nsahħa ara yef wayen isehħan.

Ma yella deg usegzawal n tmiđranin tigejdanin n tesnalmudtin :«*Agul d aħric n ufaris i yellan deg tallunt n uselmed d ulmad*». <sup>\*2</sup>Ad negzu , agul d amur deg uselmed d ulmad d tigejdit deg uyerbaz , imi s uyelluy i d- tekk lehfađa n unelmad.

Rnu yer waya,«*Agul yettbeddil elahsab n yiseggiwen-is d tlisa-ines, yettbeddil ilmend n temlilt d tengiwin*». <sup>\*3</sup>Aya, yebya ad d-yini agul mačči d yiwen ara yilin seg ulmud yer wayeđ, yettbeddil seg yiwen yer wayeđ. Amedya: agul, nezmer ad t-id- nekkes seg tzabut , seg ulmud n tusnakt, seg isekla...atg.

Ma yella d REASON, yenna-d :«*Tamussni akked wagul kkan-d seg yiwen n uybalu allayan, anager agmuđ yelhan i yettağġan ad nessemgired yiwen yef wayeđ*». <sup>\*4</sup>Anamek n waya, ma yella amdan yessaweđ yer wayen yettnadi, Ihi, yewweđ yer tmussni iyef yettnadi, maca ma yella ur yessaweđ ara yer wayen yesra, dayen i wumi neqqar agul, maca tamussni-ya, mi ara ad tili s wudem iwatan deg taggara annect-a yettbeyyin-d akken tettwagza, ma yella d anemgal ad tettunehsab d agul.

Ma nuyal yer tayult n tesnimant tawessunt ad d- naf agul yettunehsab d allal id-yeskanayen anda amdan ur yezmir ara ad yessiweđ yer kra s wallay -is . D inig id- yemmalen dakken anelmad yemlal-d uguren deg wallay-is, am wakken id- temmal uguren id- yettmager umdan deg ulmad. Tamidrant-a, d abrid i yessawden yer ukala n ulmad mačči d afaris ifukken. Acku deg tidet n lebni, akk igulen d izamulen n ulmad yettemhazen, imi anelmad skud ixeddem igulen, atan deg ukala n ulmad.

\*«Chose erronée par rapport à la vérité, à une norme, à une règle».

<sup>1</sup> Le petit Larousse illustré, 2008, asb. 383.

\*«Totalité de produit, situé dans un espace d’enseignement et discipline d’apprentissage».

<sup>2</sup>YVES. R, d wiyiđ, *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna Algérie, El midad, asb.99.

\*«Lerreur variable dans ses dimentions et ses contours, elle est variable selon les taches et les disciplines».

<sup>3</sup> YVES. R, Kif. Asb.

\*« La communication et l’erreur coulent des memes sources mentales, seul le succès permet de différencier l’ une de l’autre».

<sup>4</sup>REASON ,yettwabder-d deg RISTEA P.M ( Page consultée le 11 mars 2020) . Erreurs et apprentissage : *le roledé l’apprentissage du Français langue étrangère*, (en ligne). Adresse URL :[thèses. Univ-Lyon2. Fr/documents/lyon2/2006/ristea\\_pm](https://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2006/ristea_pm).



## 2.1 Lemgirda gar tuccða d wagul

Ad d- nemmeslay yef tmiđrant-nniđen iwumi tettak anzi i tmiđrant n wagul . Deg tutlayt n yal ass, ad naf timiđranin-a kif kif-nsent nettwali-tent d yiwet, maca ma nuyal yer tayult n tesnalmudt, ad naf dakken ur tettwaseqdacent ara s yiwen n unamek.

### 2.1.1 Tuccða

Tuccða tettas-d mebla ma nfaq, eeyyu, teqlaq, lexsas n teflest, tugdi.Amedya: ad yettu unelmad ad yaru ticrađ n usget n kra n wawal Ƴas akken annect-a yessen-it. Daya i yettađđan anelmad ur yessaweđ ara ad yessexdem talya yettwarajun deg tewtilin i as- yettunefken deg ubrid ,n ulmad, akken id- yenna ROUHOLLAH, Rahmatian:« *tuccða tettekk-d seg lexsas n tmussni seg war akettur(capacit e)*».\*<sup>1</sup>Anamek-is, tuccða mačči d tamussni ur yessin ara umdan ney anelmad, maca llan iferdisen i d-ikečmen, i t-yettađđan ur yettarra ara lwelha-s. Deg tegnit-a yezmer unelmad ad yesseyti s timmad-is bla awellih.

### 2.1.2 Agul

Ma nuyal yer yigulen, ad tent-naf ttwakksent-d seg war tigrin n tamawt i yilugan, acku tarmudt tallayant n unelmad tikwal tettwali ayen ur isehħa ara isehħa, ma d ayen isehħan ur isehħa ara. Yemmeslay-d Noam Chomsky yef usemgired i yellan gar snat n tmiđranin-a (tazmert, tagezmert):

Tamiđrant tazmert d timussniwin i nes a d tizrayanin. Amedya: mi ara iđer umdan asyal azeggay deg ubrid, yessefk fell-as ad yeħbes. Ihi, yes a kra n tmussniwin yeqqnen yer kra n yilugan. Tamusni-ya neqqar-as tazmert.

Ad negzu anelmad iyelli deg yigulen. Aneggaru-ya, dayen i yezmer unelmad ad t-iwali netta s timmad-is, ad t- isseyti, mačči d tamussni ur yessin ara, maca d aqellaq ney d eeyyu i t-yettađđan iyelli deg-s. Anelmad ur yettarra ara tamawt yer wagul i yexdem. Ƴef waya, ur yezmir ara ad yesseyti s timmad-is, anagar ma iwelleh-it uselmad.

Ma yella d ayen yerzan tagezmart, d asedru akmam n kra n tezmert. Amedya: tigawt n uħebbus mi ara nđer asyal azeggay d asedru n yiwet n tmussni i nes a d alugan anmetti, asedru-ya i wumi neqqar tagezmert.

Ƴef waya i d-nnan RUHOULLAH Rahmation d Kamyar Abdoltadjeni:

\*« La faute r esulte d'un manque de connaissance, d'une inaptitude».

<sup>1</sup>RAHMATIAN R, bdr.ya, asb. 63-64.

« Ilaq, send n wayen yellan, ad nessemgired agul yef tuccða. Agul yekcem deg tezmert, ihi, d abeddel anagrawan; tuccða tekcem deg tgezmet, anelmad yezmer ad as-d-ifaq din din ». \*<sup>1</sup>

## 2.2 Tabadut tasnilsant n wagul

Agul utlayan d awexxer, d agemmed ney d tigguga yef yilugan n usemres n kra n tutlayt. Akken i d-yesbadu Jean Pierre Cuq: « Agul d agemmed yef tgenst n kra n tiddin ilan tagnut, agul asnilsan yettwaqnen, atas n wakud, deg tesnalmudt n tutlayin yer yemyudaf n tutlayt tayemmat d tutlayt taberranit ». \*<sup>2</sup> Tagnut terza akk ilugan n tutlayt (amawal, tajerrumt, tirawalt...)i ilaq ad neđfer ladya deg ufares s tira. Tasensegmit tzerrew agul-a (asmidren d useyti) iwakken ad tesnarni tazmert tutlayant, taywalant akked tdelsant yer yinelmaden.

## 2.3 Tabadut n yigulen

Ad tt-naf tebða yef snat n taggayin:

### 2.3.1 Igulen imawalanen

Taggayt-a, tezmer ad terzu yef sin n yisegren n uzmul asnilsan: unmik d umsil, yef wadda-ya, i d-nefrez snat n taggayin yerzan agul n umawal: igulen imawalanen n talya d yigulen imawalanen yerzan tamidrant n unamek.<sup>3</sup> Awal yesæa talya d unamek, wa yeqqen yer wayeđ, ma yella ayen yerzan igulen imawalanen mmalen-d d akken anelmad ur yegzi ara mliħ amawal-ines, Md: mi ara ad as-nini i unelmad-nni aru “izi” maca netta ad yaru “izi”, awal yettbeddil mačči d yiwen n wawal. Anelmad yessefk fell-as ad yessin inemgalen d yigdazalen n wawal iwakken ad yesnarni amawal-ines.

#### 2.3.1.1 Igulen imawalanen n talya

Taggayt-a n yigulen imawalanen gar taggayin n yigulen i yesæan azal meqqaren. Igulen imawalanen alyanen mmallen-d igulen yerzan talya n wawal: talya n timawit d talya yuran. Deg yinadiyen-nniđen i imugen yef tesleđt n yigulen ad naf agul amawalan n talya qqaren-as “agul yuran”.

\*« Il convient avant tout, de distinguer l’erreur de la faute. L’erreur relève de la compétence, et donc, c’est une déformation systématique ; la faute relève de la performance, et l’élève peut en prendre immédiatement conscience».

<sup>1</sup> RAHMATIAN R, K. ABDOLTADJENI ,( page consultée le 13 mars 2020). L’erreur, un facteur de dynamisme dans les processus d’ apprentissage des langues étrangères, (en ligne). Adresse URL :<http://3A/2f.www.sid.ir/2fen/2fviewssid/2fj.Pdf>.

\*« Erreur : écart par rapport à la représentation d’un fonctionnement normé, l’erreur linguistique a longtemps été liée en didactique des langues aux interférences de la langue maternelle et de la langue étrangère».

<sup>2</sup> CUQ J-P. , 2003, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International, asb. 86.

<sup>3</sup> DEWAELE. J-M, 2002, « variation, chaos et système en interlangue française», deg *Acquisition et interaction en langue Etrangère*, n° 17. pp. 143-167, asb.143.

### 2.3.1.2 Igulen imawalanen yerzan anamek

Yef wayen yerzan igulen n unamek, ad naf ur watan ara wassayen gar wawal d ugdazal-is ney d unemgal-is, dayen id-yeslalayen igulen, ad naf d ayen anamek n wawal yeqqen yer tutlayt, yezmer ad yili unelmad yefhem awal-nni akken nniḍen, mi ara ilin sin n wawalen ney ugar mḡaraben deg unamek. Md: Amyar/Ccix, Aṭas/Xila/Ayendin/Buhan/Aeemmur.

Igulen imawalanen n unamek ur rzin ara igulen id-yekkan s usexleḍ n taggayin ney seg usismel n wawalen (isem, amyag, arbib, taḡara) ney wid yeqqnen yer taḡessa n tefyirt. Igulen imawalanen n tmiḍrant n unamek, temmal-d lxetyar n tmudemt n wawal ur nwulem ara iwakken ad yessenfali kra n unamek.

### 2.3.2 Igulen iseddasanen

Taseddast ad tt-naf s daxel n tjerrumt, tzerrew tayunin tisnilsanin d wamek ara ad d- nsiley tafyirt deg tutlayt. Tzerrew assayen ger wawalen deg tefyirt, dayen tzerrew assayen i yellan deg yehricen n tefyirt.

## 3 Tisekkiwin n yigulen

Agul mačči d yiwet n tsekka i yellan deg-s, maca llant deg-s aṭas n tsekkiwin i yemgaraden, ilmend n tmental i yettaḡḡan anelmad iyelli deg-sent, anda yal agul yer wacu i yurez . Jean-Pierre Astolfi, yessumer-d ṭam n tsekkiwin n yigulen.<sup>1</sup>

### 3.1 Igulen i d-yekkan seg war tigzi n yiseqsiyen

Deg tsekka-ya tamezwarut, mi ara ad d-yefk uselmad iluḡma ney tirmad deg tneyrit i yinelmaden-is, ur ssawḍen ara ad gzun dacu i ilaqen fell-asen ad t- xedmen. Akken id- yenna ASTOLFI, J-P: « *Imyagen n tigawt yettusemrasen (deg tinawin n yiluḡma ney n yigna), ttasen-d weerit ula yef yinelmaden n uyerbaz alemmas* ». \*<sup>2</sup>

Ad negzu, uguren n umawal yettwasmersen laḡya ayen i yeqqnen yer yimyagen n tigawt, ttasen-d weerit yef yinelmaden dayen i ten- yettaḡḡan ur d- ttafen ara tifat. Ma yella aselmad yenna-asen sled, suqel, ur gezzun acemma. Deg tama-nniḍen, ad d-naf yal tanga dacu i d amawal i tessexdam d aymi id- yewwi yef unelmad ad yefhem yal aseqsi, d wanta tagnit ara yessemres.

<sup>1</sup>ASTOLFI. J-P., 2006, *l'erreur, un outil pour enseigner*, Paris, ESF éditeur, 7<sup>e</sup> édition, asb 58,59.

\*« Ainsi, les verbes d'action que ceux-ci (des énoncés d'exercices ou de problème) contiennent restent énigmatiques, même pour les élèves de collège ».

<sup>2</sup>ASTOLFI. J-P., Kif. aḡ. asb. 60.

Llan yiseqsiyen ur sein ara aeeqqa n tuttra, dayan i yettawin yer war tizri n yinefkan. S wakka ASTOLFIJ-P yessumer-d yiwet n tezzart n yiluyma yemgaraden:

-Tasleđt n kra n ticerket ara yeğğen inelmaden ad sefrurin ayyemmu n tmiđranin.

-Anadi yef wassayen i yellan gar yiluyma d temsirin yezrin.-Asemgired gar wayen i ilaqen deg yiluyma.

-Afran n useqsi i iwatan ney tira n yiseqsiyen i iwulmen i tririt id- yettunefken.

### 3.2 Igulen i d- yettilin deg tirmad tiyurbizin

Tasekka-ya, terza mi ara yexdem unelmad agul yer yur-s tseħħa akken yebyu yili. Syes-s yebya ad d-yini ayen-nniđen, acku deg wallay-is, akka i yefhem tayawsa i as- yettunefken. ASTOLFIJ-P, yenna-d yef waya: « *Ayen i d-yettaken tulmisin i unelmad(...) d lefhama-s i d-yettilin s uzerrer n tfada tasnalmudant* ». <sup>\*1</sup> Anamek-is mi ara yili umsefhem ger uselmad d unelmad yef tikli ara yilin deg uselmed n temsirin, dya ad d- yili uselħu-nsent akken iwata. Maca, ma ulac amsefhem i ilaqen ad yili gar uselmad d unelmad dya, anelmad ur yezri d acu yebya uselmad seg tama-s, aselmad ur yezri d acu yettxemmim unelmad d wamek yettwali tiyawsiwin.

### 3.3 Igulen n tmiđranin timsedfarin n yinelmaden

Tasekka-ya, terza timiđranin i yesea unelmad deg wallay-is, ttasent-d weerit yef uselmad akken ad tent-ibeddel. Ihi, yessefk fell-as ad yewwet amek ara yekkes tikiwin ur iseħħan ara yur-s, yerna ad as-d-yini anda i iyecceđ, d tadra n wagul-nni, acku tamussni mačči d ajmae kan ney d asekle ara yessekle unelmad, maca ilaq ad yessin amek ad tt-issexdem. Yef waya, yenna-d ASTOLFIJ-P: « *Almad mačči kan d timerniwt n wayen yessekle d tamussni, maca d abeddel n talya n uxemm* ». <sup>\*2</sup> Ad negzu, anelmad ilaq ad yessin amek ara yessexdem tamussni i ilmmed akken, s talya n uxemm-ines.

### 3.4 Igulen i yeqqnen yer temhalin tallayanin

Tasekka-ya, terza tagnit anda aselmad yeshel ad yeđfer tarrayt taferrarit, maca seg tama n uselmad yettaf-d iman-is yuear-as lħal, ur d as- twulem ara tkala-ya .Akken id-yenna ASTOLFIJ-P: « *Kra n yigulen qqnen srid yer umgired n temhalin tallayanin i ferru n*

\*« Ce qui caractérise l'élève [...] c'est qu'il raisonne sous influence par le jeu du contrat didactique».

<sup>1</sup> ASTOLFIJ-P., Kif. ay , asb.65.

\*« (...) Apprendre, n'est pas seulement augmenter son stock de savoir, c'est aussi - et peut être même d'abord - transformer ses façons de penser le monde».

<sup>2</sup>ASTOLFIJ-P., Kif. ay, asb. 76.

wuguren ». <sup>\*1</sup> Anamek n waya, yal anelmad amek i iferru uguren, ur ttafaren ara akk yiwen n ubrid, annect-a yeqqen yer umgired n tezmert tallayant n yal yiwen seg-sen.

### 3.5 Igulen id-yekkan seg tkaliwin yemtawan

Deg tsekka-ya, terza mi ara ilin kra n yifuras n yinelmaden ad ttunehsaben am yigulen. Anelmad deg tneyrit yessemras atas n tarrayin awakken ad yefru ugur, ma d aselmad, yettraju syur-s tasekka n tririt iwatan yef waya, ASTOLFI.J-P, yenna-d : « *Kra n yifuras n yinelmaden ttunehsaben ahat s lemyawla am yigulen, maca skan-d-d kan d amgired n tarrayini i ferru n usteqsi i d- yettunefken* ». <sup>\*2</sup>

Anamek n waya, inelmaden yellin deg yigulen, maca yewwi-d ad d-tili tikci n wazal i wassayen i yellan gar yinelmaden deg tneyrit iwakken ad d- yili umhaz n uswir allayan n yal yiwen akken ad d- afen tifat i wugur id- yettunefkan.

### 3.6 Igulen id- yekkan seg tačcart tawessunt

Tasekka-ya, terza mi ara ilint tmussniwin deg temsirin s yiluyma, tettili-d tačcart n tektiwin, allay n unelmad yettuyal ur tettelhaq ara i kullec, ad as-xeldent akk tlufa. Deg usaka-ya ASTOLFI.J-P., yenna-d: « *Deg teginatin n lebbu awessun, inelmaden tettun kra n yiferdisen sruħuyen anamek n wugur* ». <sup>\*3</sup> Ihi, ad negzu tazmert tawessunt n unelmad ur tettizmir ara i waṭas n tektiwin, dayen i t- yettağğan itettu atas n yiferdisen i icudden yer wayen yelmed.

### 3.7 Igulen i yesan tadra-nsent seg tengiwin-nniḍen

Deg tsekka-ya, agul yerza anekcum n tengiwin- nniḍen deg ulmad i yeswayayen tamussni, acku ma nemmuqel yer tama n unelmad yur-s isehħa wagul-nni, mi ara ur yettaf ara awalen, ney tinfaliyin iwulmen i yinaw yesra, maca deg tidet ur isehħa ara ad yuḡal ur yettmeyyiz ara tamussni id- yelmed deg ulmud akked ulmad-nniḍen. <sup>4</sup> Amedya: ad yessekcem unelmad awalen seg tutlayt n tegnizit ney awal n tefransist yer tmaziyt.

\*« D'autres erreurs plus directement liés à la diversité des opérations intellectuelles pour résoudre des problèmes».

<sup>1</sup> ASTOLFI. J-P., Kif. ay. asb. 77.

\*« Certaines productions d'élèves sont peut-être trop rapidement étiquetées comme des erreurs, alors qu'elles manifestent seulement la diversité des procédures possibles pour résoudre une question posée».

<sup>2</sup> ASTOLFI.J-P., Kif.ay, asb. 81.

\*« Bref, ils (les élèves) se trouvent rapidement en situation dite de « surcharge cognitive » et, du coup, ils « oublient » certains des éléments. [...] , ils en (du problème de calcul) perdent le sens ».

<sup>3</sup> ASTOLFI. J-P., Kif. ay, asb. 85.

<sup>4</sup>ASTOLFI. J-P., Kif. ay, asb. 87.

### 3.8 Igulen id- yekkan seg lebbu n ugbur

Tasekka-ya, terza mi ara yili ugbur i yeqqar unelmad yuear fell-as, acku seg wakken mcubbakent temsirin deg tneyrit, yettawi-t yer war tigzi n telyutin, ur yezri anda i bdant anda i fkant ulamma yettban-as i uselmed sehlit tlufa, maca ma nmuqel yer uswir n unelmad ad t-naf yesea tilisa, ulac tarrayt ara t- yeğğen ad yegzu tirmad. Yef waya, ASTOLFI.J-P,yenna-

d:« *Tadra n yigulen zemren ad d- kken seg umcubak n ugbur n uselmed*». \*<sup>1</sup>

Ihi, deg wayen yerzan aya, ad d- nini llant tucçdiwin id- itekken seg tama n unelmad akken id-ttekkent seg tama n uselmed.

## 4 Azayer n wagul

Aṭas n tmuylwin i d-yellan yef wazal i yesea wagul deg uselmed d ulmad n tutlayt, imi ibeddel uẓayar-is seg tallit tamensayt yer tallit tamirant

### 4.1 Tamudemt n usiwed ( Transmissif )

Deg tegnit tamezwarut, anelmad ur yesei ara tamussni n yiman-is yef usentel ara yettwaseqdacen. Annect-a yeqqen yer yilem wessiēen yellan deg wallay-is ( ur yessin kra ). Ma yella aselmad yessegzay-d akken iwata tamsirt, seg tama n yinelmaden smeħsisen, ggaren-d lwelha-n sen yer temsirt, ihi izen ad yawed. Inelmaden xeddm en iluyma ara asen-yessurfen ad sarsen ney ad skelsen deg wallay-n sen timussniwin timaynutin. Seg usaka-ya d tagnit n taggara anda allay n umdan yeččur.

Deg unekmar-a, aselmad d unelmad sean timlilin yettemkemmelen, i deg tamlilt n uselmad teqqen yer usegzi iwatan, askazal , aseyb el n temsirt. Ma yella d anelmad, tamlilt-is tcudd yer usmeħses lqayen, ad yetteawad i talya i as-yettunefken s yur uselmad. Ma yella llan-d yigulen s yur inelmaden illmend n yinefkan i yettwaslem den, ttuneħsabent am yimexxixen id-yellan seg war asmeħses i wulmen, ikemlen, ney lexsas deg lebyi, ney deg lwelha s yur unelmad ney llan-d seg war asegzi lqayen, iferrzen s yur uselmad. Deg tegnatin am ti, yessefk yef uselmad ad ieiwed asegzi lqayen i temsirt, ad yewwet amek ad yessifses tilufa akken ad

\*« L'origine des erreurs peut enfin être recherchée du côté d'une complexité propre au contenu d'enseignement».

<sup>1</sup> ASTOLFI. J-P., Kif. ay, asb. 92.

yessishil tigzi. Seg tama n yinelmaden, yessefk fell-asen ad smeħsen mliħ, ad gren tamawt i kra n tyawsa id-yudder uselmad.<sup>1</sup>

Yer taggara, nufa-d deg yal yiwen seg yinekmares i nezra d acu-t wadeg i as-yettunefken i wagul deg uselmed d ulmad n tutlayt. Seg tama almad ilaq ad yaweđ mebla agul. Seg tamanniden, yesea azayar amaynut, ur tettuneħsab ara am lexsas. Rnu d ayeñ, ma llan-d yigulen ttuneħsaben am yimexxixen i d-itekken s war asmeħses n yinelmaden ney war asegi lqayen n uselamd. Mi nekfa awal yef użayar n wagul, ad neēddi ad nemmeslay yef yigulen yerzan ilugan n usemres.

#### **4.2 Tizri n usali ( Constructivisme )**

Almad d akala n lebni n tmussniwin, iwakken anelmad ad d-ifares timussniwin timaynutin, ilaq ad yefru uguren n wagul. Aseyti-ines yettbeyyin-d aēddi n unelmad i wuguren-nni, syin yur-s ibennu-d tiririt iwatan.

Agul yesea azayar amaynut, d amatar, amsebrurez, d win iselden akala aggagan. Agul ur yettwasbadu ara am lexsas, maca am ugmuđ n ufares. Ihi, tizri-ya tefka-ya-s azayar ufrir (positif). Ilmend-is, almad n tmussniwin yetteēdday-d seg ubeddel n telγutin yettwanermasen s yur unelmad, id-yettekken seg tirmad-is d tmussniwin yessen yakan.

Dya, almad d akala n ueiwed n tudsa i tmussniwin i yellan s umata d timeslayin ( timussniwin timaynutin beddent yef tmussniwin i yellan yakan, i izemren ad ttuēawdent lebni ilmend n tmussniwin timaynutin). Iwakken anelmad ad ifares timussniwin timaynutin, ilaq ad yefru uguren n wagul; ma yella anelmad yesseyta agul , yettbeyyin-d d akken yetteēdday i wuguren, ibennu-d tiririt iwatan.<sup>2</sup>

#### **4.3 Tizri n tikli ( Behaviorisme )**

Ilmend n tezri-ya, ur nezmir ad nzer d acu iderrun deg wallay n unelmad, yessefk yef uselmad ad yerr lwelha-s i tikliwin, yetteēdday unelmad seg tmussni n tazwara almi d tamussni n taggara, s tikli n useddu mezziyen n uselmad. Ilmend n tezri-ya, igulen d tiyita i d-yessebganen iswan imezzayen ur wulmen ara, ney ur ddisen ara. Ayen yelhan d akken aselmad yesmeħsis i umhaz n unelmad. Aneggaru-ya, yezmer ad yesnarni anya-ines, askazal

<sup>1</sup>DEVALE K, (page consultée le 17 mars 2020). *L'erreur : un obstacle à analyser*, [en ligne]. Adresse URL :<http://frdet.net/img.G/memoires/memoire>.

<sup>2</sup> VESLIN J., O. VESLIN, bdr.ya, asb. 57.

yeshel iban.<sup>1</sup> Ihi, aselmed ilaq ad yaweđ yer ulmad mebla agul, dya yettwaseqdec s yiluyma, aeiwed, tikci n tririyin iwatan, anelmad yettuæawen kra kra yer useđru n yiswan ( seg wadday yer umatu ).

Tamlilt n uselmad deg tezri-ya, ad yesbadu iswan imezzayen, ad yexdem deg wadeg-nsen iluyma ara yessurfen æeđdi yer umecwar yemgaraden iweeren.

Ma yella d ayen yerzan tamlilt n unelmad, d usnas n yiluyma id-yettunefken, ad yeđfer lebni n uselmad.

## **5 Igulen yerzan ilugan n usemres n tutlayt**

Alummez n tmussniwin n “tesnigmettit” yeskan-d uguren d yiæewwiqen n yinelmaden, d acu kan timussniwin-a ttemxalafent deg twuri tusridt d yimsiwal. Iselmaden n tutlayt, ilaq ad ħsun s lemgirdat “tisnigimettiyin” i izemren ad ilint gar tutlayt tayemmat n yinelmaden-nsen d tutlayt tanicant, yerna ad rren lwelha n yinelmaden yer lemgirdat-a, ad ten-sbeysen akken ad xeddmen tasleđt tasnigant.

Deg tneyrit, asemres n warraten iħeqqaniyen, yezmer ad yerr inelmaden ad fiqen i yilugan i yellan deg “tesnigimettit”, dayen ad ten-ieiwen deg usnarni n tzemmar-nsen “tisnigimettiyin”.<sup>2</sup>

## **6 Leqdicat i yellan yeđ tesleđt n yigulen**

Agul yettili s wađas deg umađal n uselmed, ur yezmir ara ad yili uselmed war agul, wa yettkemmil wayeđ. Imesnisen d yimassanen n tesnalmudt, am Jean-Pierre Astolfi, qeđcen yeđ tesleđt n yigulen.

### **6.1 Asegzi n yigulen**

Deg tesleđt n yigulen, ad naf tasnilest d tesnimant snernayent ikalan iwessunen i ulmad. Ma d tasnallmudt, teseddaw anhal (leqdic) n yiselmaden. Asegzi n yigulen tiybula-nsen, tfen amkan meqqren deg uselmed. Deg tazwara, agul yezmer ad yesu ađas n teybula, d ayen yiwen n wagul yezmer ad yesu ađas n tmental yemxalafen ilmend n unelmad ( Stirman-Langlois, 1995 ). Syin yur-s, Ellise (1994) d lemæawna n Richard (1971) d Lott (1983), nnan-d kra n yigulen, tiybula-nsen rzant s tuget lemæawna n tdamsa. Ma yella d Frei (1929), yenna-d

<sup>1</sup>VESLIN J., O. VESLIN, 1992, *Corrigé des copies : évaluer pour former*, Paris, Hachette Education., asb.54.

<sup>2</sup>DEWAELE. J-M, N.WOURM, 2002, « L'acquisition de la compétence sociopragmatique en langue étrangère », *deg la Revue française de linguistique appliquée*, vol.7,n°2, pp.139-153. asb. 139.



kra n yigulen i yellan s daxel n tutlayt, zemren ad ilin, ney ttuyalen yer usemres ur nwata ara. S yigulen id-ttawin yinelmaden tamussni, snarnayen tizemmar-nsen deg tesnilest ney deg tira.

## **6.2 Askazal n wagul**

Tamiđrant n uskazal, teqqen yer wagul, tettban-d deg leqdicat i yellan yef tesleđt n yigulen, win ixeddmn fell-as ad naf (Johanson,1978) ixdem-d taratta n tesleđt n yigulen.

Tariville (2000), taratta n useyti n yigulen, drus mađi, (Engber,1995), yenna-d igulen imawalanen ttuyalen yer ufares n tira. Llan kra n leqdicat yef uskazal, id-yellan i usnarni n umawal (Arnaud,1992; Engber,1995) d acu kan leqdicat-a mmalen-d isemruyen yemgaraden.

Ur yezmir ara ad yili wagul war askazal,wa yettkemmil wayeđ.Askazal yettawi srid yer tmiđrant-nniđen i yesean azal deg ukala n uselmed/almad, ta d agul. Askazal yettnadi yef lexsas n yinelmaden, lexsas-a d igulen i xeddmn yinelmaden, mi ur fehmen ara. Agul, yettuneħsab d amatar i usnarni n tzemmar.

## **7 Agul deg tsensegmit**

Agul yesea azal meqqren deg ulmad n tutlayt. Deg tussniwin, ad naf imezwura ixeddmn yef wagul, Roger Bacon (1214-1294), Jean Sénébiér (1802)d Claude Bernard (1865). Tamussni tettnerni s leqdic yef wagul. Deg uyerbaz, agul yellan yettuneħsab d tucđa yettwaēaqaben; yessefcalen atas inelmaden, yuđal yesea azayer yelhan (ufrir) s ttawil n leqdicat id-yellan deg tesnalmudt. Dya, s uzayer-a, yefka udem amaynut i uselmed, yesker tagrawla tanellayt (tallayant) d tdelsant i ibedden addad n tsegsegmit: seg tin yessaggaden yer tin yettaken laman n (tayellist) d tebyest.

Tasensegmit terra lwelha-s yer unelmad d ukala n ulmad-is; imassanen qaren-d inelmaden lemmden s yigulen-nsen. Agul yuy amkan deg usmussen n ttexmam n unelmad, d ayen iyellan dey wallay id-yettarra unelmad yer tira. Aselmad, yessefk fell-as send ad yexdem tamsirt ad izer ttexmam n yinelmaden, d acu id-wwin yid-sen, d acu i ssnen d wayen ideg xussen, d ayen ad izer tizemmar-nsen, acku anelmad mačči d tiferret tamellalt, yella wayen id-wwin yid-sen. Aselmad yessefk ad yessin inelmaden-is, iwakken ad asen-d-yefk timussniwin timaynutin.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> GIORDAN. A, D.FAVRE, A. TARPINIAN, 2013, « L'erreur en pédagogie », *deg école changer de cap.*

**Taggrayt**

Ʋer taggara n uħric-a, nessawed ad d-nessisen timussniwin i yerzan adeg n wagul deg uselmed, i yellan d allal n uselmed d ulmad. Deg tazwara, nerra lwelha-nney yer tadra n wagul, syin akin nefka-d tabadut n wagul, lemgirda gar tucdā d wagul, taggayin n yigulen, tisekkiwin n yigulen. Syin akin, nemmeslay-d yef uzayer n wagul deg tmudemt n usiwed, tezri n tikli, tizri n usali d, leqdicat i yellan yef tesledt n yigulen. Ʋer taggara, nemmeslay-d yef wagul deg tsensegmit.

Deg wayen i d-iteddun, ad d- yili uħric wis krađ anda ara d-nessissen tasnarrayt i neđfer akken ad d-negmer inefkan swayes ad d-nerr yef turdiwin d useqsi agejdan n umahil-nney.

*Ahṛic wis kraḍ*  
*Tasnarrayt*

**Tazwert**

Yal leqdic ussnan ibedd yef uħric n tesnarrayt. Deg uħric-a, ad d-nessisen tarrayt i nesseqdec iwakken ad nessiweđ ad d-naf tiririt iwatan i ugnu-nney : «Ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n Bgayet xeddmn igulen deg tira-nsen ? Acuyer ?». Ad yili usissen n yal aferdis n tesnarrayt i neđfer iwakken ad naweđ yer yiswi n taggara. Deg tazwara, ad d-nmeslay yef usentel n tezrawt d ufran-is, syin ad d-nessissen annar, syin yur-s ad d-yas usissen n yimsulya-nney akked tarrayt n ugmar n yinefkan (adiwenni d yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet narna-as yifuras-nsen n tira iwakken ad teseu afud iqewmen). Yer taggara ad d-yili usissen n tarrayt n tesleđt n yinefkan .

**1 Asissen n usentel n umahil d tmental n ufran-is**

Nefren asentel-a acku yerza srid tayult n tesnalmudt, akken ad nzer ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet xeddmn igulen deg tira-nsen, ilmend n wacu i ttilin igulen -a , dacu i d timental i ten- yettağğan ad xeddmn igulen deg tira-nsen .

Asentel-a yezmer ad d-ieiwen atas n yinelmaden ad d-arun war igulen, ad d-arun tira n tmaziyt iwatan, acku akken i d-qqaren “win yebyan tamaziyt, yessin tira-s”. Yef waya iswi agejdan n tezrawt-a, ad d-nesken igulen umrisen i xeddmn yinelmaden d tmental i ten-yettağğan ad ten-xedmen iwakken sya yer sdat ad d-tili tifat.

**2 Afran n unnar**

Tazrawt-a tella-d yef igulen n tira, nga tasestant deg tesmilin n yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet. Nefren-d annar-a imi deg tesdawit-a i neqqar, teqqreb-ay, dayen deg tesdawit i nezmer ad d-naf inelmaden i d-yusan seg tyiwanin yemgaraden, i yesean imkilen yemgaraden, dya ula d timental i ten-yettağğan ad xeddmn igulen n tira n tmaziyt ad mgiriden dayen. Rnu yer waya, imi deg tesdawit i tella tsestant, ad d-naf iselmaden i yesean tirit deg uselmed, annect-a ad yernu tabayurt i yinefkan n tesleđt n leqdic-nney.

## 2.1 Imsulya

Deg tsestant-nney nefren inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet acku d inelmaden i imeqqqren, dayen imi d tayult n tmaziyt i qqarren s wudem usdid, maci am deg yiswiren n (ayerbaz amezwaru-ayerbaz alemmas-tasnawit) anda tamaziyt tettuneħsab d tanga kan, ney llan kra ur tt-qqarren ara akk.

Imsulya-nney d inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet, ineggura-ya ad neg yid-sen adiwenni, syin akin ad nsemmed tarrayt-a n udiwenni s ugmar n yifuras n tira, iwakken ad nzer timental i ten yettağğan ad xeddmn igulen deg tira-nsen. Tasestant-a tella-d deg snat n tneyriyin (sin n yigrawen), yal agraw nefren-d deg-s semmus n yimsulya, s wakka nesea mraw n yimsulya (Ams1, ams2, ams3, ams4, ams5, ams6, ams7, ams8). Ihi deg taggara-ya ad nesisen imsulya-nney, d uswir-nsen, akked ugraw-nsen (w4;w5) ideg qqaren. I ufran n yimsulya nessemres tarrayt-a:

- Echantillon systématique: Deg-s ad d- nefk uttun i yal yiwen seg umezwaru almi d aneggaru, ad nebdu amdan yef wachal i terza tezrawt, amdan-nni ad yili d asurif gar-asen. Md:  $40 \div 4 \implies "4"$  i d asurif n ufran qqaren-as "k". Syin, ad d-nefren yiwen n umdan gar imdanen n "k" ( gar 1 d 4). Seg umdan-a ara ad d-nebdu afran n yimsulya:  $40 \div 10 (4) (1-2-3-4)$ : yettili akken ad d-naf ansa ara nebdu afran.

Deg ugraw wis kuz (4), yella-d ufran-nsen gar (21) n yinelmaden i yellan deg umuy n ugraw, nefren-d anelmad wis: (4), (8), (12), (16).

Deg ugraw wis semmus "5", yella-d ufran-nsen gar (23) n yinelmaden i yellan deg umuy n ugraw, nefren-d anelmad wis: (4),(8),(12),(16).

Asengel n yimsulya	Aswir -nsen	Agraw-nsen
Ams1, Ams2, Ams3, Ams4.	Aswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet	Agraw wis kuz “4”
Ams1, Ams2, Ams3, Ams4.	Aswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet	Agraw wis semmus “5”

Tafelwit 01 : Asissen n yinelmaden (imsulya).

### 3 Tarrayt n ugar n yinefkan

Akken ad nessiwed yer yiswi n tezrawt-a; negmer-d inefkan seg unnar, deg snat n tneyriyin (agraw wis 4, agraw wis 5), nesseqdec yiwet n tarrayt n ugar i nwala twulem agnu-nney: adiwenni narna nsemmed-it s yifuras n tira id-negmer yer yinelmaden. Nefren tarrayt n udiwenni, acku d tarrayt i iwatan i wammud n tmuyliwin n yinelmaden d tmental-nsen i ten-yettağğan ad gen igulen n tira. D inelmaden i imeqqren deg leemer, zemren ad d-rren yef tsekkiwin n yiseqsiyen merra; d ayen nessejhed tarrayt-a ugar imi i sen-kemmel s yifuras n tira anda i nesseqdec tazabut i yinelmaden, deg snat n tneyriyin (agraw 4, agraw 5), negmer-d 10 n yifuras, yal taneyrit ney agraw newwi-d yur-s (5) n yifuras n yinelmaden ukud nga adiwenni-nni.

### 3.1 Adiwenni

Adiwenni d tarrayt tagejdant n ugmar, yetteawan deg wammud n yisallen akked tmussniwin timawiyin, d tadyant i yettilin s teywalt, gar sin ney ugar n yimdanen, deg tegnatin timawiyin, gar umsastan d umselyu. Ihi adiwenni d tarrayt i yettilin gar umsastan d umselyu, iwakken ad d-yejmeε isallen d tmussniwin yef usentel, aya yettili s timawit. Adiwenni iwata iwakken amnadi ad yesmed tayuri tazrayant, ad yesmed ayen iyer ur yessawed ara deg tezri, yettusemras dayen d tazersastant akken amnadi ad yesseyti amseqsi-s, yettili d tarrayt s yezmer umnadi ad yegzu ugar inefkan ney ad ten-yesmed.

« Adiwenni d tafakust n unadi ussan, yettili s timawit, iswi-s d agmar n yinefkaan ilmend n yiswan n tazwara ». \*<sup>1</sup>

Adiwenni ur yelli d tameslayt ney d amseqsi n yimsulya, ney d askasi gar medden. Yettili usewjed n udiwenni s krađ n temhal tigejdanin:

- ✓ Asnekwu n yimsulya d tallunt.
- ✓ Asewjed n temlilt d yimsulya.
- ✓ Asewjed n uγawas n udiwenni: asnekwu n yisastanen, amyizwer-nsen.

Deg tezrawt-nney nesseqdec anagar n yiwet n tsekka:

- **Adiwenni usrid:** deg-s amnanadi yettwellich amselyu s yiseqsiyen-is. Maca ur d-yessewjad ara tiririyin akka am “umseqsi”. Amselyu ila tilelli deg tririt-is. Deg tsekka-ya, amnadi yessewjad-d iseqliyen i yettak i umselyu. Amnadi yessedduy adiwenni ilmend n yiseqsiyen wa deffir wa akken i llan deg yimwelleh (guide de l’entretien) i d-yessewjed.

Deg tsastant-nney nessemres adiwenni usrid, imi nra ad d-nawi inefkan usdiden yerzan iswi n tezrawt-nney, yerna imsulya-ney d wid i meqqren deg leemer ad izmiren ad d-arren deg tilelli yef yiseqsiyen ara asen-yattwanefken.

---

\*« C’est un procédé d’investigation scientifique, utilisant un processus de communication verbale, pour recueillir des informations, en relation avec un but fixé. » (Grawitz. 586).

<sup>1</sup> GRAWITZ.M, 2000, *Méthodes des sciences sociales*, Paris, Dalloz. 11<sup>ème</sup> édition.

**3.1.1 Iseqsiyen n udiwenni n yinelmaden**

Iwakken ad d-negmer timuyliwin (timental) icudden yer usentel-nney n tezrawt i yellan yef tmental n yigulen n tira n yinelmaden n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet, nefka-yasen i yimsulya-nney (05) n yiseqsiyen, ad d-nessissen yal aseqsi d yiswi-ines :

1/ D acu i d tamuyli-inek yef tutlayt n tmaziyt, d aƷen ma yella d keččini ney (kemmini) i tt-ifernen ?

**Iswi n useqsi 1 :** Ad d-nƷer amek i yettwali unelmad tutlayt n tmaziyt, d aƷen ma yella d netta i iyebyan ad tt-iyer deg tesdawit.

2/ Teyriđ tutlayt n tmaziyt yakan ?

**Iswi n useqsi 2 :** Ad d- nƷer ma yella anelmad yesea kra n tikiwin ney kra n tmussniwin yef tutlayt n tmaziyt.

3/ Amek itettwaliđ tira n tmaziyt ?

**Iswi n useqsi 3 :** Ma yella tira n tutlayt n tmaziyt d tin isehlen ney d tin yueren, d aƷen ad d-nƷer tizemmar n yinelmaden deg tira.

4/ Txedmedı igulen deg tira-inek s tmaziyt ney ala ?

**Iswi n useqsi 4 :** Ad d-nƷer anelmad-nni ma yella yettaru akkeni iyeqqwem, ney yettemplili igulen deg tira-ines.

5/ Yur-k d acu i d-timental ik-yettağğan ad txedmedı igulen-a n tira ?

**Iswi n useqsi 5 :** Ad d- nwali d acu i yettağğan anelmad-nni ad yexdem igulen n tira, iwakken ad yeħsu s wuguren-is akken ad ten-yefru; ad yesseytay igulen-is iman-is s yiman-is s usemres n yilugan n tira i iwatan.



**3.1.2 Agmar n yifuras n tira**

Akken ad naweḍ yer yiswi n tezrawt-a, nesemmed tarrayt tamezwarut n udiwenni s ugmar n yifuras s tira n yinelmaden n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet; dya nessemres tazabut yid-sen iwakken ad d-nekkes igulen n tira n tmaziyt id yettuḡalen s waṭas yer yinelmaden n uswir-a. Ifuras-a llan (10) deg snat n tneyriyin (sin n yigrawen); deg yal taneyrit (ney agraw) nefren-d (04) n yinelmaden iwakken ad asen-nexdem adiwenni, afran-a yella-d s tarrayt-a:

Deg ugraw wis kuz (4), yella-d ufran-nsen gar(21) n yinelmaden i yellan deg umuy n ugraw, nefren-d anelmad wis: (4), (8), (12), (16).

Deg ugraw wis semmus “5”, yella-d ufran-nsen gar (23) n yinelmaden i yellan deg umuy n ugraw, nefren-d anelmad wis: (4),(8),(12),(16).

Seld afran-a n yinelmaden (tallumt), nefren-d aḍris i imeqqren cwiya, bu kraḍ n tseddarin “Ur ddiy d Rebbi, ur ferrḡey iḍebbalen”; (inelmaden n lmajister n tmaziyt-Bgayet, tamaziyt tura H.C.A/ yebrir 2013), syin yur-s nexdem-asen tazabut.

Ifuras-a n tira, ad asen-neg tasleḡt deg yixef i d-iteddun, ilmend n yilugan n tira i yellan deg udlis (K.Bouamara d wiyiḍ, 2009), iwakken ad nzer yigulen n yinelmaden i d- yettuḡalen s tuget deg ufares-nsen s tira deg tutlayt n tmaziyt, dayen akken ad nzer dacu-ten wawalen i asen-iweeren i tira, d wamek i yuyen tanamit ttarun. Tarrayt i nesseqdec:

-Ad nexdem tazabut.

-Ad nekkes igulen ixeddmn yinelmaden.

-Ad nesseyti igulen-a ilmend n uḍris anaṣli.

-Ad nekkes taggayin n yigulen i yellan.

-Ad nexdem tafelwit, syin ad d-nessismel igulen-a ilmend n yal taggayt.

**3.1.3 Asengel n yifuras n yinelmaden**

Da ad nessissen asengel i nga i yifuras i d-negmer (Afares, asengel-ines **AF**) :

**AF 1** : Afares amezwaru.

**AF 2**: Afares wis sin.

**AF 3 :** Afares wis krađ.

**AF 4 :** Afares wis kuz.

**AF 5 :** Afares wisn semmus.

**AF 6 :** Afares wis sđis.

**AF 7 :** Afares wis řa.

**AF 8 :** Afares wis řam.

**AF 9 :** Afares wis řza.

**Af 10 :** Afares wis mraw.

#### **4 Tarrayt n tesleđt n yinefkan**

##### **4.1 Tarrayt n tesleđt n udiwenni d yinelmaden**

Akken ad neg tasleđt i tririyin n yinelmaden-nney (imsulřa) řef yiseqsiyen i d asen-nefka deg udiwenni i nga yid-sen, deg tazwara ad nřer s telqi tiririyin-nsen řef yiseqsiyen, syin ad d-nessufey isental n tririyin-a akked taggayin n yal asentel, syin akin ad nesleđ taggayin-a.

##### **4.1.1 Tasleđt n yifuras n yinelmaden**

Iwakken ad temmed tarrayt n udiwenni n yinelmaden akken iwulem lřal, nesleđ ifuras n yinelmaden i d-negmer s unadi s tigawt (mi d asen-nga tazabut), ad d-neddem yal afares seg mraw n yifuras id-negmer, ad t-nřer tayuri tusliđt, syin ad d-nessufey igulen n tira ma llan deg-s, ad ten-nessismel ilmend n tsekka-nsen d tesmekta-nsen degufares. Ad nessufey agefmiđi (pourcentage) n yigulen i yellan deg yifuras-a n yinelmaden:

$$A = s \times 100 \div t$$

- Tizdit :  $17 \times 100 \div 107 = 15,88 \%$
- Tamsartit :  $22 \times 100 \div 107 = 20,56 \%$
- Asekkil ameqqran :  $11 \times 100 \div 107 = 10,28 \%$
- Tussda :  $36 \times 100 \div 107 = 33,64 \%$
- Tuffayt :  $6 \times 100 \div 107 = 5,60 \%$
- Timlelit n teyra u/e :  $2 \times 100 \div 107 = 1,86 \%$

- Timlelit n teyra a/e :  $10 \times 100 \div 107 = 9,34 \%$
- Addad amaruz :  $3 \times 100 \div 107 = 2,80 \%$

**Taggrayt**

Yer taggara n uħric-a wis krađ n tesnarrayt, i yesean azal meqqren, nessawed ad d-nessisen tarrayt ara neđfer deg tezrawt-nney, ara ay-yeğğen ad nawed yer yiswi n tezrawt d tririt yef useqsi agejdan d turda-ines. Nessasen-d akk iferdisen n tesnarrayt ara nesseqdec deg yixef wis sin n tesleđt i d-iteddun nemmeslay-d yef tarrayt i neđfer i ugmar n yinefkan (adiwenni i nga d yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet) d tarrayt n tesleđt-ines akked ayen i isemmden tarrayt-a n udiwenni.

*Ixef wis sin*  
*Tasledt n yinefkan*

## **Ixef II : Tasleđt n yinefkan**

---

### **Tazwert n yixef**

Ixef-a wis sin yebđa yef sin yiħricen, yal yiwen s tesleđt-is d yigmađ-is. Aħric amezwaru ad yili yef tesleđt n yifuras s tira n yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet, i yellan d asemmed i uħric wis sin ilan azwel-a, “tasleđt n yinefkan n udiwenni”.

Deg uħric amezwaru, ad neg tasleđt i mraw (10) n yifuras n yinelmaden n sin n yigrawen (agraw 4, agraw 5), nga tazabut, negmer-d ifuras-a s tira; ad asen-nexdem tasleđt iwakken ad d-nsebgen yigulen n tira id-yettuyalen s wařas deg yal afares, syin yur-s ad ten-id-nesseyti. Ma deg uħric wis sin, ad yili uslađ n tririyin n yinelmaden yef yiseqsiyen i d asen-nefka deg udiwenni iwakken ad d-nwali timental i ten-yettağġan ad xedmen yigulen n tira. S tesleđt n yinefkan ara d-yilin deg sin-a n yiħricen ara nessiweđ ad d-nerr yef ugnu i d-nefka deg umahil-a: Ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet xedmen igulen deg tira-nsen ? Acuyer ?

*Ah ric amezwaru*

*Tasledt n yifuras n tira n  
yinelmaden*

**Tazwert**

Deg yixef-a, ad nexdem tasleđt i yifuras i d-negmer yer yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet, s dixel sin n yigrawen (wis kuḥ d wis semmus) anda i nga tazabut i yal agraw. Dya iswi n tesleđt-a, nebya ad nwali ma yella inelmaden n uswir-a xeddmn igulen deg tira-nsen ney ala, ma llant; d acu-ten igulen-a. Dayen iwakken ad nzer ma yella igulen-a d allal i iyetteawanen anelmad iwakken ad yessin ugar tira akken i d-qqaren “Seg wagul i nlemmed”; ney d aewiq i unelmad deg ubrid-is yer ulmad n tira.

**1 Tukksa n yigulen d useyti-nsent ilmend n yilugan n tira**

Taggayt-a terza tasleđt n tfertin, ihi ad naeređ ad d-nessegzi uguren n tira id-nufa deg tzabut-nni i nexdem i yinelmaden. Deg tfelwit-a i d-iteddun ad nesseyti yigulen i iyellan ilmend n yilugan n tira, deg tegnit-a, ad d-nekkes yal agul, ad tt-nesseyti, ad naru alugen-is yer tama-s, ad narnu ad d-nebeyyen ačal n tikkal i d-yuḡal yal agul deg yifuras-a n yinelmaden.

<b>Tasekka n wagul (Alugen-is)</b>	<b>Agul</b>	<b>Aseyti n yigulen</b>	<b>Tasmekta</b>
Tirawalt:	Idenay	Yid-ney	15,88%
Tizdit:	Nellulad	Nlul-d	
Tizdit d yiwen n wallal n tira, teskan-d sin n wawalen gar- asen assay, tetteqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is, tettli: ger umyag d wawalen i as-d-yezzin	Yayed yafka	I ay-d-yefka	
	Adayed yaf	Ad ay-d- yaf	
	Isedegdegitt	Yesdegdeg-itt	
	Itidja	I t-id-teġġa	
	Idwan	Yid-wen	
	Imansen	Iman-nsen	
Gar yisem d yiwsilen-is	garasen	Gar-asen	
Gar tenzeyt d umqim			

<p>n wayla.</p>	<p>Yidwen Yay yessawđen Tafekkaney Ddi-y Nezda-y Fellas Lbađnas yecban</p>	<p>Yid-wen I ay-yessawđen Tafekka-nney Ddiy Nezdey Fell-as Lbađna-s Yi-cban</p>	
<p>Tamsertit:  Tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amewarun wawal wis sin.  Deg kra n tmeslayin, tettili temsertit deg wawal: mi ara mlilen sin n yimesla , ttuyalen deg tmenna dimesla-nniđen ur nelli deg uđar n wawal.</p>	<p>Ttmazwura Ittamaqrant Fuerur Delxiq Wandatrewlem Tiqantart Yicban yiwansen asitserih tidisekfel ititej weerur wađedney neluled weqcic yay yessawđen ami, ttamettut d nekk, tidisekfel</p>	<p>D timezwura D tameqqrant yef uerur d lxiq wanda trewlem d tiqentert yi-cban ay-iwansen as-yettserrih t-id-yessekfel i t-id-teđđa uerur weđđed-ney nlul-d uqcic i ay-yessawđen am, d tamettut d nekk, t-id-yessekfel</p>	<p>20,56%</p>



	Netteagid, igezran	Netteeyyid, i yezran	
<p><b>Asekkil ameqqran:</b></p> <p>Asekkil ameqqran, yettili deg sin n yimedqan kan:</p> <p>Deg tazwara n tefyirt, deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan.</p>	<p>rebbi</p> <p>tili</p> <p>ranu</p> <p>tilelli</p> <p>ur</p> <p>ma</p> <p>lweeda</p> <p>ayen, ulac</p> <p>nezra, akken</p>	<p>Rebbi</p> <p>Tili</p> <p>Ranu</p> <p>Tilelli</p> <p>Ur</p> <p>Ma</p> <p>Lweeda</p> <p>Ayen, Ulac</p> <p>Nezra, Akken</p>	<p>10,28%</p>
<p>Tussda :</p> <p>Imesli ussid yettwaray s usiknew n usekkil. Llant snat n taggayin n tussda:</p> <p>Tin n tnumid tin n tjerrumt, zemrent ad beddlent anamek n wawal.</p>	<p>Diy</p> <p>Rebi</p> <p>Idabalen</p> <p>Nellulad</p> <p>Yugad</p> <p>Nukni</p> <p>Yaff</p> <p>Cwami</p> <p>Uccanen</p> <p>Yetagi</p> <p>Aka</p> <p>Netembibi</p> <p>Yarat</p> <p>Bed-ay</p> <p>ak</p> <p>asitserih</p>	<p>Ddiy</p> <p>Rebbi</p> <p>Idabbalen</p> <p>Nlul-d</p> <p>Yuggad</p> <p>Nekkni</p> <p>Yaf</p> <p>Ccwami</p> <p>Uccanen</p> <p>Yettagi</p> <p>Akka</p> <p>Nettembibbi</p> <p>Yerra-t</p> <p>Beddey</p> <p>akk</p> <p>as-yettserih</p>	<p>33,64%</p>

	Nđemel	Nđemmel	
	Tiwahim	Ttwahhimen	
	Ad nefey	Ad neffey	
	Alama	Alamma	
	Yiwwen	Yiwen	
	Cwami	Ccwami	
	Ganey	Gganey	
	Tameqrant	Tameqqrant	
	Ferjay	Ferrđey	
	Txebut	Txebbut	
	đed	đedd	
	đebesen	đebbesen	
	ssetta	setta	
	tafekka	tafekka	
	ulawen-ney	ulawen-nney	
	nfey	neffey	
	deg-nney	deg-ney	
	aegal	aeggal	
	uxam	uxxam	
Tuffayt: Llant krađet n tuffayin (z), (đ),(t).Tuccđiwin yerzan tufayt zemrent ad beddlent anamek n wawal.	Tiđentert Attas Ixusen Iđebbalen Imeti tamettut	Tiđentert Ađas Ixuşšen Iđebbalen Imetđi Tametđut	5,60%

Timlilit n teyra: u/e	Ixeřsan Idurwicen	Ixuřsen Iderwicen	1,86%
Timlilit n teyra: a/e  Tiyri n yilem’’e’’, ur tli azal asnilsan .Ttarun- tt deg tira tumrist akken ad tifsus tyuri.	Ferğay Ixusan ttamaqrant Yarat Lwaeda Ken Rabi Anefay Yegran Uyarbaz	Ferğey Ixuřsen D tameqqrant Yerra-t Lweeda Kan Rebbi Ad neffey Yegren Uyerbaz	9,34%
Addad amaruz :  Yettili yisem deg waddad amaruz ma yella d asemmad imsegzi ma yella yeđfer tanzeyt.	Am iderwicen Anda Am uccanen	Am yiderwicen Wanda Am wuccanen	2,80%

**Tafelwit 02 : Tuccđiwin n tira n yinelmaden d yimsulya d useyti-nsen**

**2 Asegzi n yigmađ n tesleđt**

Iwakken ad d-naf senf n yigulen i d-yettuyalen s wařas deg yifuras n yinelmaden, ad neħseb (nsaden) ayefmiđi (a) (pourcentage) n yal senf n wagul deg yifuras-a n yinelmaden, s useqdec n ulugen n krađ (la rēgle de trois). Deg tazwara, ad neg timernit (addition) n tesmekta (amđan) n yigulen merra (t), syin ad d-neddem amđan n yal senf n wagul (s), ad-t nsefti (multiplier) yef 100, ardeqqal ad nebđu kullec yef (t):

$$A = s \times 100 \div t$$

- Tizdit :  $17 \times 100 \div 107 = 15,88 \%$

- Tamsartit :  $22 \times 100 \div 107 = 20,56 \%$
- Asekkil ameqqran :  $11 \times 100 \div 107 = 10,28 \%$
- Tussda :  $36 \times 100 \div 107 = 33,64 \%$
- Tuffayt :  $6 \times 100 \div 107 = 5,60 \%$
- Timlelit n teyra u/e :  $2 \times 100 \div 107 = 1,86 \%$
- Timlelit n teyra a/e :  $10 \times 100 \div 107 = 9,34 \%$
- Addad amaruz :  $3 \times 100 \div 107 = 2,80 \%$

### 3 Tasleđt n tfelwit

Deg-s ad nexdem tasleđt i tfertin n yinelmaden, ad d-nessufey deg-sent igulen ideg yellin s waṭas. Deg tazwara, nessasmel-d tisekkiwin tigejdanin n wagul i d-uran yinelmaden deg uđris “Ur ddiy d Rebbi ur ferrğey iđebbalen”, syin akkin, nefka-d imedyaten i yal tasekka.

Yer taggara, yella-d useyti-nsen ilmend n udlis n ( BOUAMARA K. d wiyiđ, 2009, Ilugan n tira n tmaziyt, Tizřigin, iman-nney).

Dya, iswi n tesleđt-a, nebya ad nwali dacu-ten yigulen i ixeddmen yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt n tesdawit n Bgayet.

S wakka, ad nessiweđ ad nzer ma yella inelmaden-a snerayen tizemmar-nsen seg yigulen i ixeddmen.

Ilmend n tfelwit-a, nufa-d inelmaden xeddmen aṭas n yigulen ladya wid n tirawalt (tizdit, tamsertit, asekkil ameqqran, tussda, tuffayt, timlilit n teyra (u/e, a/e) d waddad amaruz).

**Tizdit:** Ma nuyal yer tizdit, nufa-d inelmaden xeddmen igulen deg-s.

MD: « Nellulad», ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA K. d wiyiđ) i d-yeqqaren yessefk ad tili tezditi gar umyag d wawalen i as-d-yezzin, ihi, ad tili tezditi gar umyag «nlul» d tzelya n tnilla (d), deg umedyaya, ad yaru (nlul-d).

- « Lbađnas», ilmend n udlis n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren yessefk ad tili tezditi gar yisem d yiwsilen-is (lbađna) d umqim n wayla (s), ihi, ilaq ad yaru (lbađna-s).

- «garasen», ilmend n udlis n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren yessefk ad tili tezditi gar tenzeyt “gar” d umqim n wayla “asen”, ihi, ilaq ad yaru (gar-asen).

**Tamsertit:** «ttamazwura», ilmend n udlis n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren tella temsertit gar tzelya n tnilla (d) d tecređt n unti (t) deg yisem nezmer ad nessiwel (ttamezwura) maca ad naru ( d timezwura).

- «Fuerur», ilmend n udlis n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren tettili temsertit deg wawal: mi ara mlilen sin n yimesla, ttuyalen deg tmenna d imesla-nniđen ur nelli deg użar n wawal, deg tmenna neqqar-d “fuerur” maca, anelmad yessefk ad yaru “yef uerur”.

**Asekkil ameqqran:** Deg tsekka-ya, ur uggiten ara waņas n yigulen.

MD: «tilelli»,ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren asekkil ameqqran yettili deg tazwara n yisem, ihi, anelmad yessefk ad yaru “Tilelli”.

- «Lweeda», ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA.K d wiyiđ) i d-yeqqaren asekkil ameqqran yettili deg tazwara n tefyirt, ihi, yessefk ad yaru “lweeda”.

**Tussda:** Deg tsekka-ya, nufa-d igulen yerzan tussda uggten s waņas, deg-s i iyellin yinelmaden, imi ur ssemgiriden ara gar tussda n tnumi akked tussda n tjerrumt.

MD: «aka» d tussda n tnumi, nettaru-tt akken nuy tanumi nsell-as, maca, tanumi-ya, temgarad seg tama yer tayed, seg taddart pger tayed, tikwal seg umdan yer wayeđ, ihi, awal “aka” nuy tanumi s tira n sin n yisekkilen “akka”.

-« iđabalen», d tussda n tjerrumt, ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA.K d wiyiđ) mi ara yili yilem gar tergalt syinakkin ad d-yas a/u/i, yessefk ad tessed tergalt i yellan gar- asen, ihi, awal-a ilaq ad yettwaru akka “iđebbalen”.

**Tuffayt:** Deg tsekka-ya, ulac deg-s atas n yigulen,terza sumata tira n wagaz ddaw n yisekkilen uffayen.

MD: «atas», ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA K. d wiyiđ) i d-yeqqaren asekkil n (t) d uffay, ihi, “atas” ad yettwaru “atas”.

**Timlilit n teyra (u/e, a/e):** Deg tsekka-ya ulac atas n yigulen, drus i yellan.

-**U/E:** md:«tamuqrant», yessefk ad d-yini “tameqqrant”, agul-a, yettuneħsab d ugur deg war asusru s timawit.

-**A/E:** md: «lwaeda», yessefk ad d-yini “lweeda”, agul-a, yettuneħsab d ugur deg war asusru s timawit.

**Addad amaruz:** Deg tsekka-ya, ulac deg-s aṭas n yigulen, kra kan i yellan.

MD: «am iderwicen», ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA K. d wiyiđ) i d-yeqqaren mi ara yili yisem deg ilelli ibeddu s (i) ad yuṭal deg waddad amaruz (yi), ihi, ilaq ad yaru “am yiderwicen”.

-«am uccanen», ilmend n udlis n yilugan n tira n (BOUAMARA K. d wiyiđ) i d-yeqqaren mi ara yili yisem deg waddad ilelli i ibeddun s (u) ad yuṭal deg waddad amaruz (wu), ihi, yessefk ad yaru (am wuccanen).

Yer taggara n tesleđt-a, nufa-d dakken tuget n yinelmaden xedmen aṭas n yigulen lađya deg wayen yerzan tirawalt (tamsertit, tizdit d tussda) deg-sen i iyellin yinelmaden yal tikkelt.

### **Taggrayt**

Ihi yer taggara n uħric-a i yellan d semmed i tarrayt n udiwenni, nessaweđ ad d-nesken igulen n tira i d-yettuyalen s tuget yer yinelmaden, akken daṅen i d-yella useṅti n yigulen ilmend n yilugan i yellan deg udlis n Kamal Bouamara d wiyad (2009). Deg tussda, tamsetit akked tezditi i xedmen s waṭas igulen n tira.

Mi d-nesken deg uħric-a uguren n tira yer yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet, deg uħric i d-iteddun ad nesleđ tiririyin i aṅ-d-fkan deg udiwenni i nga yid-sen iwakken ad nwali timental iten-yettaġġan ad xedmen igulen-a n tira.

*Ah ric wis sin*  
*Tasled t n yinefkan n*  
*udiwenni*

**Tazwert**

Aħric-a wis sin ad d-yawi yef tesleđt n yinefkan n yidiwenniyeen i nga deg sin n yigrawen (04,05) n yinelmaden. Nefren-d deg yal agraw kuz (04) n yimsulya : Ams1, ams2, ams3, ams4, n ugraw wis kuz, ma d ams5, ams6, ams7, ams8, n ugraw wis semmus. Iswi-nney deg waya ad nwali timental n yigulen n tira i yettilin yer yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet. S wannect-a d ayen ad nsidet turda i d-nsumer deg ugnu. Iwakken ad d-nessiwed yer yiswi-a, neyra tiririyin n yimsulya yef yisteqsiyen n yidiwenniyeen i asen-nefka. Nefren-d semmus (05) n yisteqsiyen, nefka-ten i kuz n yinelmaden n yal agraw. Hat-en-aya yisteqsiyen n yidiwenniyeen-a :

- D acu i d tamuyl-inek yef tutlayt n tmaziyt ?
- Teyrid tamaziyt yakan ?
- Amek i tettwaliđ tira n tmaziyt ?
- Txedmed igulen deg tira-inek s tmaziyt ney ala ?
- Yur-k d acu i d timental ik-yettađđan ad txedmed igulen n tira ?

Akken ad nesleđ tiriyeen n yinelmaden-nney (imsulya) n yigrawen wis kuz d wis semmus, neyra tayuri tusliđt i tiriyeen-nsey yef yal asteqsi i d asen-nefka, nessufey isental-a: Tamaziyt d tutlayt tanaslit (ney tanyemmat) timsedrest (minorée), tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit i yesean azal-is d uzayer-is deg Lezzayer, tuget n yinelmaden yran yakan tamaziyt, drus n yinelmaden ur tt-yrin ara yakan, tira n tmaziyt teshel, tira n tmaziyt teshel, tuær, tira n tmaziyt tuær, ayunzu n tira talađinit n tmaziyt, tigin n yigulen n tira, tigin n kra n yigulen n tira, tamaziyt mačči d asaka (filière) yettwafernen i ulmad deg tesdawit, ulac atas n yidliyen yef yilugan n tira, werđin ney drus i tettwalmed yakan tmaziyt deg uyerbaz, war leqdic n unelmad. Deg wayen i d-iteddun ad nesleđ yal tamuyl n yal asentel i d-nessufey

**1 Tamuyli n yinelmaden yef tutlayt n tmaziyt**

Seg tiriyeen n yinelmaden (imsulya) yef usteqsi amezwaru « Dacu i d tamuyl-inek yef tutlayt n tmaziyt? », nessufey-d isental-a:

**1.1 Tamaziyt d tutlayt tanaslit (ney tanyemmat) timsedrest (minorée)**

An1 : « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt am tutlayin-nniđen, d tutlayt tayemmat, ttmeslayen-tt Yeqbayliyen, d tutlayt i yesean azref, lameena adabu n tmurt-nney ur d as-yefki ara amkan-is am tutlayt n taerabt, txus deg kra n ttawilat bac ad tettef amkan-is di tmeddurt ».



An2 : « Ttwaliy d akken tesa **l'avenir** deg tmurt-nney, madam nekkni neqqar-itt, nħemmel-itt, nettmenni ad tili am nettat am **les langues**-nniđen (taerabt, tafransist) ».

An3: « Ttwaliy tutlayt n tmaziyt, tutlayt teshel, lukan kan fkan-as azal-is am nettat am tutlayin-nniđen. Maca nekini s dixel-iw ur tt-byiy ara, ur telli ara **le choix**-inu deg 'bac', **parce que** byiy **français** ».

An4: « Deg **début**, nwiy belli taqbaylit-agi i nesseqdac yal ass deg tmeslayt-nney d tin i d tamaziyt. Almi qqley d tanelmadt n tmaziyt i ĩelmey belli tamaziyt-a maĉci d taqbaylit waħd-s. Taneggarut-a d tantala kan deg-s. Ma yella tamaziyt tesa aħas n tantaliwin, ttemcabint s waħas, ĩas akken yal ta s temnađt-is, maca ttilint akk deg tmurt n Tmazya. ĩas akken lliy ur seiĩ ara assay yak d tmaziyt maca ad teqqim d tutlayt-nney tayemmat. ĩas akken tettwaħqar, tettwaezal yef yimawlan-is, ilaq ad nkemmel ayen i d-bdan yimezwura, ilaq ad tt-nerfed wa ad tt-id-nessali yer yigenni ».

An5: « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit n tmurt n Lezzayer, ney n Tefriqt ugafa s umata. Tutlayt-a d tutlayt tayemmat war aħayer asertan deg tmurt n Lezzayer, acku ur tt-semrasen ara deg tayulin akken ma llant, ur d as-fkin ara azal ».

An6 : « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt i imeerufen seg zik. Aħas n wigad iħurben fell-as bacik ad tesa ccan meqqren deg tmurt n Lezzayer, bacik akk imdanen ad tt-yren wa ad issinen s wansa i d-tekka tutlayt n tmaziyt. U qqaren-tt ameqħuħ, ameqqran, u tekcem akk yer lakulat, akken ad tuyal meerufet deg umađal. Tutlayt n tmaziyt, yessefk ad tili am tutlayt n taerabt ».

An8 : «Tutlayt n tmaziyt, **langue nationale**, d tigejdit n teqbaylit, d tunsibt, s yes i nettmeslay, i nfahhem aħas n temsal, nlemmed s yes ayen yeenan tajaddit, tanaslit, ansayen d yidles. D tutlayt tayemmat, fell-as i mmuten aħas n yimeynasen, ĩurben yef tnaslit-nsen, i ilaqen ad tesa amkan-is, am tutlayin-nniđen. Tesa idles-is d wansayen-is i tt-yessemgiriden yef tutlayin-nniđen. Tesa amezruy, tesa aħas n yimyura i yuran fell-as, tesa amkan-is deg tmurt n Leqbayel, d tutlayt tayemmat, syes i d-nekker, i d-netturebba ».

Inelmaden-a, ttwalin tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit ney tanyemmat deg tmurt n Lezzayer, maca ur d as-fkin ara azal am tutlayt n taerabt ; deg tilawt yettwasedres (yettwasenqes) uzayer-is zdat n taerabt.

## 1.2. Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit i yesean azal-is d użayer-is deg Lezzayer

An7: « Tettmektay-iyi-d yef lejdu-d nney d leewayed n Leqbayel, d tutlayt tanaslit, n tjaddit, tessea amezruy, nessexdam-itt yal ass. Tebda tettaf iman-is am tutlayin-nniđen, heddren-tt akk medden, tuyal tekcem yer **dustur**, tekcem yer **la radio, la télé**, tuyal mačči am zik, tura nhedder-itt mebla lxuf, tura tessea azal-is deg tmurt ».

Ilmend n unelmad An7, tutlayt n tmaziyt d tanaslit, tessea azal-is tura deg tmurt n Lezzayer, imi tekcem yer tmendawt, amattaf, tilizri, tettumeslay war tuggdi.

Ilmend n tririyin n yinelmaden yef useqsi-ya “ Tamuyli-nsen yef tutlayt n tmaziyt”, nufa-d tuget-nsen sean yiwet n tririt, ttwalin tutlayt n tmaziyt d tutlayt tayemmat, d tin yesean azayar am nettat am tutlayin-nniđen, tettəf amkan-is deg tmurt n Lezzayer.

## 2 Ma Ƴran yinelmaden tutlayt yakan?

Mi neƳra tiriyin n yinelmaden yef usteqsi wis sin « Teyriđ tamaziyt yakan? », nessukkes-d snat-a n taggayin :

### 2.1 Tuget n yinelmaden Ƴran yakan tamaziyt

An1: « Ƴriy tamaziyt deg uswir alemmas akked tesnawit ».

An2: « Ih, Ƴriy-tt deg **primaire**, deg **CEM** ».

An3: « Ih, Ƴriy-tt deg **CEM** kan ».

An5: « Ih, Ƴriy-tt yakan, meena deg uyerbaz alemmas (**CEM**) kan ».

An6 : « Ƴriy-tt deg uswir alemmas kan ».

An7 : « Ƴriy-tt deg **1<sup>ère</sup> année** inu n **CEM** d aya ».

Deg tririyin-a, ad negzu inelmaden i nseqsa, di tegti (6 seg 8), lemden ya tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz ; merra-nsen Ƴran-tt deg uyerbaz alemmas. An3, An5, An6 d An7 Ƴran-tt kan deg uswir-a, ma d An1 deg uswir-a akked tesnawit, An2, ula deg uyerbaz amenzu.

### 2.2 Drus n yinelmaden ur tt-Ƴrin ara yakan

An4: « Xađi, **jamais** Ƴriy-tt, ur seiƳ ara **même pas** kra n **l'idée, soit** amek i d-ttarun, ney amek i d-ttelmaden, nwiƳ deg tazwara ttarun-tt s tfiney, aziy s **latin** ».

An8 : « Ur yriy ara tamaziyt, ama deg uswir amenzu, ama deg uswir alemmas, ama deg tesnawit, i tikkelt tamezwarut ara yrey tamaziyt ».

Anagar sin n yinelmaden-a An4 d An8, ur yeyrin tamaziyt deg uyerbaz.

Ilmend n tririyin n yinelmaden yef useqsi-ya i asen-yettwanefken « Ma yella yran tutlayt n tmaziyt yakan ? », nufa-d tuget n yinelmaden yran tamaziyt deg yiswiren yezrin, sean tikti yef tutlayt n tmaziyt, anagar kra ur tt-yeyrin ara yakan.

### 3 Tamuyli n yinelmaden yef tira n tutlayt

Seg tririyin n yinelmaden yef usteqsi wis krađ « Amek i tettwaliđ tira n tmaziyt? », nessufey-d kuz-a n taggayin :

#### 3.1 Tira n tmaziyt teshel

An1: « Tira n tmaziyt d tinna i isehlen, yur-i tusa-iyi-d xfifet i ulmad, teshel acku ħemley tutlayt n tmaziyt, ur seiğ ara akukru deg tira-ines ney deg ulmad-is, ilugan-is sehliť. Nekkini fehmeğ-tt, ttaruy-tt **normal**, d tutlayt i isehlen, ma yella nessemgired-itt yer tutlayin-nniđen, ilugan-is sehliť ».

An2: « Deg tazwara, qqareğ-as: “dacu i d tira-agi **bizarre**”, **après** deg **CEM**, bdiğ ttwaliğ-tt mačči d ayen i iweeren, tuğal-iyi-d **normale** ».

Yer sin n yinelmaden-a, tira n tmaziyt teshel. An1 yettwali-tt d tafsať, sehliť yilugan-is i ulmad imi iħemmel tutlayt n tmaziyt. An2, segmi yeyra tira n tutlayt deg uyerbaz alemmas, yettwali-tt d tasehlant, d tamagnut.

#### 3.2 Tira n tmaziyt teshel, tuer

An3: « Ttwaliğ tira n tmaziyt, yella wanda i tuer, yella wanda i teshel, llan wawalen i d-nenteğ s lmenteğ sehlen, maca mi ara neeđdi ad ten-naru ad d-asen weeren, **parce que** mačči kifkif ».

An5: « Tira n tmaziyt akken i nezmer ad d-nini teshel, acku teša ilugan amek ad tt-naru, dayen nezmer ad d-nini tuer, acku tella lemgirda deg ususu n waťas n temnađin, d aya i yeğğan yal yiwen amek i tt-yettaru ».

An6 : « Tira n tmaziyt teshel mađi di tyuri, dacu kan llan kra n yilugan i yueren am tizdiť, addad amaruz, dayen lemgirda gar (a,e), mačči akken i nhedder i nettaru ».

An7 : « Tira-ines, tecbeħ mliħ, teshel i win ara tt-yeyren, ur yettaf ara akukru, tira-ines temxalaf yef tirawin n tutlayin-nniđen, ilugan-is ueren am tyuri, tasleđt, tamsertit, tizdit, tira-ines tuער mliħ ».

Yer kuz n yinelmaden-a, tira n tmaziyt, yella wanda teshel, yella wanda tuער. Ilmend n An3 d An5, An6, tira n tutlayt, seg tama, teshel acku yeshel lmenteq n wawalen d tyuri-nsen, llan yilugan n tira, maca, seg tama-nniđen, tuער acku tella lemgirda gar ususru d tira. Ma d An7, yur-s tecbeħ nezzeħ (ayendin) tira n tmaziyt, teshel i ulmad, dacu ilugan-is ueren.

### 3.3 Tira n tmaziyt tuער

An8 : « Tira n tmaziyt, tusa-yi-d tuער, axaħer i tikkelt tamezwarut ara tt-yrey, tusa-yi-d am wakken d tutlayt taberranit, ur ssiney ula d acemma, ccix ad ihedder, nekki ur fahmey ara ».

Anelmad-a yettwali tira n tutlayt tuער akk imi ur tt-yessin ara yakan, i tikkelt tamezwarut ara tt-yelmed.

### 3.4 Ayunzu n tira talaħinit n tmaziyt

An4: « Tira n tmaziyt, ur d iyi-teeħib ara s waħas acku nettaru-tt s usekkil alatini maħči s tfiney, ar tura ur elimey ara ayħer i nettaru s ugemmay n wiyad, nekkni nesħa agemmay-nney, ar tura mazal kan nħemmel ad netbee wiyad deg kullec, ulamma deg tira ».

Anelmad-a, ur d as-teeħib ara tira talaħinit n tmaziyt i yettusemrasen, acku d taberranit. Yur-s, s ugemmay n tfiney i d-yewwi ad naru tamaziyt imi d tira n Yimaziyen.

Ilmend n tririyin n yinelmaden yef tira n tmaziyt, nufa-d llan wid i asen-d tusa teshel ttarun-tt s shala, llan wiyid tusa-asen-d tuער, llan kra nniđen tira-nsen deg tlemmast, ur tuער ur teshil.

## 4 Ma ttegen yinelmaden igulen deg tira-nsen?

Seg tririyin n yinelmaden yef usteqsi wis kuz « Txeddemđ igulen deg tira-inek s tmaziyt ney ala? », nsufey-d snat-a n taggayin:

### 4.1 Tigin n yigulen n tira

An1: « **Malgrė** ssney tamaziyt, ħemley-tt, **mais** xeddmey igulen, ulac anwa ur nxeddem ara igulen, medden akk teccden ».

An3: « Anėam ih, xeddmey igulen deg tira-inu s tmaziyt, ladya deg tezdıt akked tussda ».

An4: « Iban akk, ala nutenti ».

An5: « Ih, xeddmey igulen deg tira-inu ».

An7 : « Xeddmey igulen deg tira-inu lađya tizdit akked temsertit d cwiya n tesleđt, uerent-iyi ».

An8 : « Xeddmey igulen deg tira-inu, elaxađer i tikkelt tamezwarut ara tt-yrey ».

Sđis n yinelmaden-a ttegen akk igulen deg tira-nsen. An3 ixeddem-itent lađya deg tezdıt akked tussda, An7, lađya deg tezdıt akked temsertit.

#### 4.2 Tigin n kra n yigulen n tira

An2: « Ih, xeddmey kra n yigulen, lameena ur uggten ara ađas, cwiya kan ».

An6: « xeddmey kra n yigulen deg tira-inu n tmaziyt, am lemgirda gar (a,e), xeddmey igulen deg tesleđt d tezdıt, uerent-iyi ».

Ma d sin n yinelmaden-a, nnan-d xeddmen kan kra n yigulen n tira. An6, yuđer-as usemgired gar teđri (a) akked teđri n yilem (e), akken dađen i as-tuđer tezdıt.

Ilmend n tririyn n yinelmaden yef useqsi-ya « ma yella inelmaden xeddmen igulen deg tira-nsen », nufa-d tuget-nsen xeddmen igulen deg tira-nsen, ęas akken ęran-tt yakan deg uęerbaz, deg tama-nniđen nufa-d kra ur xeddmen ara ađas n yigulen tikwal kan.

### 5 Timental n yigulen n tira n yinelmaden

Seg tririyn n yinelmaden-nney imsulęa yef usteqsi aneggaru « ęur-k, dacu i d timental ney sebbat i k-yettaęęan ad txedmed igulen -a n tira?», nessawed ad d-nessukkes taggayin:

#### 5.1 Tamaziyt mačči d asaka (filière) yettwafernen i ulmad deg tesdawit

An1: « **la cause** n ssađ akk dakken tamaziyt yakan ur telli d lxetyar-inu iwakken ad tt-yrey deg tesdawit, dađen ur tt-byiy ara ».

An2: « Ulac ađas n yidlisen i yettwarun s tmaziyt, ad ilin mmugen yef yilugan n tira. Segmi bdiy nekkini leqraya n tmaziyt, **même** tura, ulac ađas, ađas, am **les langues**-nniđen i yeččuren d idlisen s **la langue**-nsen yakan yef yilugan n tira, dađen deg tidet nekki yakan xedmeđ-tt deg **le choix** wis rebea “4” ».

An3: « Nekkini, sebba tagejdant-inu, nniy-tt-id deg wayen yezrin yakan (deg usteqsi amezwaru ), dakken ur byiy ara akk tamaziyt-a, byiy ad yrey **français**, dya **toujours** ketbey-tt s **latin** am **français puisque** uyey tanamit, **en plus**, ur tt-yriy ara atas, deg yiwen n **niveau** kan, deg **CEM** ».

An7 : « Sebbat i y-ittağġan ad xedmey igulen, ur tthessisey ara i uselmad, ur qqarey ara akken iwata ilugan n tira n tmaziyt, ur xeddmey ara tazabut deg uxxam iwakken ad iserreĥ ufus-iw, ur rriy ara lbal-iw yer yilugan n tira, dayen ilugan n tmaziyt tbeddilen, yal tikkelt tbeddilen yilugan-is, **même** nekkini lukan i ufiy ur tt-tbiēey ara axir, **je ne peux pas** ad tt-yrey deg **la fac, parce que** xedmey **allemand** ».

An8 : « Tettas-iyi-d tira tuēer, ur fehmeḡ ara tutlayt, ilugan-is ueren, agemmay-is dayen yuēer, **surtout** imi nekkini **jamais** yriy-tt, tagi i d tikkelt tamezwarut ara tt-yrey, lukan kan fkan-iyi-d **sports**, menney-t **grave, mais normal**, ula d tamaziyt **d la spécialité** am nettat am tiyađ, **parce que** xedmey-tt d la deuxième deffir n **sports** ».

Ilmend n semmus n yinelmaden-a (An1, An2, An3, An7 d An8), tamentilt tagejdant i ten-yettağġan ad ttegen igulen n tira, imi tamaziyt mačči d asaka i fernen d amezwaru i ulmad-nen deg tesdawit.

## 5.2 Ulac atas n yidlisen yef yilugan n tira

An2: « Ulac atas n yidlisen i yettwarun s tmaziyt, ad ilin mmugen yef yilugan n tira. Segmi bdiy nekkini leqraya n tmaziyt, **même** tura, ulac atas, atas, am **les langues**-nniđen i yeččuren d idlisen s **la langue**-nsen yakan yef yilugan n tira, dayen deg tidet nekki yakan xedmey-tt deg **le choix** wis rebea “4” ».

Anelmad An2 yerna-d yiwet n tmentilt-nniđen n yigulen-is n tira, mačči kan asaka n tmaziyt ur yelli d afran-ines amezwaru i ulmad-is deg tesdawit, maca yur-s ulac atas n yidlisen yef yilugan n tira ara t-ieiwnen akken ad yissin ilugan-a.

## 5.3 Werġin ney drus i tettwalmed yakan tmaziyt deg uyerbaz

An3: « Nekkini, sebba tagejdant-inu, nniy-tt-id deg wayen yezrin yakan (deg usteqsi amezwaru ), dakken ur byiy ara akk tamaziyt-a, byiy ad yrey **français**, dya **toujours** ketbey-tt s **latin** am **français puisque** uyey tanamit, **en plus**, ur tt-yriy ara atas, deg yiwen n **niveau** kan, deg **CEM** ».

An4: « Kullec, ama d asusru, ama d tira-nni, ur ssiney ara **puisque jamais** yriy-tt, ama amgired i yettilin gar temnađin, ama deg uswir-inu ».

An5: « Ayen i y-ittađđan ad xedmeý igulen deg tira, acku ur tt-yriy ara ađas, llant ađas n temsal, ur zriy ara ilugan-nsent, amek i ttwarunt ».

An6 : « Mi ara d-yeqqar ccix di lakul, mi ara d ay-d-yeqqar ađris, xedmeý igulen, llant leħwayeđ feħmeý-tent, ketbey-tent, llan yimeslayen-nniđen ur ten-feħmeý ara, xedmeý deg-sen igulen, ayen i y-ittađđan ur tt-feħmeý ara mliħ dakken ur tt-yriy ara ađas deg yiswiren yezrin ».

An8 : « Tettas-iyi-d tira tuđer, ur feħmeý ara tutlayt, ilugan-is ueren, agemmay-is dayen yuđer, **surtout** imi nekkini **jamais** yriy-tt, tagi i d tikkelt tamezwarut ara tt-yrey, lukan kan fkan-iyi-d **sports**, menney-t **grave**, **mais normal**, ula d tamaziyt **d la spécialité** am nettat am tiyađ, **parce que** xedmeý-tt d la deuxième deffir n **sports** ».

An4 yenna-d yiwet n sebba kan i t-yettađđan ad ig igulen n tira, d war almad-is yakan i tmaziyt deg uyerbaz. Ula d An8, maca wa yefka-d yakan sebba tagejdant: asaka n tmaziyt maci d afran-is amezwaru, d wis sin. An3 yefka-d sebba-nniđen sdat n sebba-s tagejdant (tamaziyt maci d afran-is) : ur yeyri ara ađas tamaziyt deg yeswiren yezrin. An5 d An6 fkan-d yiwet n tmentilt kan : imi ur yrin ara ađas tamaziyt yakan.

#### 5.4 War leqdic n unelmad

An7 : « Sebbat i y-ittađđan ad xedmeý igulen, ur tħessisey ara i uselmad, ur qqarey ara akken iwata ilugan n tira n tmaziyt, ur xedmeý ara tazabut deg uxxam iwakken ad iserreħ ufus-iw, ur rriy ara lbal-iw yer yilugan n tira, dayen ilugan n tmaziyt tbeddilen, yal tikkelt tbeddilen yilugan-is, **même** nekkini lukan i ufiy ur tt-tbięey ara axir, **je ne peux pas** ad tt-yrey deg **la fac**, **parce que** xedmeý **allemand** ».

Anelmad An7 yerna-d yiwet n tmentelt n yigulen-is n tira, zdat tmentilt-is tagejdant (tamaziyt maci d afran-is) : ur itteg ara ussissen akken ad yelmed ilugan n tira n tmaziyt.

Ilmend n tririyin n yinelmaden yef tmental i ten-yettađđan ad xeddmen igulen, timentelt tamezwarut akk d akken tamaziyt ur telli ara d lxetyar-nsen deg tesdawit, tis snat, yran-tt kan deg uyerbaz alemmas, yef waya ixeddmen igulen deg tira-nsen.

**Taggrayt**

Mi nesleđ tiririyin n yinelmaden n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet yef yisteqsiyen i d asen-nefka deg yidiwenniye n i nga yid-sen, nufa-d ihi:

- Timuyliwin-nsen yef tutlayt n tmaziyt (tuget-nsen : 7 deg 8 ttwalin-tt d tutlayt-a tanyemmat d timsedrest, tesea azayer am tutlayt n taerabt) ;
- tuget n yinelmaden ur yrin ara atas tutlayt yakan (6 deg 8 deg uyerbaz alemmas kan, i tt-yran, 2 ur tt-yrin ara akk ya) ;
- timuyliwin-nsen yef tira n tutlayt (sin kan deg-sen i tt-yettwalin teshel) ;
- xeddmn akk igulen n tira (6 deg 8, xeddmn atas n yigulen, bedren-d ladya tid n tezditi, tussda d tid n temsertit, ma d sin n yinelmaden xeddmn kra kan n yigulen);
- Timental n yigulen-nsen n tira (5 n yinelmaden deg 8,seg timental i yellan akk nessumer-d timentellit-a tagejdant : tamaziyt mačči d asaka amezwaru i ifernen i ulmad-nsen deg tesdawit. I 04 yid-sen rnan-d dayen yiwet n tmentilt-nniđen : drus ney werğin i lemden tamaziyt yakan).



### Taggrayt n yixef

Ilmend n yigmađ iyer nessawed deg tesleđt n yifuras n tira n yinelmaden, nufa-d inelmaden-a ur ttarun ara akken iwata, tira-n sen ur tefriž ara mlih, ur ssinen ara ilugan n tira akken iwata, xeddm en atas n yigulen. Iban-d waya deg yifuras-n sen i yeččuren d igulen s wařas n tsekkiwin.

Deg wayen yerzan igmađ iyer nessawed deg tesleđt n udiwenni i nexdem d 8 n yinelmaden n sin n yigrawen (wis 04 d wis 05) n uswir amenzu n turagt, nufa-d inelmaden-a xeddm en kra n yigulen deg tira-n sen, bedren-d lađya yigulen yerzan tizdit, tussda, tamsartit, timlilit n teyra a/e. Annect-a yemtawa s umata d tsekkiwin n yigulen i d-nufa deg yifuras-n sen. Nufa-d dayen timental i ten-yettağğan ad xedmen igulen-a n tira: timentelt tagejdant n tuget n yinelmaden (5 deg 8 : An1, An2, An3, An7, An8) : imi tamaziyt mačči d asaka amezwaru ifernen i ulmad-n sen deg tesdawit. Tamentilt n unelmad i d-yeqqimen (An4) : war almad-is yakan i tmaziyt deg uyerbaz. An7, sdat n tmentelt-is tagejdant (tamaziyt mačči d afran-is), yerna-d yiwet-n niđen : ur iqeddec ara akken ad yelmed ilugan n tira. Tella yiwet n tmentelt-n niđen : yer An2, ulac atas n yidlisen i yemmugen yef yilugan n tira ara t-ieiwnen akken ad yissin ilugan-a. Ad neg tamawt yef tmentilt i d-nnan dayen yinelmaden s tuget (5 deg 8 : An3, An4, An5, An6, An8) : imi werğin ney drus i yeğran yakan tamaziyt. Ilmend n yigmađ-a, nezmer ad d-nini timental tigejdanin i yettağğan tuget n yinelmaden ad xedmen igulen-a n tira d war afran-n sen i usaka n tmaziyt deg ulmad-n sen deg tesdawit, dayen d lixsas n ulmad n tutlayt deg uyerbaz.

Deg yixef-a n tesleđt, nessawed ihi akken ad d-nerr yef useqsi agejdan i yef tbedd tezrawt-a (Ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet xeddm en tucđiwin n tira? Acuyer?), imi nufa-ten xeddm en igulen n tira. Dayen, nessawed ad d-nerr yef snat n turdiwin i d-nefka deg tazwara. Seg tama, inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt, xeddm en igulen n tira imi tuget-n sen ur yřin ara atas tutlayt deg yiswiren yezrin, seg tama-n niđen (turda-n niđen), inelmaden-a ur byin ara ad yřen tutlayt deg tesdawit (mačči d lextiyar-n sen : nutni byan ayen-n niđen, maca fkan-asen tamaziyt). Ihi d tamara kan, dya tamara-ya teslul-d igulen.

*Taggrayt tamatut*

## Taggrayt tamatut

Tira d tin i sseqdacen medden, mezzi, meqquer, d tin i selmaden ass-a deg uyerbaz, deg tesdawit, d tin yesean azal deg ulmad n tutlayt. Agul d ayen ixeddmen yinelmaden deg tneyrit, d win i nettaf deg umawal, deg tjerrumt, yettağğa anelmad ad yessin ilugan n tira, ad yeereḍ amek ara tent-yessenqes.

Deg umahil-a, neereḍ ad d-nerr yef useqsi-nney agejdan i d-nefka deg tazwara :« **Ma yella inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet xeddmen igulen deg tira-n sen ? Acuyer ?**», akked turda i d-nsummer :

- Ur yrin ara tutlayt n tmaziyt yakan deg yiswiren yezrin (ayerbaz amezwaru, ayerbaz alemmas, tasnawit).

Iwakken ad nessiweḍ ad d-nawi tiririt yef turda-ya, nga tasastant deg unnar akken ad d-negmer inefkan yer yinelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tesga n tmaziyt n tesdawit Bgayet. Nga tarrayt n udiwenni yid-sen iwakken ad nwali timental i ten-yettağğan ad xedmen igulen-a, syin yur-s nsemmed tarrayt-a s ugmar n yifuras n tira n yinelmaden, nesleḍ-iten akken ad d-nessufey igulen-n sen n tira,

Seld tasleḍt n yifuras n yinelmaden, nessaweḍ ad d-naf iguleni d-yettuyalen s tuget, d yigulen yerzan tussda, tamsertit akked tizdit. Nufa-d inelmaden ur ssawḍen ara ad d-arun tizdit deg umkan-is iṣeḥḥan. Ma yella igulen-nniḍen d yigulen n temsertit, tiyra n yilem, asekkil ameqqran, tuffayt d waddad amaruz.

Nufa-d inelmden uread ssawḍen ad issinen melmi d wamek i tettwaru teyra n yilem. Inelmaden-a, xeddmen atas n yigulen deg tira-n sen. Ur ssawḍen ara ad gen amgired gar ususru d tira, ttarun akken i d-ssusun. Deg wammud i nesleḍ, ad naf llan yigulen i yesean tasmekta meqqren, llan wid i yesean kra kan : Tizdit :15,88%, tamsertit : 20,56%, asekkil ameqqran : 10,28%, tussda : 33,64%, tuffayt : 5,60%, timlilit n teyra (u,e) : 1,86%, timlilit n teyra ( a,e) : 9,34%, addad amaruz : 2,80%. Seg waya, ad d-nini tamussni n tutlayt tcudd yer tmussni n tira. Akken i d-qqaren « win yebyan tamaziyt, yessin tira-s ». Deg umahil-a, nesseyta igulen n yinelmaden, ilmend n udlis n yilugan n tira n Kamal Bouamara d wiyid (2009).

Imi i nesleḍ tiririyin n yinelmaden ukud nga adiwenni, nufa-d ugur ameqqran i yettağğan tuget n yinelmaden ad xedmen igulen, tcudd ciṭuḥ yer timegleyt i yeesean tamlilt meqqren.

D ayan, ugur-nniḍen, imi tuget-nsen ur yrin ara aṭas tutlayt n tmaziyt deg uyerbaz (Amedya : llan kra yran-tt kan deg yiwen n uswir, syin akin deg sin n yiswiren-nniḍen ur tt-kmilen ara ; llan kra-nniḍen yran-tt kan deg sin yiswiren. Ma d wiyiḍ ur tt-yrin ara akk almi wwḍen yer tesdawit...atg), ihi aya yettaḡḡa inelmaden ur uyen ara tanumi n tira s tmaziyt acku ad ilin shan-tt, ur cfin ara fell-as, ur lmiden ara akken iwata ilugan-is seg temzi, yef waya i yellin deg yigulen n tira s waṭas mi ara kecmen yer tesdawit,

Ihi s yigmaḍ-a n taggara, nessawed nesebgen-d anda i teccden yinelmaden, d wacu n yigulen i d-yettuḡalen yur-sen s waṭas akked tmental i ten-yettaḡḡan teccden myal tikkelt deg ubrid yer ulmad n tira iwatan. S wakka, turda i d-nefka deg tazwara yef tmental n yigulen n yinelmaden (i d-nebder iwsawen) tseḥḥa.

Yer taggara, nessaram deg wayen i d-iteddun ad d-nwali tutlayt tamaziyt tayemmat dima deg yigenni, aya ur iderru ara ma yella ur tuḡal ara d tayelnawt, d tunsibt s wudem usdid, ad tili yef wannar n tidet mačči s wawal kan, ad tili deg tmurt n Lezzayer akk iwakken ad tt-yren deg yiswiren akk deg temdinin akk, ad tili tmegleyt deg temzi mačči alma yemyur unelmad (MD : tasnawit,tasdawit), s waya ad sneqqsen igulen deg n tira-nsen, zemren ur ttilin ara akk sya yer sdat.

*Iybuſa*

**Iybula****Idlisen**

- 1/ ASTOLFI J.-P., 2006, *L'erreur, un outil pour enseigner*, Paris, ESF éditeur, 7<sup>e</sup> édition.
- 2/ BARRE-DE MINIAC C., 2000, *Le rapport à l'écriture, aspects théoriques et didactiques*, Paris, Presses Universitaires du Septentrion.
- 3/ BOUAMARA K. d wiyɔ, 2005, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bejaia, Talantikit.
- 4/ BOUMARA K. d wiyɔ, 2009, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Tizɣigin, iman-nney.
- 5/ CHAKER S., 1998, *Berbères aujourd'hui : Berbère dans le Maghreb contemporain*, Paris, l'Harmattan.
- 6/ CHISS, J.-L., J. DAVID, Y. REUTER, 1995, *Didactique de français: Etat d'une discipline*, Paris, Nathan.
- 7/ GRAWITZ M ,2000, *Méthodes des sciences sociales*, Paris, Dalloz. 11<sup>ème</sup> édition.
- 8/ HADDADOU M. A., 1993, *Guide de la culture et de la langue berbères*, Alger, ENAL-ENAP.
- 9/ MAHROUCHE M-L, février 2002, *Caractéristique lexical de la poésie kabyle ancienne*, [Magister de berbère de l'Université de Bejaia].
- 10/ SERVIER J., 2003, *Les berbères*, Paris, Presses Universitaire de France.
- 11/ VESLIN J., O. VESLIN, 1992, *Corriger des copies : évaluer pour former*, Paris, Hachette Education.

**Imagraden**

- 1/ Conférence de consensus, écrit et rédiger: comment guider les élèves dans leurs apprentissages ?, 2018, Dossier de synthèse, Paris, Cnesco.
- 2/ GARCIA-DEBANC. C, M. FAYOL, 2002-2003, « Des modèles psycholinguistiques du processus rédactionnel pour une didactique de la production écrite», deg *Repères*, n°26-27.asb. 293, 315.
- 3/ CHAKER S., 1993, « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », deg *Etudes et Documents Berbères* n° 06.

- 4/ CHAKER S., 2008, « Libyque : écriture et langue », deg *Encyclopédie berbère* Vol. 28, 29, asb . 4395, 4409.
- 5/ CAMPS-FABRER H., 1986, « Akufi (pl. ikufan) », deg *Encyclopédie berbère* Vol. 3, asb. 428, 431.
- 6/ DEWAELE J.-M., 2002, « Variation, chaos et système en interlangue française », deg *Acquisition et interaction en langue étrangère* n° 17. asb. 143, 167.
- 7/ DEWAELE J.-M., N. WOURM, 2002, « L’acquisition de la compétence sociopragmatique en langue étrangère », deg *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 7, n° 2, asb. 139, 153.
- 8/ GIORDAN A., D. FAVRE, A. TARPINIAN, 2013, « L’erreur en pédagogie », deg *école changer de cap*.
- 9/ MASSERON C., 2008, « Didactique de l’écriture : enseignement ou apprentissage? », deg *Pratiques*, n° 137-138, asb. 79, 96.
- 10/ RAHMATION R, MOUSSAYEBI S, MEHRABI M, 2013, Forgetting as an abstacle to written expression in a foreign language (*case study with Iraniennes learners of French*), journal, Language Related, Research, vol. 4, asb. 101,121.

### Imagraden n “internet”

- 1/ DEVAL K., (Page consultée le 17 mars 2020), *L’erreur, un obstacle à analyser*, [En ligne]. Adresse URL : <http://frdet.net/img.G/memiores/mémoire>.
- 2/ BRUGUIERRE C, (Page consultée le 01 mars 2020), Les erreurs des élèves comme aide /ou obstacle à la construction d’une pensée scientifique, [En ligne]. Adresse URL : <http://ispef.univ-Lyon2.fr/ImG:pdf,cours-I-CB-BRUGUIERRE>.
- 3/ LONGEART M., (Page consultée le 20 mars 2020), *Pourquoi écrit-on ?*, [En ligne]. AdresseURL : <http://www.acgrenoble.fr/PhiloSophie/logphil/notions/langage/methode/sujets/dissert/crire/crire.htm>.
- 4/ RAHMATIAN R., K. ABDOLTADJEDINI, (Page consultée le 13 mars 2020). *L’erreur, un facteur de dynamisme dans les processus d’apprentissage des langues étrangères*, [En ligne]. Adresse URL : <http://3A/2f.www.sid.ir/2fen/2fviewssid/2fj.Pdf>.

5/ RIDOUANE ZIRI R., (Page consultée le 07 /02/2020), *Tifinagh : L'alphabet berbère de A à Yaz, origine de cet Alphabet*, [En ligne]. Adresse URL: <http://www.mondeberbere.com/longue/Tifinagh>.

#### **Tizrawin**

1/ AMARI S., 2009, *Les pratiques évaluatives des enseignants de langue amazighe en 2<sup>ème</sup> année : le cas de la séquence descriptive*, Tazrawt n nnig n turagt, Tasdawit n Bgayet.

#### **Tizrawin n “internet”**

1/ RISTEA P. M., (Page consultée le 01 mars 2020), *Erreurs et apprentissages : le rôle de l'erreur dans l'apprentissage du français langue étrangère*, [En ligne]. Adresse URL : <http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2006/ristea.pm/download>

#### **Isegzawalen**

1/ *Asegzawal n “internet”*: <http://www.Tamawalt.com>

2/ BERKAI A., 2009, *Lexique de la linguistique: Français-Anglais-Tamazight*, Tizi Ouzou, Achab.

3/ CUQ J-P ,2003, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International.

4/ *Le petit Larousse illustré*, 2008.

5/ MANSOURI, H.A, 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA.

6/ REUTER Y. d wiyid, 2011, *Le dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, Batna Algérie, El midad.

#### **Isegzawalen n “internet”**

1/ *Dictionnaire de français Larousse*, Adresse URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%A9criture/27743>.



**Timsirin**

1/ HAMDI N., « chapitre n°1, module n°1 », *La Sociolinguistique*, 2019.

*Tijent ad*

Tijeŋađ uđ 01: Isegzal (Umuy n usengel).

Tijeŋađ uđ 02: Amawal.

Tijeŋađ uđ 03: Azenziy n ufares s tira yer (Hayes d Flower).

Tijeŋađ uđ 04: Umuy n tfelwiyin.

Tijeŋađ uđ 05: Ifuras n yinelmaden.

Tijeŋađ uđ 06: Inefkan n udiwenni.

**Tajenäd Uđ 01: Isegzal.**

**An1:** anelmad amezwaru.

**AF1:** afares amezwaru.

**Ams:** amselyu.

**MD:** amedya.

**GM:** Ger tamawt.

**Iu:** amezwaru.

**W2:** wis sin.

**Atg:** ar taggara.

**Uđ:** uđun.

**Sg:** asget.

**Sf:** asuf.

**Asb:** asebtar.

**Bdr.ya:** yettwabdar yakan.

**Kif.ay:** Kif Kif aybalu.

**Kif.asb:** Kif Kif asebter.

**Wđ:** wiyad.

**Af:** afares.

**W.az:** war.azemz.

**W.ad:** war.adeq.

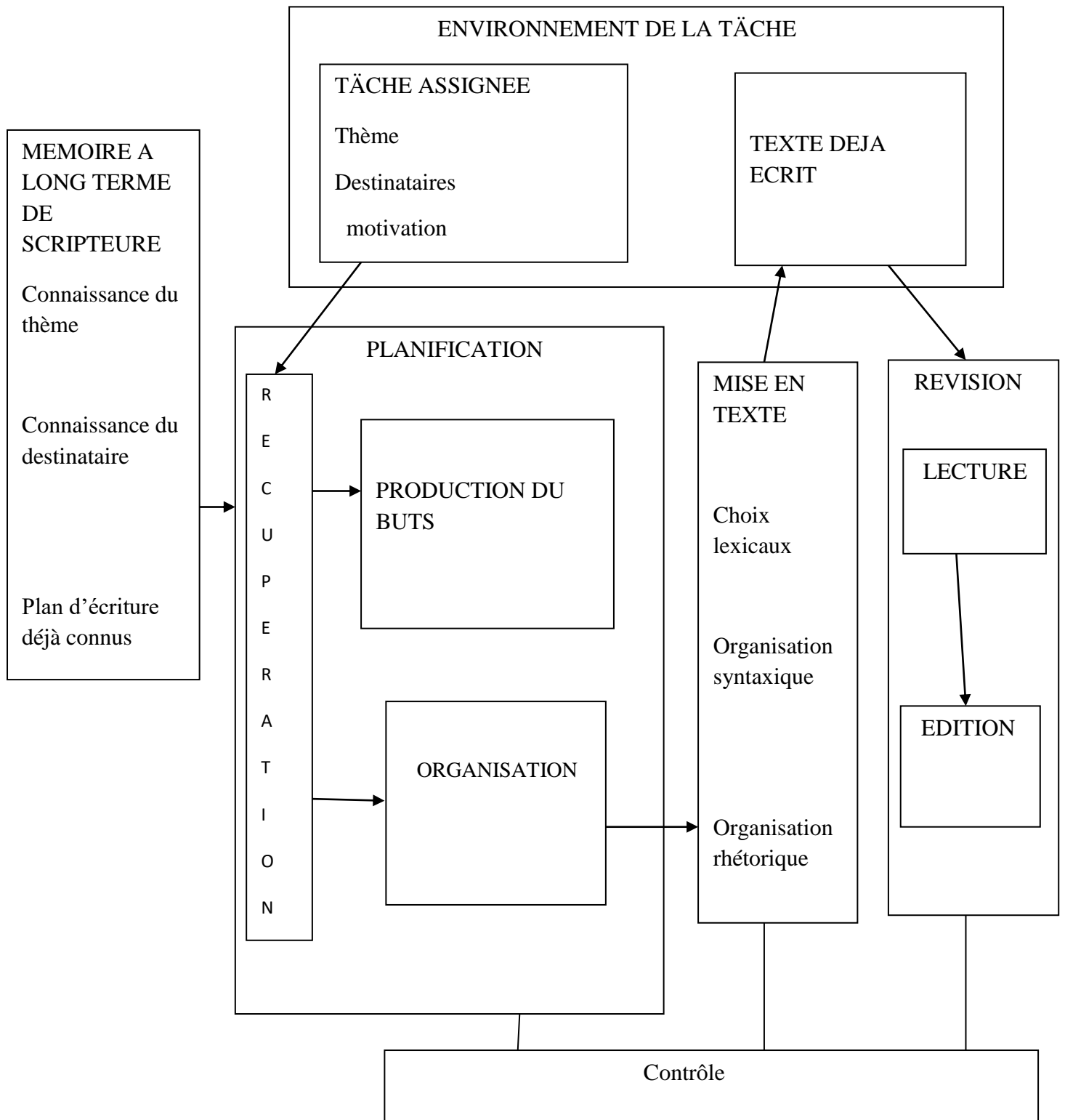
**W.taz:** war.tazrigt.

**War.ad:** war.adeq.

**Tajentađt Uđ 02: Amawal**

1. BERKAI A., 2009, *Lexique de la linguistique: Français-Anglais-Tamazight*, Tizi Ouzou, Achab.
2. MANSOURI, H.A, 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA.

Awal	Anamek-is s tefransist	Asegzawal	Asebter
Tiseqqar	Probabilités	1	141
Unmik	Signifié	1	152
Ummsil	Signifiant	1	152
Amsiwel	Locuteur	2	77
Alummez	Acquisition	2	35
Asemdu	Effet	1	180
Iba	Absence	2	07
Asefki	Pertinence	1	135
Tasmekta	Quantité	2	103
Tamsartit	Assimilation	1	125
Tutlayt tanicant	Langue-cible	1	222
Tanfalit	Expression	1	185
Tamudemt	Modèle	1	235
Takkayt	Type	2	127



Tajnetđt Uđ 03 : Modđle de Hayes & Flower(1980) adaptđ par Fayol (1996)

Asengel n yimsulya	Aswir-nsen	Agraw-sen
An1, an2, an3, an4.	Aswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet.	Agraw wis kuḥ “4”
An1, an2, an3, an4.	Aswir amenzu n turagt deg tesdawit n Bgayet.	Agraw wis semmus “5”

Tafelwit uṭ 01 : Asissen n yinelmaden (imsulya).

Tasekka n wagul (Alugen-is)	Agul	Aseyti n yigulen	Tasmekta
<p>Tirawalt:</p> <p>Tizdit:</p> <p>Tizdit d yiwet n wallal n tira, teskan-d sin n wallalen gar- asen assey, tetteqqen gar wawal agejdan d yimazzayen-is, tettili: ger umyag d wawalen i as-d- yezzin</p> <p>Gar yisem d yiwsilen-is</p>	<p>Idenay</p> <p>Nellulad</p> <p>Yayed yafka</p> <p>Adayed yaf</p> <p>Isedegdegitt</p> <p>Itidja</p> <p>Idwan</p> <p>Imansen</p> <p>Garasen</p>	<p>Yid-ney</p> <p>Nlul-d</p> <p>I ay-d-yefka</p> <p>Ad ay-d-yaf</p> <p>Yesdegdeg-itt</p> <p>It-i-d-teḡḡa</p> <p>Yid-wen</p> <p>Iman-nsen</p> <p>Gar-asen</p>	15,88%

Gar tenzeyt d umqim n wayla.	Yidwen Yaḡ yessawḍen Tafekkaney Ddi-y	Yid-wen I ay-yessawḍen Tafekka-nney Ddiy	
<p>Tamsertit:</p> <p>Tettili temsertit gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin.</p> <p>Deg kra n tmeslayin, tettili temsertit deg wawal: mi ara mlilen sin n yimesla, ttuyalen deg tmenna d imesla-nniḍen ur nelli deg uzar n wawal</p>	<p>Ttmazwura</p> <p>Ittamaqrant</p> <p>Fuerur</p> <p>Delxiq</p> <p>Wandatrewlem</p> <p>Tiqantart</p> <p>Yicban</p> <p>ḡiwansen</p> <p>asitserih</p> <p>tidisekfel</p> <p>ititej</p> <p>weerur</p> <p>waḥedney</p> <p>neluled</p> <p>weqcic</p> <p>yaḡ yessawḍen</p> <p>ami, ttameṭṭut</p>	<p>D timezwura</p> <p>D tameqqrant</p> <p>ḡef uerur</p> <p>d lxiq</p> <p>wanda trewlem</p> <p>d tiqenṭert</p> <p>yi-cban</p> <p>ay-iwansen</p> <p>as-yettserih</p> <p>t-id-yessekfel</p> <p>i t-id-teḡḡa</p> <p>uerur</p> <p>weḥhed-ney</p> <p>nlul-d</p> <p>uqcic</p> <p>i ay-yessawḍen</p> <p>am, d tameṭṭut</p>	20,56%



	d nekk tidisekfe netteagid igezranl	D nekk t-id-yessekfel netteeyyid i yezran	
Asekkil ameqqran:  Asekkil ameqqran, yettili deg sin n yimedqan kan:  Deg tazwara n tefyirt, deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan.	rebbi tili ranu tilelli ur ma lweeda ayen, ulac nezra, akken	Rebbi Tili Ranu Tilelli Ur Ma Lweeda Ayen, Ulac Nezra, Akken	10,28%
Tussda:  Imesli ussid yettwaray s usekniw n usekkil. Llant snat n taggayin n tusda:  Tin n tnumi d tin n tjerrumt, zemrent ad beddlent anamek n wawal.	Diy Rebi Iqabalen Nellulad Yugad Nukni Yaff Cwami Ucanen Yetagi Aka Netembibi Yarat	Ddiy Rebbi Iqebbalen Nlul-d Yuggad Nekkni Yaf Ccwami uccanen yettagi akka nettembibbi yerra-t	33,64%

	Bed-ay	Beddey	
	Ak	Akk	
	Asitserih	As-yettserrih	
	Nhemel	Nhemmel	
	Tiwahim	Ttwahhimen	
	Ad nefey	Ad neffey	
	Alama	Alamma	
	Yiwwen	Yiwen	
	Cwami	Ccwami	
	Ganey	Gganey	
	Tameqrant	Tameqqrant	
	Ferjay	Ferrgey	
	Txebut	Txebbut	
	hed	hedd	
	hebsen	hebsen	
	ssetta	setta	
	tafekka	tafekka	
	ulawen-nney	ulawen-nney	
	aegal	aeggal	
	uxam	uxxam	
Tuffayt: Llant krađet n tuffayin (z),(d),(t), tuccđiwin yerzan tufayt zemrent ad beddlent anamek n wawal.	Tiqentert Attas Ixussen Idebbalen Imeti tamettut	Tiqentert Ađas Ixuŕšen Iđebbalen Imetđi Tameđđut	5,60%

Timlilit n teyra: u/e	Ixeṣṣan Idurwicen	Ixuṣṣan Iderwicen	1,86%
Timlilit n teyra: a/e Tiyri n yilem “e”, ur tli azal asnilsan: ttarun-tt deg tira tumrist akken ad tifsus tyuri.	Ferğay Ixusan Ttamaqrant Yarat Lwaeda Ken Rabi Anefay Yegran Uyarbaz	Ferğey Ixuṣṣen D tameqqrant Yerra-t Lweeda Kan Rebbi Ad neffey Yegren Uyerbaz	9,34%
Addad amaruz: Yettili yisem deg waddad amaruz ma yella d asemmad imsegzi, ma yella yeḍfer tanzeyt.	Am iderwicen Anda Am uccanen	Am yiderwicen Wanda Am wuccanen	2,80%

**Tafelwit uṭ 02: Igulen n tira n yinelmaden (imsulya) d useyti-nsen.**

Isme: Amina  
 Tafacc: Moulai  
 Agaw: 04

Azwel: ur ddi: d Rebbi ur ferj: s i debbalen

Wgda: s deg yiwet n txebbut deg t'nac d aeggali  
 yemma, baba, nekpi deg eecra yidme: s; n lulad wa deffir wa,  
 setta n tehdajin timegwura akked d rebes n warac d inegura  
 netembibri ami yegermuden... atg " J hif n uq cic i ye yewaden  
 der: d! " akk: a i teqqas yemma. Seg warmi i ye yefka Rebbi,  
 le yad werggin yensa deg uxxam-nnes, cui kam wehdenned  
 inetti hi deg le zib am uccanen! tili yall as ad as hawden  
 lgi ran... tokt kam, mit ara n telegid d lxiq i nnaq, ur  
 nesi hed ara bawawen, lqrib-nnes akk be eden nnes s be eden  
 iman n ken... arnu, baba yetagi an fex ur atas yid nnes  
 i hemel ad axe yaf deg uxxam yeggad ad nekke had nas  
 deg taddart! ma yella win ixxusen ad d-d yefkel mi s  
 ad yefli fell-as ulac win ara timunen achi win  
 id yugram iman is kra stin ad yutal ef ul dur is ur  
 asit hira as yetserih ara d lama yerrat d ig idim  
 arnu inetti ulac! tafka-nnes akk yesa gdegit, yall yiwem  
 deg nnes igga-gased enwan akked efaurat i run Rebbi  
 yella u xerbag akken it id igga yemma fefket hwe d  
 yella wanda trawlem tidi tedra yid-wen am yedernicen  
 neg ra, bef waya nehmel axerbag... ula dur id yeggaren  
 yid-nnes twet men kan deg-nnes deg yimwas  
 ulawen-nnes heben yi eban, wellan ma ganet udan  
 d nek i tamurant, bef waya bedd-ax t igentert gar-awen  
 ayen yellan tilelli id fax xelas  
 xellas







1 Filippi id & itexellas.

id xellas

*[Faint, illegible handwriting covering the rest of the page, possibly bleed-through from the reverse side.]*



Isem: Leïssam  
 Tafsir: Louis  
 Agraw: 04

Ur ddiy d Rebbi ur  
 ferjex idebbalen.

Negdex deg yiwet n xrebbut deg msaw d sin  
 daeggat: yemma, baba, nekkim deg <sup>tnac</sup> msaw  
 yid-nex; n-hul-d wa deffir wa; setta n eeera  
 Teh dayin d ti mezwura akked d rebean warrac  
 d ineggura, nettembi am yiger muden. Atg.

D ihif n wacir <sup>lobi</sup> i x- yessawden fer dai gkka  
 i taddat yemma. Geg <sup>wasmi</sup> (wasmi) wass mi <sup>ig-d-yej ka</sup>  
 Rebbi, le Eyad weggin yensi deg <sup>wasmi</sup> uxxam, <sup>as-d-yej ka</sup>  
 kan uel denax i netti li deg tezzib am wuccanen!

Tili yat <sup>wehbed-nex</sup> ass ad-as-d-ttanden l'giran  
 Tidet kan, mi ara nett eggid d laigi nxaq,  
 ur nessi hedd afel af-as- iwansen, leqrib-nex  
 akk besden nex sbeed en iman-sen, arnu  
 baba yettagi ad neffex. Tas akas yid-nex; <sup>Rnu</sup> hemmel  
 ad-as-d-yaq deg uxxam, yuggad ad neq ree  
 Ubad na s deg faddart! Ma yella win ix ussen  
 ad t-id yesek fel imt ad yexli fell-as. atg.

Ulaac win ara t-imenzen akku win id-yeggran  
 iman-is ksa din ad d-yugal xef <sup>yegran</sup> we-ful atg.

(ur-as-yette rrihara) ur-as-yette rrih ara alamma  
 yessa-t d iolim, arnu imetti ulac! Tafekka-nex  
 akk isedgedgi tt, yat <sup>ynu</sup> yiwien deg-nex yegga-as-d  
 c-fami atg. <sup>yiwien</sup> yeseq deg-itt



i khun keb bi yella uger bag! akhen it id tegga yemma  
f ket lwe da, yella wanda t<sup>w</sup>ewlem --- atg tili teo  
gid uen am yideruicen --- ) - <sup>wy</sup>tegra, 8ef waya nhenr  
a ger bag --- ula d wid yegqaren gid ney tt weh bi man f  
oleg ney --- atg. ~~De~~ yimuras ulawen nney hebseu ---  
yicban, wellah ma <sup>gag</sup>gany u dan --- dnekki id tamedga  
<sup>yi-cban</sup>8ef waya bedder d tigentert gar-afem --- <sup>99</sup>ayen yellan  
d <sup>z</sup>tille d flex) <sup>id xellas</sup>inxelles.



(AZ) Ur dix d rabi ur ferjay idebolen  
da Rebbi ferjay bb

Isen: PIVHANE  
Tafara: SutaE  
Ag rawe: off

Ne zday deg yixet ntrebut deg  
tmac d'egal: yemma, baba, Nukni deg Egara idney.  
mlul-d wa defur nwa, eta n tohdaj n gtimes xuta, okk  
d Egara n woyac d neqwa, ntembibi an igermuden. okk  
D'lhif n uqic yey g Saw-d n yer da! Aka itepre yemma  
Seg asmi i aydifka RABI. lajad uim yens: deg  
waxam-mey, c'wi ken uho mey inti li deg be zib am  
u'canen! kili yol ass ad ay-d-t uwd n lixan. okk  
tidet ken, mi ora net'agid d lxiq in gas, ur  
mes'ei hed ara xieansen, leqrib-mey okk bo'olen  
mey sba'eden iman-nen. okk ornu, baba yetaoj  
ane fax. xas atas idney, i hemel ad ayd yaff deg  
ad nefes  
waxam, yu'ad ad ne zrel lbadnas deg taddet?!  
Ma yella uim xus-n ad t idi se'kel imix ad yey li fella.  
U'ac uim ara timenen a'ku wi id ye'akan iman-is  
ke'ad den ad yuzal yef u'xur-is. okk ur as y'axir  
ara olma yaxat d idim, arnu imeti ulac! tafekka nex  
okk is deadat, yol yixen deg-nex yey-as-d  
ayami ok d c'axli. okk ihun kaba yella w'arboz!  
open it-id ia yemma' c'ket l'uxda; yella wanda t'awden.  
t'li tedra id'ken am idexicen. okk t'ewwlen  
Nesra, yef xaya n hemel a'perboz. okk ula, d'wid  
iq'ar-n idney t'ohim-n ken deg-nex. okk deg  
y'eqqaren yid-neg t'weh'himen  
yimuroy ulaw-nex hebsen. okk y'eban uloh ma gany  
udam. okk d nek i tamuqran-t, yef xaya bed'ay okk  
okk d-tameqran't, yef xaya bed'ay okk  
bed'ed



tt. i qentert  
d tiqentert

gar-asen ... ayen yellan d ti-belli i t sceler.  
A E d xellas



Un d'ah y d <sup>R</sup>ebbi ur fer je yide bba len

Isem: Sarah  
Tayasa: MERSEL  
Agraw: 04

Nezde f deg xiwet n txe bbut deg 12  
da Eeggal: yemma, baba, NekKni deg  
10 yid n ef. Nluul d wa de f fir wa,  
6 n te hdayin d time gwura. <sup>akke</sup> d <sup>R</sup>eb E a  
an wasac d ine ggura, ne tte m kibbi  
am iqamuden. <sup>duqic</sup> d phi firi ay yessawden  
jer da! <sup>A</sup> akka iteggas yemma.  
Seg warmi <sup>ay</sup> d yef ka Rebbi, le Eyad  
wen jin yendi deg uxxam nne f. Cmi kam  
wehd nne f in ethili deg de E giban  
uccamen! Tiliyal ass ad ay tta wden  
fdiran. Eidet kam m ana mette y yid  
d ixiqin xaq, wmes E hed ma ay-  
iwansen. <sup>ad</sup> Leqib nne f be Eden nne f  
she Eden iman nsen. gum baba yettagi  
ane f fey ad ne f fe f yas atas yid nne f  
ihemmel ad x ay d <sup>tas</sup> yaf deg uxxam  
yuggad ad d <sup>ad ne f ee</sup> ne f ee. Ibadna s deg  
taddat! Ma ye <sup>wm</sup> la min ixussen ad as  
t id yesset felimis ad d yef li fell as...  
u lac <sup>wm</sup> min ara t im en Een actu <sup>wm</sup> min id-  
yegraa iman is kra dia ad id yu fa l yef



...-in as-yettseñih = ara atamma ye'uca - t. a. d. in  
nu imetti ulac! Eaje kka-nney a k.k. - sedgedgit  
sedgedgit iyad yiwendegney yegga-as-d-ccwam  
k.ked cc.fawat, ihun <sup>rebbi</sup> yella n yer bag, a k.k. en  
tid-<sup>f</sup> yegga yemma <sup>fket</sup> <sup>R</sup> k-t lwe eda, yella <sup>w</sup> <sup>A</sup> <sup>x</sup> <sup>ad</sup>  
~~ewlent~~ - ~~remlen~~ - tili tedra yid - wem am yidenu cen  
ezra jef <sup>teuolem...</sup> waya n hemmel a yer bag, ula <sup>w</sup> <sup>ren</sup> <sup>en</sup> <sup>ren</sup> <sup>en</sup>  
id-ney twe khimen <sup>x</sup> kan deg-n ey. ---  
eg yimwas ulawen - nney hebseñ <sup>bb</sup> <sup>yi-cban</sup> <sup>wel</sup> <sup>leh</sup>  
a:gganey u dan d nek k id, tamed ggrant, jef waya  
seddey d tigen test gar-asen, ayen yellañ d <sup>z</sup> <sup>ti</sup> <sup>elli</sup>  
txelles  
| xellas



Ismael Nedjmeddine  
 Tafala Mawassi  
 Agca 05

Ma ddi-x d Rebbi, un fajj-x idbilen  
 Nezdey deg yiwet <sup>ferger</sup> n'k'k'at deg tmax  
 d'aggal - yemma, baba, melni deg Eena  
 yid-mney: <sup>relut</sup> nellil-d wa d'effir wa, xella n' tefdayin d' timgawna  
 alked nebea n' xawar d' imegawna, <sup>nettemk'ni</sup> <sup>nettemk'ni</sup> am yijj'awmuden --  
 D' Riff n' xawar i xawarawid-n' <sup>af-d' yepawden</sup> faw da! <sup>nettemk'ni</sup> <sup>nettemk'ni</sup> i t'eggar  
 jemma, deg wasmi <sup>af-d' yepawden</sup> a af-d' yepawden Rebbi, leeyad' xawar yawa  
 deg uxram-mney, swi fan <sup>welhed - nef</sup> welhed-mney i nettli deg t'eggar am  
 uxram-n! <sup>uccamen</sup> Telli gal was ad af-d' <sup>welhed - nef</sup> t'awden f'eggar  
 T'ell' fan, mi was ad <sup>welhed - nef</sup> nett'eggid d' Rebbi i xawar, un misti hed  
 an af' i xawar, <sup>welhed - nef</sup> leeyad' mney all' beeden, nef <sup>welhed - nef</sup> xawar beeden  
 imam <sup>welhed - nef</sup> <sup>Amn</sup> baba y'atagi <sup>welhed - nef</sup> was ad <sup>welhed - nef</sup> n'fex fan <sup>welhed - nef</sup> t'eggar  
 yid-mney <sup>welhed - nef</sup> ihemmel ad af-d' yepawden deg uxram, <sup>welhed - nef</sup> y'atagi ad <sup>welhed - nef</sup> d' negre  
 l'hadna-s deg t'atant! Ma yella xim <sup>welhed - nef</sup> xawar ad <sup>welhed - nef</sup> t'eggar y'atagi  
 imis ad y'atagi fell' am. <sup>welhed - nef</sup> Wlaq xim <sup>welhed - nef</sup> was ad t'eggar imis, <sup>welhed - nef</sup> was  
 xim i d' j'eggar imis is t'eggar <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' y'atagi fell' <sup>welhed - nef</sup> was imis  
 Un wa-y'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> alama y'atagi d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 Tafella <sup>welhed - nef</sup> mney <sup>welhed - nef</sup> i <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 y'atagi was-d' uxram <sup>welhed - nef</sup> alked <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 Akken i t'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 t'atagi t'atagi yid-xim <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 y'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 Deg y'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 udam. D'wella i t'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!  
 Agam y'atagi <sup>welhed - nef</sup> was <sup>welhed - nef</sup> ad <sup>welhed - nef</sup> d' idim, <sup>welhed - nef</sup> was imis <sup>welhed - nef</sup> was!



Isem: Azeddine  
 Tafasag: Meghzel  
 Aqraw: 0.5

urdis d rabi urferjat idd balen  
 U dd      Rebbi      ferjat      idd balen

khezdeg deg yimet n tesselut

deg tmac daegal: yemma, baba, Mubni deg  
 Eacta yidnes, n huled wa de pfi wa, setta  
 n tahdayim tmezumta ak rabea warac

dingura, n timlibi ama iqarmuden  
 delhif n waqac iyayisanden per da!

aka iteqwar yemma. Seg waxami iya dedifla  
 rabi, laeyad warfil yengi deg ussam med  
 celi kam waha neg intili deg l'Azid am  
 ucanem! Tilhi yalla adaj-tauden l'ifan

tidat kam myar amat egid del xiq in saq  
 ur narsi hed afimansen, la qrib neg ak baeden  
 neg sbaeden ima nsh... arnu, baba itargi

anfaq. Jar atas xid-neg, ihamel arjedaf  
 deg ussam, yugad ad neg qaf l'bdem is deg  
 taddart mayella min isumen ad d'itebkel

imir ad yexli felt-as... ulac min ara timanceen  
 acbu min idyugran ima nis, hera dir ad yad

fuesur is... it setixi ur itxari hara alama  
 yerrat didim, arnu imtti ulac! tefekba-neg ak  
 asdegdeyt-it yal yimen deg-neg yayased cuami

ak cfamat... ihum rabi ita ufarlag!  
 akken ititaja yems flet flet luwada, ita wanda trowlen



tilli tadra yidmen en yiderwice... - Nazra, jef waya  
nhammel a xarbaz... ula d mid yeqqaren yid-nex twa hime ka  
deg-nex... deg yimuras ulawen me hebben... ni yiceban,  
Wella h ma gana x udan... d nek itamaqant, jef waya beddey  
tiqantart garasen... ayen ilan tillelli ic xalas.  
d tiqentert yellow d tlelli Xallas



ur dip d' rebi ur far g' yid abale  
Nezday deg yiwet n. taxa. taxrab  
deg tanac da eggal i yemma, baba,

nekn' deg Sacera idenay; nellulad wa dafir wa  
setta n. tal. e. dayin. t. imaz. wira aked rabea n.

w. arac. dimagura, nettambi. bi. am. i. qaim. ude. n.  
(Daphil uq. sic. ya. jly. ad. auden. yer. da. ?)

alka. it. Eggar. yemma. Seg. wasmi. ya. jed. yaf. ka. Rabbi,  
Paryad. waz. in. nessin. deg. uk. xam. ne. y. cam. li.

kan. wa. hed. may. inethli. deg. l. u. e. zib. am. u. can. en. n.  
t. ili. yat. ar. ad. ada. jed. att. auden. Pe. j. ir. an. t. idelt

kan. j. mi. ara. aneth. e. q. id. d. l. sa. i. q. im. a. x. a. q. ur. nes. ei.  
hed. ara. j. i. w. an. sen. q. r. ib. ne. y. ak. b. e. da. n. ne. y.

sebedan. iman. en. dan. ranu, baba. it. ha. gi. an. q. y.  
gas. atas. iden. nay. a. h. mal. i. hem. ma. ad. jed. yaf.

deg. wa. xam. jug. ad. ne. z. ras. Rab. ad. na. s. deg.  
tadart! ma. yella. w. i. a. ix. u. an. ad. at. id. ya. ad. al. fal. imi

ad. yaf. li. f. l. l. a. s. ulac. w. i. n. ara. t. i. man. e. an.  
ac. ak. u. w. i. n. i. ch. a. y. e. g. i. an. i. man. is. be. ra. di. n. ad.

jugal. yer. ur. ur. u. ur. ur. ur. ur. ur. ur. ur. ur. ur.  
ur. as. y. et. ta. sar. ik. ara. alama. yer. rat. di. di. m.

arnu. imet. ulac. taf. e. ke. ne. y. i. sed. jed. q. it.  
al. y. i. u. an. da. gen. af. ye. ja. ya. as. d. can. am. i.

al. sa. fa. u. i. i. kun. y. e. g. a. be. bi. yella. ur. ar. k. as.  
aken. it. id. ga. yemma. af. e. kal. la. wa. ra. da. yella.

wanda. ter. ra. di. lam. tili. da. ta. dra. i. d. wan.  
am. y. dar. wi. can. am. y. id. er. wi. en.



nezra, jef waya nehamel ayalbeg... ufa d-widgedpam  
nhemmel

idamat Hawahiman kan daganay ----- degi muras ulawan nef  
yid-nex twahhimen deg-mex yemuras e-nney

habbsan --- yicebban, watah walah, ma ganay ~~u~~  
hebbsem yi-cban Wellah gganex

udan ----- dnekk Hamagrant, jef waya badex, tiqata  
dt dt beaddex dtigent

farasen ----- ayen yellan dtilalli id, xalas  
gar-asen A xilalli xallas



Isem: Sarah  
 Tassewta: Houbi  
 Age: 05

U  
 ur d'cliy d Rebbi ur <sup>l'nciex</sup> id'balen  
 Kozdeg deg yiwet <sup>teppex</sup> m'k'ebbut deg tmac  
 da seggal - yemma, baba, nekknid deg rena yid'cliy  
 alul d wa d'ff'awa, setta m' t'eb'clayim d t'mez'wura ak'ked  
 rebba m' w'it'ar d'ineggura, nettem bi bi am yig'at'mudem... atg  
 D'lh'f'ur'igic i ay y'awuden y'a da! ak'ka i t'eggar yemma  
 Segwami i ay d' y'af'ka Rebbi, leyyad w'eg'i n'yem' deg  
 ur'am m'ney, awi kan w'ab'cleney i mettili deg leyyib am  
 Wucamen i tili y'ala' ad ay d' t'aw'len l'ginam... atg  
 tidet kam, mi'aw' ad nett'eyid d' l'ix'iq' m'caq, ur m'essi hekk  
 ara ay - w'aw'nen, leyyib m'ney ak'k berden m'ey berden  
 iman m'nen... atg... baba yettagi ad m'eff'ey, Gas'atar  
 yid' m'ney i hemmel ad ay d' y'af' deg ur'am y'ugad ad d'  
 meger berden is deg t'ad'clant i ma yella win ur'am ber'at  
 ad t' id' y'aw'el y'aw'el im' ad d' y'aw'li fell as... atg y'ala'  
 win ara ad t' im'ensen a'bu win'ad - y'eggar'iman i l'ra' din  
 ad d' y'af'el y'el'ur'ur is... atg ur' as yettagi t' ara al'ay'm  
 yerra t' d' idim, <sup>aw'nu</sup> i mettili w'ar! t'ale'k'ka m'ney ak'k  
 y'ax' deg leg... atg y'el' y'aw'ien deg m'ney y'eg'ga as d' aw'ami  
 ak'ked cl'aw'at... atg i h'uma Rebbi yella u'f'ab'ag! ak'ken i t' id'  
 t'eg'ga yemma t'et l'w'erd'at yella an'ida t'aw'lem... atg  
 tili t'ed'len y'ed'w' y'id'w' am y'id'w'ic'om... atg y'el' w'aya  
 m'hemmel'at'ef'ab'ag... atg d' l'w'ad y'eggar'ien yid' m'ney t'et'ef'imen kan  
 deg - m'ney... atg y'om'war ulaw'en m'ney hekk'ben... atg y'ich'am,  
 yi - eban



Handwritten notes in the top left corner, possibly including a date or page number.

welsh ma yganey uckun ... d mekk<sup>2</sup> tameqgnant, yef waya beddex  
dtigentest gor - awen ... ayen yellan d tlelli; ~~H d x~~ trelles  
i d x ellas.

Main body of handwritten text, appearing to be a letter or a long note, written in a cursive script. The text is mostly illegible due to fading and bleed-through from the reverse side of the page.



Isen: Sara  
 Tafsira: Tausun  
 Agrow: 05

ur ddij d relli ur ferjey id balen  
 alked R                      ferjey                      iolebbalen

Wegday deg yiwet m trebat deg 18 daegal:  
 yemma, baba, nekni deg 10 yidney; <sup>bb</sup> <sup>trac</sup> <sup>daeggjal</sup>  
 wa defur wa, <sup>kk</sup> <sup>ecra</sup> <sup>yid-ney</sup> <sup>nuul-d</sup> <sup>akkeed</sup>  
 d 4 n warbaac <sup>setta</sup> <sup>dinegura</sup> <sup>#</sup> <sup>bb</sup> <sup>am</sup> <sup>yagermuder</sup>  
 Delhif n <sup>uqad</sup> <sup>dinegura</sup> <sup>visawden</sup> <sup>jer</sup> <sup>da!</sup> <sup>akka</sup>  
 itaan <sup>i beqqar</sup> yemma. Seg wasmi <sup>id-d</sup> <sup>yella</sup> <sup>Reffi</sup> <sup>deyat</sup>  
 Wargim yansi deg <sup>uxxam</sup> <sup>ney</sup> <sup>ca</sup> <sup>kan</sup> <sup>welidney</sup>  
 intali deg <sup>i nettali</sup> <sup>leeyit</sup> <sup>am</sup> <sup>uuccanen</sup> <sup>Til</sup> <sup>yal</sup> <sup>ass</sup>  
 ad aftawden <sup>ay-d</sup> <sup>taawden</sup> <sup>luran</sup> <sup>Tidet</sup> <sup>kan</sup> <sup>mi</sup> <sup>ara</sup> <sup>antceyt</sup>  
 d <sup>imxag</sup> <sup>inxag</sup> <sup>ur</sup> <sup>mes</sup> <sup>hed</sup> <sup>ara</sup> <sup>yimansen</sup> <sup>leeyit</sup> <sup>m</sup>  
 okk beaden <sup>imam</sup> <sup>nsen</sup> <sup>imansen</sup> <sup>aruu</sup> <sup>baba</sup>  
 getaagi <sup>aa</sup> <sup>ad</sup> <sup>heffex</sup> <sup>of</sup> <sup>was</sup> <sup>atas</sup> <sup>yidney</sup> <sup>hemel</sup> <sup>ad</sup> <sup>axedyaal</sup>  
 deg <sup>uxxam</sup> <sup>yegad</sup> <sup>ad</sup> <sup>nesree</sup> <sup>ffadmis</sup> <sup>deg</sup> <sup>radant</sup>  
 Ma yella <sup>ay-d</sup> <sup>yaf</sup> <sup>win</sup> <sup>ixsen</sup> <sup>ad</sup> <sup>titif</sup> <sup>fidkeffal</sup> <sup>imur</sup> <sup>ad</sup> <sup>yexh</sup>  
 fella-as <sup>U</sup> <sup>ilac</sup> <sup>win</sup> <sup>oto</sup> <sup>timansen</sup> <sup>acku</sup> <sup>win</sup>  
 id-gegrum <sup>e</sup> <sup>iman</sup> <sup>-is</sup> <sup>kaa</sup> <sup>din</sup> <sup>ad</sup> <sup>yuxat</sup> <sup>gef</sup> <sup>waaran</sup> <sup>-is</sup>  
 ur <sup>as</sup> <sup>yellacsiil</sup> <sup>ad</sup> <sup>itterih</sup> <sup>ara</sup> <sup>alama</sup> <sup>yerrat</sup> <sup>d</sup> <sup>im</sup> <sup>aruu</sup> <sup>imti</sup>  
 Mac <sup>fella</sup> <sup>i</sup> <sup>Tafka</sup> <sup>-mney</sup> <sup>okk</sup> <sup>ad</sup> <sup>tekkit</sup> <sup>ideeg</sup> <sup>dg</sup> <sup>-it</sup> <sup>yal</sup>  
 yidnen <sup>deg</sup> <sup>-ney</sup> <sup>ijaya</sup> <sup>-s</sup> <sup>ad</sup> <sup>caamu</sup> <sup>akk</sup> <sup>clawi</sup> <sup>...</sup>  
 yegga-as                      ed                      ed



ihun <sup>R</sup> nekk<sup>i</sup> yella ayerfaz! akken <sup>i</sup> ite <sup>id-tegga</sup> teja yemma & fked <sup>E</sup> <sup>E</sup> waeda.  
 yella: wanda <sup>ww</sup> tresskem <sup>A</sup> <sup>E</sup> tili <sup>i</sup> tedra <sup>id-wen</sup> <sup>y</sup> <sup>id-wen</sup> am <sup>y</sup> iderawcen...  
 Neza, yef waya <sup>n</sup> nekkem<sup>mmel</sup> ayerfaz... ula d wid yegaren yid-mey  
 twakimen kan deg-mey... deg yimuras ulawen-mey heksen  
<sup>yid-cban</sup> yef ben <sup>z</sup> <sup>gg</sup> wakkh maganey udan, <sup>d</sup> nek <sup>id-tameqqant</sup> itameqqant, yef waya  
<sup>becheley</sup> becheley d tigentent <sup>gar-asen A</sup> garasen ayen yeklan <sup>E</sup> d tikkh <sup>xellab</sup> iid trelles.

**Tajentađt Uđ 06 : Inefkan n udiwenni****Adiwenni d yinelmaden (n yigrawen 4 d 5) n useggas amenzu n turagt**

**Asteqsi amezwaru** : Dacui d tamuđli-inek yef tutlayt n tmaziyt?

An1 : « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt am tutlayin-nniđen, d tutlayt tayemmat, ttmeslayan-tt yeqbayliyen, d tutlayt i yesean azref, lameena adabu n tmurt-nney ur d as- yefki ara amkan-is am tutlayt n taeraft, txus deg kra n ttawilat bac ad tetđef amkan-is di tmeddurt ».

An2: « Ttwaliy d akken tesa **l'avenir** deg tmurt-nney, madam nekkni neqqar-itt, nđemmel-itt, nettmenni ad tili am nettat am **les langues**-nniđen (taeraft,tafransist) ».

An3: « Ttwaliy tutlayt n tmaziyt, tutlayt teshel, lukan kan fkan-as azal-is am nettat am tutlayin-nniđen. Maca nekkini s dixel-iw ur tt-byiy ara, ur telli ara **le choix**-inu deg '**bac**', **parce que** byiy **français** ».

An4: « Deg **début** nwiy belli taqbaylit-agi i nesseqdac yal ass deg tmeslayt-nney d tin i d tamaziyt, almi qqley d tanelmadt n tmaziyt i eelmey belli tamaziyt-a mađci d taqbaylit wađd-s. Taneggarut-a d tantala kan deg-s, ma yella tamaziyt tesa atas n tantaliwin, ttemcabint s wađas, yas akken yal ta s temnađt-is, maca ttilint akk deg tmurt nTmazya. Yas akken lliy ur seiđ ara assay yakked tmaziyt, maca ad teqqim d tutlayt-nney tayemmat.Yas akken tettwađqar, tettwaezal yef yimawlan-is, ilaq ad nkemmel ayen i d-bdan yimezwura, ilaq ad tterfed wa ad tt-id-nessali yer yigenni ».

An5 : « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt tanaslit n tmurt n Lezzayer, ney n Tefriqt ugafa s umata. Tutlayt-ad tutlayt tayemmat war azayer asertan deg tmurt n Lezzayer, acku ur tt-semrasen ara deg tayulin akken ma llant, ur d as-fkin ara azal ».

An6: « Tutlayt n tmaziyt d tutlayt i imeerufen seg zik, atas n wigad iđurban fell-as bacik ad tesa ccan meqqren deg tmurt n Lezzayer, bacik akk imdanen ad tt-yren, wa ad issinen s wansa i d-tekka tutlayt n tmaziyt, u qqaren-tt amecđuh, ameqqran , ur tekcim ara akk yer lakulat, akken ad tuđal meerufet deg umađal. Tutlayt n tmaziyt, yessefk ad tili am tutlayt n taeraft ».

An7: « Tettmektay-iyi- d yef lejdud –nney d leewayed n Leqbayel, d tutlayt tanaslit, n tjaddit, tesaɛ amezruy, nessexdam-itt yal as, tebda tettaf iman-is am tutlayin-nniḍen, heddren-tt akk medden, tuyal tekcem yer **dustur**, tekcem yer **la radio, la télé**, tuyal mačči am zik, tura nhedder-itt mebla lxuf, tura tesaɛ azal-is deg tmurt ».

An8: « Tutlayt n tmaziyt, **langue nationale**, d tigejdit n teqbaylit d tunsibt syes i nettmeslay i nfahhem aṭas n temsal, nlemmed syes ayen yeenan tajaddit, tanaslit, ansayen d yidles, d tutlayt tayemmat, fell-as i mmuten aṭas n yimeynasen, ḥurben yef tnaslit-nsen, i ilaqen ad tesaɛ amkan-is, am tutlayin-nniḍen, tesaɛ idles-is, d wansayen-is i tt-yessemgiriden yef tutlayin-nniḍen. Tesaɛ amezruy, tesaɛ aṭas n yimyura i yuran fell-as, tesaɛ amkan-is deg tmurt n Leqbayel, d tutlayt tayemmat, syes i d-nekker, i d-netturebba».

**Asteqsi wis sin:** Teyriḍ tamaziyt yakan?

An1: « Yriy tamaziyt deg uswir alemmas akked tesnawit ».

An2: « Ih, yriy-tt deg **primaire**, deg **CEM** ».

An3: « Ih, yriy-tt deg **CEM** kan ».

An4: « Xaṭi, **jamais** yriy-tt, ur seiḡ ara **même pas** kra n **l'idée, soit** amek i d-ttarun, ney amek i d-ttelmaden, nwiḡ deg tazwara ttarun-tt s tfiney, aziḡ s **latin** ».

An5: « Ih, yriy-tt yakan, meena deg uyerbaz alemmas (**CEM**) kan ».

An6: « Yriy-tt deg uswir alemmas kan ».

An7: « Yriy-tt deg **1<sup>ère</sup> année** inu n **CEM** d aya ».

An8: « Ur yriy ara tamaziyt, ama deg uswir amenzu ama deg uswir alemmas ama deg tesnawit, i tikkelt tamezwarut ara yrey tamaziyt ».

**Asteqsi wis kraḍ:** Amek i tettwaliḍ tira n tmaziyt?

An1: « Tira n tmaziyt d tinna i isehlen, yur-i tusa-iyi-d xfifet i ulmad, teshel acku ḥemley tutlayt n tmaziyt, ur seiḡ ara akukru deg tira-ines ney deg ulmad-is, ilugan-is sehlit. Nekkini fehmeḡ-tt, ttaruḡ-tt **normal**, d tutlayt i isehlen, ma yella nessemgired-itt yer tutlayin-nniḍen, ilugan-is sehlit ».

An2: « Deg tazwara, qqarey-as: “d acu i d tira-agi **bizarre**”, **après** deg **CEM**, bdiḡ ttwaliḡ-tt mačči d ayen i iweeren, tuyal-iyi-d **normale** ».

An3: « Ttwaliy tira n tmaziyt, yella wanda i tuær, yella wanda i teshel, llan wawalen i d-nenteq s lmenteq sehlen, maca mi ara neēddi ad ten-naru ad d-asen weeren, **parce que** mačči kifkif ».

An4: « Tira n tmaziyt, ur d iyi-teeđib ara s waņas acku nettaru-tt s usekkil alatini mačči s tfinney, ar tura ur elimey ara ayyer i nettaru s ugemmay n wiyad, nekkni nesēa agemmay-nney, ar tura mazal kan nhemmel ad netbee wiyad deg kullec, ulamma deg tira ».

An5: « Tira n tmaziyt akken i nezmer ad d-nini teshel, acku tesēa ilugan amek ad tt-naru, dayen nezmer ad d-nini tuær, acku tella lemgirda deg ususru n waņas n temnađin, d aya i yeđđan yal yiwen amek i tt-yettaru ».

An6 : « Tira n tmaziyt teshel mađi di tyuri, dacu kan llan kra n yilugan i yuēren am tizdit, addad amaruz, dayen lemgirda gar (a,e), mačči akken i nhedder i nettaru ».

An7 : « Tira-ines, tecbeđ mliđ, teshel i win ara tt-yeyren, ur yettaf ara akukru, tira-ines temxalaf yef tirawin n tutlayin-nniđen, ilugan-is ueren am tyuri, tasleđt, tamsertit, tizdit, tira-ines tuær mliđ ».

An8 : « Tira n tmaziyt, tusa-yi-d tuær, axađer i tikkelt tamezwarut ara tt-yrey, tusa-yi-d am wakken d tutlayt taberranit, ur ssiney ula d acemma, ccix ad ihedder, nekki ur fahmey ara ».

**Asteqsi wis kuž:** Txedmed igulen deg tira-inek s tmaziyt ney ala?

An1: « **Malgré** ssney tamaziyt, hemley-tt, **mais** xeddmey igulen, ulac anwa ur nxeddem ara igulen, medden akk teccđen ».

An2: « Ih, xeddmey kra n yigulen, lameēna ur uggtent ara aņas, cwiya kan ».

An3: « Anēam ih, xeddmey igulen deg tira-inu s tmaziyt, lada deg tezditi akked tussda ».

An4: « Iban akk, ala nutni ».

An5: « Ih, xeddmey igulen deg tira-inu ».

An6: « xeddmey kra n yigulen deg tira-inu n tmaziyt, am lemgirda gar (a,e), xeddmey igulen deg tesleđt d tezditi, uerent-iyi ».

An7 : « Xeddmey igulen deg tira-inu lada tizditi akked temsertit d cwiya n tesleđt, uerent-iyi ».



An8 : « Xeddmey igulen deg tira-inu, elaxater i tikkelt tamezwarut ara tt-yrey ».

**Asteqsi wis semmus:** Ƴur-k, dacu i d timental i k-yettađđan ad txedmed igulen-a n tira?

An1: « **la cause** n ssađ akk dakken tamaziyt yakan ur telli d lxetyar-inu iwakken ad tt-yrey deg tesdawit, dayen ur tt-byiy ara ».

An2: « Ulac atas n yidlisen i yettwarun s tmaziyt, ad ilin mmugen yef yilugan n tira. Segmi bdiy nekkini leqraya n tmaziyt, **même** tura, ulac atas, atas, am **les langues**-nniden i yeččuren d idlisen s **la langue**-nsen yakan yef yilugan n tira, dayen deg tidet nekki yakan xedmey-tt deg **le choix** wis rebea “4” ».

An3: « Nekkini, sebba tagejdant-inu, nniy-tt-id deg wayen yezrin yakan (deg usteqsi amezwaru), dakken ur byiy ara akk tamaziyt-a, byiy ad yrey **français**, dya **toujours** ketbey-tt s **latin** am **français puisque** uyey tanamit, **en plus**, ur tt-yriy ara atas, deg yiwen n **niveau** kan, deg **CEM** ».

An4: « Kullec, ama d asusru, ama d tira-nni, ur ssiney ara **puisque jamais** yriy-tt, ama amgired i yettilin gar temnađin, ama deg uswir-inu ».

An5: « Ayen i y-ittađđan ad xedmey igulen deg tira, acku ur tt-yriy ara atas, llant atas n temsal, ur zriy ara ilugan-nsent, amek i ttwarunt ».

An6 : « Mi ara d-yeqqar ccix di lakul, mi ara d ay-d-yeqqar ađris, xeddmey igulen, llant leđwayeđ fehmeý-tent, ketbey-tent, llan yimeslayen-nniden ur ten-fehmeý ara, xeddmey deg-sen igulen, ayen i y-ittađđan ur tt-fehmeý ara mliđ dakken ur tt-yriy ara atas deg yiswiren yezrin ».

An7 : « Sebbat i y-ittađđan ad xeddmey igulen, ur ttħessiseý ara i uselmad, ur qqareý ara akken iwata ilugan n tira n tmaziyt, ur xeddmey ara tazabut deg uxxam iwakken ad iserređ ufus-iw, ur rriy ara lbal-iw yer yilugan n tira, dayen ilugan n tmaziyt ttbeddilen, yal tikkelt ttbeddilen yilugan-is, **même** nekkini lukan i ufiy ur tt-tbiēy ara axir, **je ne peux pas** ad tt-yrey deg **la fac, parce que** xedmey **allemand** ».

An8 : « Tettas-iyi-d tira tuēer, ur fehmeý ara tutlayt, ilugan-is uēeren, agemmay-is dayen yuēer, **surtout** imi nekkini **jamais** yriy-tt, tagi i d tikkelt tamezwarut ara tt-yrey, lukan kan fkan-iyi-d **sports**, menney-t **grave, mais normal**, ula d tamaziyt **d la spécialité** am nettat am tiyađ, **parce que** xedmey-tt d la deuxième deffir n **sports** ».

## **Agzul**

Deg tazwara n tezrawt-a, nefren-d asntel i wumi nsemma“’Igulen n tira yer inelmaden n tmaziyt n uswir amenzu n turagt deg tsdawit n Bgayet’’. Syin yur-s, neffey yer unnar anda i nessuter deg yinelmaden ad d-arun kra n yifuras n tira iwakken ad d-nekkes akk igulen n tira id-yettuyalen s waṭas, syin akin nga adiwenni d yinelmaden iwakken ad nṣar timental i ten-yettaḡḡan ad xedmen igulen-a.

Amahil-a icudd yer tayult n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt. Iswi-nney deg-s ad d-nesken igulen umrisen ixeddmen yinelmaden d timental i ten-yettaḡḡan ad ten-xedmen iwakken yer sdat ad tili tifrat. Akken ad naweḍ yer yiswi-ya ad d-nawi tiririt yef turda d ugnu id-nessebdeɗ, nga tasastant deg unnar, deg tesmilin n yinelmaden n tmaziyt n uswir amezwaru deg tsdawit n Bgayet, neḍfer i ugmar n yinefkan tafakust n udiwenni d yinelmaden yerna negmer-d ifuras-nsen n tira i tesleḍt.

Tazrawt-a tebḍa yef sin n yixfawen, ixef amezwaru n tezri yebḍa yef kraḍ n yiḥricen: tasnalmudt n yigulen, adeg n wagul deg uselmed akked uḥric n tesnarray. Aneggaru-ya deg-s ad d-nemmeslay yef ufran n usentel, afran n unnar, assisen n yimsulya, tarrat n ugmar akked tarrayt n tesleḍt n yinefkan. Ma d ixef wis sin d tasleḍt n wammud, deg-s ad neg tasleḍt i yidiwenniyen i nga d yinelmaden-a, syin akin ad tt-id-nsemmed s yifuras-nsen n tira.

## **Awalen n tsura**

Igulen, tasnalmudt, tsdawit n Bgayet, tutlayt, tira, agmmay, tuccḍa, tasensegmit, askazal, tizri n tikli, tizri n usali, anekmar n usiwed.